



Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación
Facultad de Filosofía y Educación
Departamento de Educación Diferencial
Especialidad Problemas de Visión

“Descripción del impacto de la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros para la comprensión del lenguaje en estudiantes en situación de Discapacidad Visual, que cursen de 1° a 4° año de Educación Media en la Región Metropolitana”

Memoria para optar al Título Profesional de Profesor de Educación Diferencial
Especialista en Problemas de la Visión.

Autoras:

- Llery González Balcázar
- Camila Muñoz Silva
- Belén Ordenes Mariqueo

Profesoras Guía:

- Rosa Eugenia Peña Villegas
- Claudia Rodríguez

Santiago de Chile, Marzo 2017.

Marzo 2017, Llery González, Camila Muñoz y Belén Órdenes

Se autoriza la reproducción total o parcial de este material, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento siempre que se haga la referencia bibliográfica que acredite el presente trabajo y su autor.

*Dedicamos esta tesis:
A nuestros Padres, amigos y familia.*

AGRADECIMIENTOS LLERY

Al momento de finalizar una etapa como esta, vienen muchos recuerdos a mi mente. Recuerdo mis prácticas, las personas con las que estuve en ellas, quienes fueron mis estudiantes, o estudios de caso, en más de alguna ocasión fueron ellos quienes me enseñaron mucho más de lo que yo hice por ellos. Siento que muchas veces no necesité grandes conocimientos, sino más bien empatía, y flexibilidad. Agradeceré eternamente a todas esas personas que me enseñaron, me agradecieron y apoyaron mi trabajo, cuando muchos otros sólo veían una nota.

También deseo agradecer infinitamente a mis padres María y Cristian, y mis hermanas Thiare y Leilani, por ser un apoyo fundamental en todo este largo proceso, por comprenderme, ser flexibles y no presionarme, pensando siempre en mi bienestar.

Gracias al ‘‘Peda’’ por su formación inicial, por abrir mi mente a otras realidades, por permitirme conocer a mis compañeras de memoria, Belén y Camila, con quienes por fin estamos culminando este proceso juntas, como desde primer año, cuando nos conocimos. Gracias también a cada uno de los profesores tanto de Formación Pedagógica, como del Departamento de Diferencial, que marcaron un antes y un después en mi formación como Profesora, en especial a la profesora Rosa Eugenia Peña, quien a pesar de todas las dificultades, siempre se hizo un tiempo de atender nuestras dudas y corregirnos con la mejor disposición.

Finalmente deseo agradecer a mi pequeña familia; a mi señor esposo Drop, muchas gracias por tu paciencia, por brindarme calma, ayudarme a sobreponerme ante todas las situaciones y estar conmigo de manera incondicional, sin ti este proceso habría sido muchos más difícil.

Para culminar sólo deseo hacer mención, a aquellos profesores que saben que en ocasiones una clase bien hecha y una nota, no lo significa todo. Y que en ocasiones un consejo bien dado en el momento preciso, es un aprendizaje mucho más valioso para el resto de la vida.

Muchas gracias.

AGRADECIMIENTOS CAMILA

Para partir quisiera agradecerle a mi familia, a mi madre que siempre estuvo ahí de una u otra manera, que siempre me dio su apoyo, esperándome en mis largas noches de entregas finales, acompañándome a comprar todos y cada uno de los materiales que necesite durante estos 5 años, a mis hermanas que siempre me aconsejaron con sus experiencias. A mi hermana Daniela, con la que viví durante la gran mayoría de los años de universidad, a mi tía, la Vero, que siempre me ayudó, que pasaba domingos enteros a mi lado haciendo materiales, usando su creatividad; Gracias a sus comidas que me daban la energía que necesitaba para poder aguantar la semana lejos de casa. Agradecerle a mi tata que siempre confió en mí y en mis capacidades como profesional y por último y no por eso menos importante, a mi Padre, mi querido Padre, que fue quien estuvo ahí cuando las cosas se pusieron difíciles, cuando ni yo misma creía en mí, estuvo él para recordarme lo mucho que amaba esto.

Agradecer a mis compañeras de memoria, grandes compañeras de la universidad, Llery y Belén, que aunque ha costado y ha sido un camino difícil, me siento orgullosa de decir que empezamos este camino juntas, hace ya varios años, y lo terminaremos juntas.

Quisiera hacer una mención honrosa para la Maca, mi adorada Maca, que sin lugar a dudas, sin ella yo no habría hecho nada de lo que he hecho hasta ahora.

También quisiera agradecerle a mis amigos, los de siempre, los de la vida, los que siempre han estado ahí, los que siempre se han preocupado por mí, me han escuchado y me han apoyado; a mis "paltones" que siempre, siempre han confiado en mí.

Para terminar, con un profundo orgullo, le agradezco a la universidad, a mis profesoras por esta gran formación inicial que me han brindado, puedo decir que es un orgullo poder haber pertenecido "Al Peda".

A todos y todas los que han formado parte de este gran, difícil y hermoso camino.

¡MUCHAS GRACIAS!

AGRADECIMIENTOS BELÉN

Mis más sinceros agradecimientos a mis padres, Luis Ordenes y Lucelina Mariqueo, por su lucha constante por darnos una educación a mí y a mis hermanos, y nunca rendirse en el proceso, por siempre buscar lo mejor para nosotros. Gracias a mis padres por decir constantemente que “la educación es lo más importante para salir adelante”. Por respetar siempre mis decisiones. Decisiones que me llevaron a este camino, a este momento y por estar simplemente ahí, a mi lado.

Agradezco a mis hermanos y amigos por su apoyo y consejos, por pensar que es maravilloso lo que hago, por no decir solo que “lindo” sino también por decir “que complicada tu carrera”.

También doy gracias a la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación o más simple la UMCE y del corazón llanamente mi PEDA por darme momentos inolvidables, por permitirme conocer a personas estupendas, por darme una educación con profesionales fantásticos y que siempre tienen tiempo para uno.

Y por último a mis compañeras y amigas Camila y Llery, pasamos por mucho en este camino tantos trabajos realizándolos hasta la madrugada, tantas disertaciones y tantas prácticas diferentes; todas somos distintas en personalidades y gustos, pero me alegro poder terminar esta parte del recorrido con ustedes, porque el camino sigue para cada una de nosotras, tal vez en diferentes direcciones, pero podemos decir que el inicio lo comenzamos juntas y que recorrimos gran parte juntas.

Gracias.

Índice:

Introducción:.....	pag.1
CAPÍTULO 1:	pag.3
1.1 Planteamiento del problema.....	pag.4
1.2 Fundamentación.....	pag.6
1.3 Objetivos de la investigación.....	pag.7
1.4 Preguntas de investigación.....	pag.7
CAPÍTULO 2: “Marco Teórico”	pag.8
2.1 Desarrollo del Lenguaje.....	pag.9
2.2 Comprensión del lenguaje.....	pag.12
2.3 Personas en situación de discapacidad visual.....	pag.16
2.4 Tiflotecnología.....	pag.18
▪ 3.4.1 JAWS.....	pag.20
2.4 Metodología de fácil lectura.....	pag.21
2.5 Audiolibros.....	pag.24
CAPÍTULO 3:	pag.27
3.1 Fundamentación de la Investigación.....	pag.28
3.2 Metodología de la Investigación.....	pag.29
3.3 Grupo Objetivo.....	pag.30
▪ 3.3.1 Procedencia del grupo objetivo.....	pag.30
▪ 3.3.2 Características del grupo de estudio.....	pag.31
▪ 3.3.3 Situación de Discapacidad del grupo de Estudio.....	pag.33
3.4 Variables de investigación.....	pag.34

3.4.1 Definiciones Operacionales.....	pag.36
3.5 Metodología para la recolección de datos.....	pag.37
▪ 3.5.1 Diseño del Instrumento para la Recolección de Datos.....	pag.38
▪ 3.5.2 Instrumento para la Recolección de Datos.....	pag.39
3.6 Metodología para la interpretación de los datos.....	pag.170
CAPÍTULO 4: “Resultados”	pag.172
4.1 Resultados.....	pag.173
4.2 Conclusiones por Variable.....	pag.180
4.3 Conclusiones Generales.....	pag.183
4.4 Discusión.....	pag.186
4.5 Limitaciones.....	pag.187
Bibliografía.....	pag.188
Webgrafía.....	pag.189
Anexos.....	pag.190

Resumen del Trabajo:

La presente investigación busca describir el impacto de la metodología de Fácil Lectura en conjunto con el sistema de Audiolibros, en la comprensión de textos, en comparación a la comprensión de textos mediante la utilización de JAWS. Se observaron y describieron los resultados obtenidos en ambos formatos de aplicación, en un grupo de Estudiantes en Situación de Discapacidad Visual que cursan entre I a IV año de enseñanza media, y que se encuentran integrados por medio del Programa de Integración Escolar de cada establecimiento evaluado, para finalmente evidenciar qué metodología obtuvo mejores niveles de desempeño en los estudiantes.

Palabras claves: Fácil Lectura, Audiolibro, Comprensión, Estudiantes en Situación de Discapacidad Visual y Programa de Integración Escolar.

Abstract:

This research seeks to describe the impact of the Easy Reading methodology together with Audiobooks system in the texts comprehension, in comparison to the comprehension of texts by means of the use of JAWS. Results obtained in both application formats were observed and described in a group of Students in Situation of Visual Impairment (Estudiantes en Situación de Discapacidad Visual in Spanish) between 9th and 12th grade, and whom belong to the School Integration Program (Programa de Integración Escolar in Spanish) of each evaluated educational establishment, to finally, to demonstrate which methodology had the best levels of student performance.

Keywords: Ease Reading, Audiobook, Comprehension, Students in Situation of Visual Impairment, and School Integration Program.

Introducción

La presente investigación tuvo como propósito describir el impacto de la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros para la comprensión del lenguaje en estudiantes en situación de discapacidad visual, que cursen entre 1º y 4º año de enseñanza media en la Región Metropolitana.

La importancia de esta investigación, se halló en analizar cuál es el impacto de la metodología de Fácil Lectura por medio de Audiolibros en el acceso a la lectura de jóvenes en situación de discapacidad visual de la región Metropolitana. Los Audiolibros son textos audibles que permiten el acceso de información a través del canal auditivo, facilitando la creación de imágenes mentales junto con la comprensión. De esta manera favorece a las personas en situación de discapacidad visual, ya que les permite crear una red de información a través del estímulo auditivo supliendo y/o complementando la pérdida visual.

Por otro lado la metodología de Fácil Lectura simplifica la comprensión, abstracción, análisis y reproducción de textos, debido a que elimina los elementos secundarios del escrito, enfocándose en los elementos principales de la novela o cuento. Esta metodología ayuda a las personas a desglosar la información más esencial y concreta para la abstracción y comprensión de las ideas principales dentro del texto.

Para esta investigación se seleccionó un grupo de estudio compuesto por estudiantes en situación de discapacidad visual que cursan de 1º a 4º año de enseñanza media, en alguno de los seis establecimientos educacionales evaluados, de la Región Metropolitana; Liceo 7 José Toribio Medina, Liceo José Victorino Lastarria, Liceo José Ignacio Zenteno, Colegio Nuestra Señora del Carmen, Colegio Getsemaní y Colegio Gabriela Mistral.

A su vez, se seleccionaron cuatro fragmentos de textos, extraídos de los libros escolares otorgados por el MINEDUC a los establecimientos, juzgados según su nivel de dificultad tanto por Juicio Experto como por el grupo de memoria, y determinando un texto para cada nivel. Luego se aplicó a dichos textos, la metodología de Fácil Lectura, y posteriormente fueron grabados como Audiolibros para la aplicación de esta investigación. Inicialmente se evaluó el texto sin adaptación por medio del programa JAWS y dos semanas

después se utilizó el texto adaptado a Fácil Lectura y Audiolibros, y se compararon los resultados de desempeño obtenidos por los estudiantes en ambos formatos de evaluación.

Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo y exploratorio, ya que su objetivo fue analizar los resultados, expuestos por medio de porcentajes de logro; obtenidos por los estudiantes que compusieron la muestra, comparando dichos porcentajes en ambas evaluaciones y generando un nuevo saber a partir de un conjunto de metodologías, que nunca se habían utilizado de forma conjunta. De este modo, se otorgaron aportes a las metodologías educativas en estos niveles de educación, y a estudiantes en situación de discapacidad visual.

CAPÍTULO 1

1.1 Planteamiento del Problema

En la actualidad existen variadas tecnologías que cada vez permiten de mejor y mayor manera la inclusión de estudiantes con Necesidades Educativas Especiales, en el caso de las personas en situación de discapacidad visual, la importancia de la Tiflotecnología se hace sumamente relevante debido a la falta de acceso a la información.

Para efecto de esta investigación, se entiende por tiflotecnología toda tecnología, que permite el acceso a la información y un mejor desenvolvimiento para personas en situación de discapacidad visual, tales como JAWS (lector de pantalla), MAGIC (magnificador de pantalla), bastones tecnológicos, relojes en braille, entre otras.

Tomando en cuenta estas tecnologías para la inclusión, es importante destacar que una de las características de los seres humanos es que nuestro sistema de aprendizaje siempre se adaptará de acuerdo a nuestras necesidades individuales y características particulares de cada persona.

Desde este punto de vista surge la necesidad de innovar en nuevos usos de las metodologías ya existentes y que pudiesen ser beneficiosas para esta inclusión educativa. Es por esto que nuestra investigación busca unir dos metodologías que buscan facilitar el acceso a la información, pero que nunca se han utilizado en forma conjunta, estas son; Fácil Lectura y Audiolibros. La Fácil Lectura, es una metodología proveniente de Europa que busca simplificar cualquier tipo de texto, con la finalidad de que llegue a su receptor con la información más esencial del escrito y sin ideas o distractores que pudieran confundir la comprensión del mismo. Por otra parte los Audiolibros, son textos que se encuentran grabados con voz natural o artificial, y principalmente buscan facilitar el acceso a un texto por medio de otro canal, que en este caso es el auditivo.

Para motivos de esta investigación, se aplicarán ambas metodologías para adaptar cuatro textos, y luego se evaluará uno para cada nivel de enseñanza media; comprendida desde 1º a 4º medio, con estudiantes de diferentes establecimientos que presenten algún grado de discapacidad visual, y se comparará el desempeño de cada estudiante con su porcentaje de logro obtenido a través de la experiencia del texto sin adaptación por medio de JAWS y luego con su porcentaje de logro obtenido en la experiencia del texto adaptado a Fácil Lectura y

Audiolibros. Y tras la aplicación de ambas evaluaciones, describir el impacto en nuestros sujetos de estudio.

Es importante destacar que la elección de las metodologías para la adaptación de los textos; fue profundamente analizada desde la perspectiva de brindar una posible solución, y a su vez, ser un aporte para el área de la comprensión de textos, ya que según los resultados del SIMCE¹ y otras evaluaciones, es una de las habilidades más descendidas en los estudiantes dentro del sistema educativo, cabe destacar que también se considerarán a éstos sujetos de estudio comprendido por estudiantes de 1° a 4° año de enseñanza media, porque es un grupo poco investigado con respecto a las metodologías y técnicas que le permiten tener acceso a la información en un área como la comprensión de textos.

Por otra parte, esta investigación proporcionará información relevante a los profesionales de la educación, que tienen relación con los sujetos de estudio, con respecto a los estilos de aprendizajes de cada uno de los estudiantes insertos en los distintos Programa de Integración Escolar, siendo esta una información que podría ser considerada por ellos, en sus prácticas educativas. A su vez, esta información servirá para futuros profesionales en el área de la Educación Diferencial Especialistas en Problemas de la Visión, como también a los Profesores de Lenguaje y Comunicaciones, pudiendo dar pie para futuras investigaciones con respecto a la Comprensión de Textos.

En cuanto a la comprensión de textos en estudiantes en situación de discapacidad visual, **¿Cuál es el impacto de la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros para la comprensión del lenguaje a estudiantes en situación de discapacidad visual, que cursen de 1° a 4° año de enseñanza media en la Región Metropolitana?**

¹Informe de resultados SIMCE 2015, Agencia de Calidad de la Educación.

1.2 Fundamentación.

La presente investigación, surge a partir de las dificultades de los estudiantes en la comprensión lectora en enseñanza media, lo que se puede observar a través de los datos del SIMCE. Según este instrumento de evaluación, y sus resultados en los últimos 5 años, el área de comprensión lectora ha demostrado una disminución en las habilidades académicas de los estudiantes. En el año 2010 y 2014 el SIMCE tuvo como promedio nacional el total de 259 puntos, en el año 2014 se obtuvo un promedio de 256 puntos y finalmente los últimos resultados entregados del año 2015 se presentaron con un promedio 252 puntos.²

De esta forma esta investigación tiene como finalidad primordial, el poder entregar información relevante sobre una metodología que permita una mejor comprensión lectora, como lo es la Fácil Lectura, cuya metodología estará acompañada de la metodología de Audiolibros, permitiendo observar el proceso de presentación, utilización y valoración de la Fácil Lectura en la comprensión de textos, y lo que significa dicho proceso en estudiantes en situación de discapacidad visual.

Por lo cual, esta investigación posee una relevancia de tipo contemporánea, ya que se presenta una opción a los problemas de comprensión de textos que poseen los estudiantes en situación de discapacidad visual, dando a conocer un conjunto de metodologías poco desarrolladas y no evaluadas de forma sistemática.

Esto implicará una expansión en la utilización de ambas metodologías; para los futuros educadores y educadoras diferenciales especialistas en problemas de la visión o especialistas en otras áreas de la educación diferencial, como también a profesores de enseñanza básica o media que imparten la asignatura de lenguaje y comunicación, como una posible herramienta.

²Informe de resultados SIMCE 2015, Agencia de Calidad de la Educación.

1.3 Objetivos de investigación.

1.3.1 Objetivo General:

“Describir el impacto de la metodología de Fácil Lectura a través de Audiolibros para la comprensión de lenguaje a estudiantes en situación de discapacidad visual que cursen de 1° a 4° año de enseñanza media en la Región Metropolitana.”

1.3.2 Objetivos Específicos.

- Adaptar cuatro textos seleccionados, uno para cada nivel de enseñanza de educación media; desde primero a cuarto medio, a la metodología de fácil lectura.
- Aplicar la metodología de audiolibros a los cuatro textos seleccionados.
- Seleccionar el grupo de estudio conformado por estudiantes de 1° a 4° medio que se encuentran en situación de discapacidad visual en la Región Metropolitana.
- Comparar niveles de desempeño en comprensión del lenguaje en presentación JAWS y Fácil Lectura y Audiolibros.
- Analizar el impacto en la comprensión de lenguaje en el grupo de estudio seleccionado con la metodología Fácil Lectura y Audiolibros.

1.4 Preguntas de Investigación.

La utilización de ambas metodologías en conjunto, Fácil Lectura y Audiolibros, ¿Permiten una mejor comprensión del texto?

¿Son las metodologías de Fácil Lectura y Audiolibros un factor de importancia en la reducción del tiempo de escucha del texto?

¿Las metodologías de Audiolibros y Fácil Lectura significan un aporte a la comprensión, disminuyendo errores comprensivos y de vocabulario?

CAPÍTULO 2:

"Marco teórico"

2.1 Desarrollo del Lenguaje

El lenguaje es el principal medio de comunicación que tenemos en el mundo, sirviéndonos para expresar ideas, opiniones, sentimientos, órdenes e instrucciones. El lenguaje implica el uso de la audición, para la percepción e interpretación de los sonidos provocados por los órganos fonoarticulatorios (labios, lengua, tráquea y músculos de la mandíbula) y juega un papel importante en las habilidades sociales de una persona y de la comprensión del medio.

«Los primeros procesos interactivos forman la base y el núcleo para un posterior y correcto desarrollo del lenguaje»³

La primera etapa del desarrollo del lenguaje se inicia con la interacción y vínculo que forma la madre con su hijo, el lenguaje se crea a través de los movimientos corporales entre ellos. Este vínculo permite que el bebé pueda aprender un lenguaje corporal y responder de la misma forma hacia la persona que lo manifiesta. En la primera etapa del desarrollo del lenguaje, el niño ciego no presenta mayores dificultades para la adquisición del mismo, sin embargo, puede presentar ciertas actitudes particulares para dar respuesta a la comunicación, tales como: No va a realizar seguimiento visual, ni contacto visual cuando le hablan, podría orientar su oído en el sentido de la madre, en lugar de dirigir la mirada, entre otras particularidades.

Dentro del desarrollo del lenguaje, el primer año de vida de un niño es cuando aparecen las primeras palabras y significados, empiezan a comprender que sus intentos comunicativos por medio del habla llevan a respuestas a sus necesidades y deseos. Por lo que a medida que se va desarrollando también va experimentando su lenguaje según las reacciones que vaya obteniendo. Con respecto al niño ciego, se puede observar que en la mayoría de los casos utiliza la vocalización, producción de sonidos e incluso llantos en mayor medida que un niño que no se encuentra en situación de discapacidad visual.

Sobre el lenguaje no verbal de un niño ciego, su manifestación puede presentarse un poco más limitada que a la mayoría, ya que en un principio él no puede reaccionar

³Escala de Leonhardt, Desarrollo de niños ciegos de 0 a 2 años, editada y publicada por la ONCE en 1992

inmediatamente a expresiones gestuales o movimientos que no haya experimentado anteriormente, es necesario explicarle el significado, así como en el contexto en que deben emplearse para una interacción social.

Por eso el desarrollo del lenguaje verbal en un niño ciego es más articulado y estructurado, ya que utiliza más palabras que gestos visuales, del mismo modo, para comprender lo que ocurre a su alrededor, necesita un lenguaje específico y descriptivo que le permita formar imágenes mentales lo más cercano a la realidad posible.

Dentro de su desarrollo podemos observar en ocasiones problemas con la conciencia fonológica que se refiere a la en articulación de fonemas, una dificultad es por ejemplo la “l” por la “m”, ya que el aprendizaje para la pronunciación de la “l” no es posible visualmente. También se manifiesta la constante insistencia de preguntar por cosas que escucha o toca para controlar lo que sucede a su alrededor. Posee un lenguaje más egocéntrico, en muchas ocasiones en tercera persona, siendo el centro de cada acción, ya que es difícil hablar abarcando a otras personas cuando no se puede anteponer las acciones que no puede ver, así también utiliza la repetición de sonidos, palabras o frases como medio de aprendizaje, de manera que el adulto se procure enseñarle y explicarle el significado de las repeticiones que realiza.

En el desarrollo del lenguaje de un niño ciego; la audición y el habla juegan un rol fundamental para la descripción y exploración de su medio, así como también el sentido táctil que permite complementar una imagen mental del mundo, el niño ciego a la vez es capaz de dar significados a su mundo a través del olfato y gusto. Por medio de la utilización de sus otros sentidos, es capaz de aumentar su lenguaje, dándole significados a lo que se encuentra a su alrededor.

Para el desarrollo de todo niño, el juego forma parte del crecimiento y maduración, ya que las actividades lúdicas poseen una gran cantidad de conocimientos y de experiencias útiles que ayudan a desarrollar habilidades verbales, a medida que el niño domina y da significado a su mundo. Es por esto que el juego simbólico ayuda a desarrollar el lenguaje al exponerse a nuevas experiencias, crear momentos de interacción social e incorporar un sistema de símbolos usados socialmente.

Cuando niños en situación de discapacidad visual logran realizar el juego simbólico, éste permite la creación de imágenes mentales, imágenes que el niño o persona en situación de discapacidad visual es capaz de entender y logra evocar a su mente, sin que sea necesario sentir las por medio del contacto constante por medio de sus sentidos, ya sea táctil, auditivo, olfativo o gustativo.

El juego simbólico se plantea en dos etapas en el presimbólico que consiste en repetir movimientos y sonidos que le provoquen un estado de placer. Y la otra etapa es el juego simbólico como tal, el cual tiende a representar un pensamiento egocéntrico; que permite formar un escenario para crear una realidad que logre satisfacer las necesidades del niño. A medida que el niño vaya desarrollando el juego simbólico, éste se presentará de forma cada vez más compleja, de este modo el niño desarrolla su capacidad de simbolizar lo que contribuye a un aumento en el lenguaje, para su comprensión y asimilación de este, así como a la interacción social con otros niños y/o adultos fuera de su zona de confort.

El desarrollo del lenguaje es importante ya que le permite conocer el mundo y socializar con él, pero también juega un rol importante para crear la identidad de una persona. El reconocerse como un ente capaz de realizar cambios en su mundo, de presentarse como un “YO” y no solo como un niño más. Para un niño en situación de discapacidad visual, utilizar su propio cuerpo para el aprendizaje permite la adquisición de un lenguaje como un medio para comprender al mundo y su relación con él, que a medida que se va desarrollando tiene que cumplir un rol dentro de la sociedad.

Podemos decir que unas de las características en los niños en situación de discapacidad visual, es el retraso del uso de los pronombres, así como el uso incorrecto de ellos. Generalmente cuando los niños en situación de discapacidad visual lo emplean es a través de frases u oraciones ya formuladas y conocidas de uso social. Por lo que usualmente los juegos de cambio de roles sirven para trabajar y reforzar la utilización correcta de ellos.

En el momento en que el niño en situación de discapacidad visual es capaz dar significado y emplear de manera correcta ya sea el uso de los pronombres, o del objeto o de sí mismo como un ser único, de dar significado a su mundo es cuando se habla de la comprensión del lenguaje.

2.2 Comprensión del Lenguaje.

La comprensión lectora suele tener más de una definición ‘‘Se lo hace consistir en la captación del sentido manifiesto, explícito o literal de un determinado texto escrito. Algunos identifican este sentido manifiesto con aquellos que el autor quiso expresar’’. Sin embargo dicha definición resulta ser demasiado tajante y deja fuera elementos comprensivos como resulta ser la inferencia, ya que no corresponde a algo explícitamente incluido en el escrito. Hay otra definición que indica que ‘‘comprender un texto escrito se vincula y determina con la particular visión que cada lector tiene’’. Extremando ambas definiciones la comprensión lectora, sería sumamente difícil de medir o cuantificar, ya que dependerá de muchos factores, el nivel comprensivo de cada persona, sus capacidades, su historia en general, sus conocimientos previos, la cercanía con la temática de cada texto, entre otros factores, que influyen directa o indirectamente con la comprensión.⁴

La comprensión de textos es un proceso cognitivo-constructivo que permite desarrollar un significado global de un texto como resultado de la integración de información que se está adquiriendo por medio de la lectura. Esta, desarrolla una capacidad humana intelectual que implica disponer de tres competencias básicas:

- Una competencia lingüística, de conocimiento del sistema lingüístico y su adecuada utilización. De este modo, el lector identifica la estructura del texto y los diversos tipos de órdenes discursivos.
- Una competencia cognoscitiva, que posibilita la integración de los esquemas de conocimiento para comprender el contenido del lenguaje. Supone el conocimiento previo, la experiencia o vivencia que aporta conocimiento y la recuperación de conocimiento memorizado. Estos esquemas tienen que ver con las situaciones en las que se desarrollan las actividades humanas, los comportamientos convencionales, los espacios visuales, la organización semántica y esquemática de los textos.

⁴Felipe Alliende - Mabel Condemarin – NevaMilicic. (1991). Prueba CLP formas paralelas. España: CEPE.

-Una competencia comunicativa, que relaciona al texto con el contexto de comunicación, es decir, tiene en cuenta el contexto cultural de la situación de comunicación y permite al individuo suponer de forma anticipada los significados que van a presentarse en un mensaje⁵.

Un ejemplo que abarca las tres competencias de la comprensión se demuestra en el momento en el que se le entrega un vaso a un niño, en donde éste conoce el objeto (Competencia lingüística), posterior el niño comprende cuál es su función (competencia cognoscitiva) y finalmente el niño es capaz de relacionar el objeto con una acción como por ejemplo "Quiero un vaso de agua" (competencia Comunicativa).

La conciencia cognitiva permite que el individuo realice un proceso múltiple e interactivo que involucra armónicamente a todas las funciones mentales: percepción, memoria, pensamiento, creatividad, imaginación, intuición, interés, atención, motivación, conciencia e incluso creencias, valores, emociones y lenguaje. La comprensión del lenguaje involucra varios procesos cognitivos que permiten básicamente la habilidad para entender un texto.

Por eso la comprensión del lenguaje hablado también involucra tener una consciencia del sentido, que agrega a la comunicación el volumen, estrés y entonación. Con el lenguaje verbal y de señas, las expresiones faciales y otros gestos también añaden el sentido. Adicionalmente, una consciencia de la organización de las palabras y el contexto de la comunicación, juegan un rol en interpretar los distintos tipos de lenguaje. Cabe destacar que la comprensión del lenguaje es una actividad sumamente compleja y consciente del ser humano, ya que en caso de no ser consciente de dicho lenguaje, la comprensión es deficiente o nula, es decir, la persona debe oír sonidos, combinarlos en palabras, frases y oraciones más extensas, añadiéndoles sentido en este proceso.

En este punto la comprensión se desea evaluar a través de la taxonomía de Barret; ya que es la más utilizada para evaluar comprensión lectora.

⁵Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España: Real Patronato Sobre Discapacidad.

La taxonomía de Barret hace referencia al proceso de comprensión lectora en tres niveles, que inicialmente parte con una comprensión literal, donde se logra extraer información relevante y explícita del texto, como el ambiente, rasgos de los personajes, algunos detalles, ideas principales, secuencias, causa y efecto, logrando principalmente una lectura denotativa.

Posteriormente se pasa al segundo nivel, donde se logra dar mayor sentido al texto según la propia experiencia, sucede el planteamiento de hipótesis y la inferencia de situaciones que no están explícitamente dadas en el texto, logrando una lectura connotativa, finalmente el último proceso que describe hace aún mayor hincapié en la experiencia del lector, siendo esta última etapa la más crítica, el sujeto lector en esta etapa decide si lo leído es acorde a sus creencias, y pensamientos, emitiendo de forma inconsciente juicios de valor sobre lo extraído y experimentado a través de dicho texto.

Para motivo de esta investigación, se utilizará dicha Taxonomía, con la finalidad de comparar la exigencia, con la que se aplica en general a estudiantes en nuestro sistema educativo y que no presenten NEE, ya que como se explicó anteriormente, nuestros sujetos de estudio; poseen una característica diferente, por lo que el canal por donde reciben mayor información puede ser el táctil o auditivo, a diferencia de la mayoría de las personas que utilizamos la visión por sobre el resto de los sentidos, lo que nos facilita la comprensión del mundo, al recibir toda la información que necesitamos de nuestro entorno a través de este sentido. Mientras que las personas en situación de discapacidad visual, deben recibir esta información por otros canales y de forma seccionada. Es por esto que la metodología de fácil lectura, busca facilitar la comprensión, la abstracción y la información a la que las personas en situación de discapacidad visual acceden, que en esta oportunidad serán en cuatro textos de 1º a 4º medio.

Para que las personas en situación de discapacidad visual puedan comprender lo que sucede a su alrededor, es necesario que reciban la información de una manera descriptiva, ya que no posee la imagen visual que acompaña el lenguaje. Se debe considerar que para propiciar una mejor comprensión en las personas en situación de discapacidad visual, se debe brindar información, para que pueda procesarla y comprenderla, pero a su vez, si existe un exceso de ella, principalmente en situaciones en las que la persona recibe información por

diferentes vías a la vez, no será capaz de seleccionar y procesar, por lo que alteraría la información y así su comprensión de ella.

Otra consideración con respecto a la comprensión del lenguaje en personas en situación de discapacidad visual, es que no necesariamente la persona es capaz de comprender el significado de una palabra de vocabulario habitual, ya que no siempre la palabra escuchada da un significado cognoscitivo para la persona en situación de discapacidad visual, por ejemplo, un niño sin discapacidad visual, sin saber la definición exacta de ‘‘árbol’’, comprender y sabe lo que es un árbol, sin embargo, para un niño en situación de discapacidad visual, probablemente podría tener el concepto de lo que es un árbol, pero si jamás ha tenido la experiencia de sentir uno, difícilmente en su mente comprenderá la totalidad del concepto de ‘‘árbol’’.

2.3 Personas en Situación de Discapacidad Visual:

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS) en el mundo hay aproximadamente 285 millones de personas en situación de Discapacidad Visual, de las cuales 39 millones son ciegas y 246 millones presentan baja visión.⁶

Según los datos arrojados por el ENDISC CHILE en el año 2004 uno de cada ocho Chilenos viven situación de discapacidad, de los cuales, 634.906 personas viven en situación de discapacidad visual.

Las personas en situación de Discapacidad Visual se caracterizan por presentar una disminución en la agudeza y/o campo visual, esta disminución se puede dar en uno o en ambos ojos, pudiendo de esta manera afectar, tanto, la visión de cerca como de lejos o el campo visual, generando; visión periférica o visión tubular.

Esto quiere decir que a las personas se les dificulta la percepción de las imágenes, colores, tamaños, distancias, entre otras. Al tratar la discapacidad visual según la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE-10, actualización y revisión 2006) los términos utilizados para describir la función visual, se subdividen en cuatro niveles; visión normal, ceguera, discapacidad visual grave y discapacidad visual moderada, siendo estos dos últimos conceptos reagrupados comúnmente bajo el nombre de baja visión, lo cual significa que la persona posee una limitación visual que le dificulta o impide la realización de una o varias tareas de la vida cotidiana y que aún con ayudas ópticas, persiste.

La ceguera se refiere a la ausencia total de visión o de simple percepción lumínica en uno o ambos ojos.

Las personas que presentan algún grado de discapacidad visual, poseen esta condición debido a diversas causas, las cuales pueden ser de origen hereditario, congénito o adquirido.

Las personas que se encuentran en situación de discapacidad visual por causas hereditarias se caracterizan porque uno o ambos padres, le han heredado esta condición, a través de herencia recesiva o dominante. Cabe destacar que bajo esta lógica, sus descendientes podrían no presentar dicha característica, pero quizás si sus descendientes de la siguiente

⁶Datos y estadísticas OMS investigación agosto 2014

generación, y esto puede ocurrir con ambos padres presentando dicha característica patológica, como cuando uno solo de ellos la posea.

Las discapacidades visuales congénitas son causadas por malformaciones o enfermedades obtenidas en el nacimiento de la persona o condiciones durante la gestación.

Las cegueras adquiridas son originadas por un factor externo de la persona las cuales suelen ser causados por traumatismos en la cabeza, vicios alimenticios o infecciones obtenidas a lo largo de la vida.

Estas subdivisiones de las características de la discapacidad visual según su origen, determinarán una serie de factores a lo largo de la vida de la persona en esta situación, en general, las personas que nacen presentando esta condición suelen ser mayormente autónomas en su vida adulta, pudiendo adaptarse de forma paulatina y con apoyo, pero logrando desempeñarse con algún nivel de autonomía en su vida en general, sin embargo esto va a depender de su familia de origen, nivel socioeconómico cultural, si tiene alguna otra patología o afección en otro canal sensorial o intelectual, entre otros. Por otro lado, las personas que adquieren esta condición ya sea por salud o algún evento traumático, siempre presentarán un período de "duelo" por su pérdida de este canal sensorial, el cuál dependiendo de su trato posterior, dependerá su adaptación a esta nueva realidad. Ya que la pérdida de un sentido tan importante como lo es la visión, genera un impacto irreversible en la persona que lo experimenta.

Es por esto, que para fomentar un desarrollo pleno y lo más autónomo posible en este grupo de personas, es que se comenzaron a desarrollar las tiflotecnologías.

2.4 Tiflotecnología.

Se entiende por tiflotecnología a la agrupación de teorías, metodologías y técnicas que facilitan el acceso y utilización de la tecnología en personas en situación de discapacidad visual, ya sea para ciegos o personas con baja visión, a consecuencia de dicha situación de discapacidad, estas personas sin la adaptación necesaria o el uso de artefactos específicos, no podrían acceder a las nuevas tecnologías y diversas fuentes de información.⁷

El principal objetivo de las tiflotecnología es permitir y promover la autonomía de las personas en situación de discapacidad visual favoreciendo su inclusión laboral, educativa, social y cultural.

Muchos de estos aparatos tiflotécnicos, no son específicamente creados para las personas en situación de discapacidad visual, por lo que son aparatos creados para el común de la población, pero se adaptan a través de un software o elemento que permite el acceso y correcto uso de este para las personas en situación de discapacidad visual y según sus propias necesidades e intereses, mientras que otros artefactos son exclusivamente creados para personas en situación de discapacidad visual, y poseen un alto nivel de sofisticación, he aquí también en relación a su alto costo monetario.

Debido a la dificultad que significa para las personas ciegas o con baja visión el acceder en forma regular a las tecnologías y fuentes de información que utilizan el resto de las personas, la tiflotecnología presta apoyo utilizando estímulos auditivos, táctiles y también visuales, para quienes poseen un resto visual aprovechable; usando ampliaciones de pantalla para computador, o adaptación en los colores de la misma, lupas normales y lupas tecnológicas, entre otros.

En cuanto a artefactos tiflotécnicos que utilizan el sentido del tacto y por tanto el Braille como medio de apoyo, existen, los teclados en Braille, la línea de lectura Braille, impresoras, entre otros.

⁷ONCE, Organización Nacional de Ciegos Españoles.

Finalmente, también podemos mencionar los aparatos tiflotécnicos que utilizan la audición de la persona en situación de discapacidad visual, entre los cuales se encuentran lectores de pantalla, para teléfonos y computador, y audiolibros.

Dentro de los lectores de pantalla más utilizados están NVDA, el que se encuentra de forma gratuita para ser descargado y usado Microsoft Windows, por lo cual ha obtenido una gran popularidad, JAWS el que tiene su modo de prueba para descarga gratuita el cual tiene un tiempo limitado de uso, cada vez que se abre, y es considerado popularmente como uno de los mejores lectores de pantalla, Dolphin Hal que es un lector de pantalla con soporte para línea braille, Dolphin SuperNova el cual es un lector de pantalla con amplificador de pantalla y soporte para línea braille y Orca que cuenta con lector de pantalla y amplificador de pantalla para el sistema de escritorio GNOME. Siendo JAWS el más utilizado por la mayoría de la población en situación de discapacidad visual, y del mismo modo por los profesionales de la educación que con ellos trabajan.

Desde esta perspectiva podemos resumir el uso de algunos aparatos tiflotécnicos que ayudan o apoyan el acceso y uso de diversas tecnologías. A su vez también existen algunas metodologías que poseen un objetivo vinculado al acceso a la información y la efectiva comprensión de ésta. Las dos metodologías utilizadas en esta investigación, Fácil lectura y Audiolibros, no fueron creadas específicamente para las personas en situación de discapacidad visual, por esto es que no forman parte de manera oficial de las tiflotecnologías.

Según la Declaración Mundial de los Derechos Humanos de 1984; el artículo 27 indica “Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten”. Lo cual alude a la necesidad de generar otro tipo de metodologías, para efectivamente garantizar dicho derecho.

2.5 JAWS:

Ficha Técnica ⁸
• Nombre Completo: Job Access With Speech
• Empresa creadora: Freedom Scientific
• Fecha de lanzamiento: Enero de 1995
• Última versión: 17.0.1539, Marzo 2016
• Sistema operativo: Windows 7
• Idioma: Español.

El software Job Access WithSpeech (JAWS), es un lector de pantalla que es capaz de leer y explicar lo que se visualiza en pantalla y a la vez permite manejar las distintas aplicaciones del sistema operativo utilizando los comandos de Windows en sus diferentes formatos.

Hay variados tipos de software cada uno con sus propios componentes y cada uno compatible con su sistema operativo, dentro de estos lectores de pantalla podemos encontrar: MAGIC, NVDA, Serotek System Access, ORC, JAWS, entre otros.

El lector de pantalla JAWS ha sido uno de los programas más populares y utilizados por la población en situación de discapacidad visual; Por lo anterior es que utilizaremos este programa para la realización de la primera evaluación de comprensión del lenguaje, con la finalidad de que el texto esté en su estado más puro y no requiera de ningún tipo de adaptación además del texto en un archivo digital y el correspondiente programa que se usará para su escucha; de esta manera el estudiante sólo deberá concentrarse en la voz que se le presenta y luego responder las preguntas de forma oral.

⁸<http://www.tecnoaccesible.net/content/jaws>

2.6 Metodología de Fácil Lectura:

La diversidad de las personas permite que el ser humano posea más de una forma de obtener información del medio y comprenderla, lo mismo ocurre con la comprensión de textos, las personas poseen diferentes habilidades para enfrentar un texto escrito, desde lo sensorial, lo cognitivo y lo emocional.

La fácil lectura es una metodología surgida en el Norte de Europa a finales de 1960, y que consiste en simplificar y acortar textos de una complejidad mayor, haciéndolos más accesibles para personas con algún nivel de déficit intelectual. Desde sus inicios, la metodología de fácil lectura propuso soluciones parciales para apoyar y mejorar el nivel comprensivo en la lectura de personas con déficit intelectual, sin embargo el desarrollo de dicha metodología ha resultado limitado. “En los últimos años se han elaborado algunas propuestas metodológicas para sistematizar la redacción mediante esta técnica. Sin embargo, su precisión y su difusión han tenido un alcance escaso”.⁹

Cabe destacar que la necesidad que produjo la creación de esta metodología fue una perspectiva impulsada desde los derechos humanos, como lo son el acceso a la información, el derecho a participar, el derecho de acceso a la cultura, entre otros. Los cuales no están coartados por las diferentes capacidades que posee cada persona, o que unos tienen más desarrolladas que otros. Y por lo tanto está en intrínseca relación con la realidad de personas que presentan algún tipo de situación de discapacidad, siguiendo esta línea es lo que nos lleva a la interrogante de cómo podría beneficiar a las personas en situación de discapacidad visual y cómo podemos realizar nuevas adaptaciones que permitan un mejor acceso y desenvolvimiento en la vida cotidiana de estas personas.

La metodología de Fácil Lectura se entenderá por una “Adaptación que permite una lectura y una comprensión más sencilla”.¹⁰

La Fácil Lectura no es traducir exactamente como diga el documento, sino que es seleccionar los puntos más importantes de este, para que pueda llegar de forma más directa y

⁹Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España: Real Patronato Sobre Discapacidad.

¹⁰ Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España: Real Patronato Sobre Discapacidad.

permitir a la persona una mejor abstracción y comprensión de lo que se quiere dar entender en el texto.

Bror Tronbacke director de la Fundación Lectura Fácil de Suecia, señala que “la adaptación de libros existentes a lectura fácil puede ser especialmente difícil. No es una cuestión de crear un buen texto de lectura fácil, sino que es también importante que se mantengan la atmósfera y el sentimiento y que la marca del autor original se halle en la versión de lectura fácil e indica que una adaptación es una recreación, pero nunca una traducción, ni mucho menos una simple síntesis o selección de párrafos del original”.

Estudios internacionales muestran que más del 25% de la población adulta, en la mayoría de los países no alcanza el grado de alfabetización o destreza lectora esperada después de 9 años de mínima educación formal. En varios países, la cifra alcanza entre el 40% y 50% de su población.¹¹

Por eso la promoción de la lectura y la necesidad de materiales de Fácil Lectura tienen un fuerte apoyo en la Convención y las Normas Uniformes de las Naciones Unidas, el manifiesto de las Bibliotecas Públicas de la UNESCO y la Carta para el Lector de la Asociación Internacional de Editores y la Comisión Internacional del Libro.

Por esto mismo en el 2006, la ONU reconoce la importancia de la accesibilidad a la información y a la comunicación para personas en situación de discapacidad. En la convención estipula que la información debe presentarse en formatos accesibles, como la Lectura Fácil, tiene que considerarse como ajuste razonable, lo que significa una modificación y adaptación necesaria y apropiada que no imponga una carga indebida o desproporcionada, si se necesita en un caso particular. Las publicaciones de lectura fácil deben considerarse como formatos accesibles necesarios.

¹¹Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España: Real Patronato Sobre Discapacidad

Según Las directrices de la International Federation of Library Associations and Institutions, (IFLA¹²), las personas en situación de discapacidad pueden beneficiarse de los materiales para lectura fácil identificándose en dos grupos:

- Personas en situación de discapacidad que tienen necesidades educativas especiales permanentes y que por lo tanto se van a beneficiar de los productos de lectura fácil, durante períodos indefinidos de tiempo.
- Lectores con competencia lingüística o lectora limitada que, durante un período de tiempo, pueden encontrar útiles este tipo de materiales. Para estas personas, las publicaciones de lectura fácil pueden abrir puertas y ser un recurso de formación útil. Estos materiales pueden crear intereses y ser una herramienta para mejorar las destrezas lectoras.

Un lenguaje y contenido bien formado y explícito para los variados grupos de personas, ya sea edad y discapacidad, permite de forma más simple la comprensión del texto.

Existen algunos factores que se deben considerar a la hora de adaptar un texto a Fácil Lectura, estos factores son:

- a) Evitar el lenguaje abstracto.
- b) Ser lógico, la acción debería seguir un único hilo con una continuidad lógica.
- c) La acción debe ser directa y simple, sin una introducción larga y sin implicar a demasiados personajes.
- d) Utilice el lenguaje simbólico de forma moderada.
- e) Sea conciso. Evite varias acciones en una única oración.
- f) Evite palabras difíciles, pero use un lenguaje que sea adulto y dignificante.
- g) Explique o describa relaciones complicadas en forma concreta y lógica, donde los eventos tengan un lugar en un marco lógico y cronológico.

¹²Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), publicadas en 1997 y revisadas en 2010

2.7 Audiolibros:

La comunicación existe de variadas formas, por ejemplo verbal, visual, táctil, auditivo, gestual y corporal. Las habilidades más utilizadas dentro del ser humano para recibir la información de nuestro alrededor, son mediante los sentidos de la visión y audición. Por eso es importante contextualizar que dentro de las habilidades de las personas en situación de discapacidad visual, el uso del oído, para captar la información de lo que se desarrolla en el ambiente en que se encuentra, es de suma importancia; porque le permite formar imágenes mentales del mundo que lo rodea, y así poder actuar en el mismo.

La comunicación de este lenguaje puede presentarse de forma oral; la que se representa en signos orales y en palabras habladas.

En esta comunicación hay múltiples formas como los gritos, silbidos, llantos y risas, las cuales pueden expresarse en diferentes situaciones y contextos en que se encuentre una persona. Por eso la comunicación evoluciona con el lenguaje articulado y los sonidos estructurados que dan lugar a las sílabas, palabras y oraciones.

Por esa razón los audiolibros son un medio que permite facilitar y propiciar la instancia en que las personas en situación de discapacidad visual pueden escuchar y comprender textos.

Los audiolibros son grabaciones habladas de libros ya existentes, o de libros creados explícitamente para ser difundidos en un formato audible, para su reproducción y traslación a soportes digitales, tales como CD o DVD, y en formatos como el pendrive y mp3, además los audiolibros pueden ser descargados directamente desde una página de internet.

Los primeros pasos de los audiolibros se extienden desde la trasmisión de las historias y cuentos en forma oral, por ejemplo a través de los ancianos, los trovadores, rapsodas, aeda, juglar; encargados de llevar las historias, poemas y cuento a las siguientes generaciones, ya sea con objetivo de aprendizaje o de recreación.

Pero el verdadero comienzo empezó con la creación del "Proyecto Gutenberg" de Michel Hart en 1971; que trata sobre la creación de una biblioteca digital gratuita formada con títulos de libros donde el derecho de autor ya estuviera expirado y/o libros que nunca fueron registrados por un autor, libros anónimos. Y por medio de este proyecto se empezó el

concepto de adaptación de libros que fueran directamente relacionados a las necesidades de las personas.

Y en 1975 el colombiano Davis Sánchez pone en línea de forma más marcada los audiolibros con una serie de cuentos propios grabados, que le permitieron ganar varios premios, pero fue en el 2001 con el escritor Steven King que logró el reconocimiento de los audiolibros con su libro "Riding the Bullet", permitiendo que la obtención de la novela sea más accesible a personas que presenten alguna clase de discapacidad visual.

En Chile los audiolibros se instalaron con el propósito de facilitar el acceso de las personas en situación de discapacidad visual a grandes obras literarias tanto universales como nacionales.

Una de las principales fuentes de obtención de audiolibros en el país es gracias a la Corporación de Ciegos, la cual hace 35 años es el centro de grabado de audiolibros y que abastece a las grandes bibliotecas municipales y nacionales del país; que optan por una mirada más inclusiva para el acceso a libros; de literatura tanto universal como nacional, para personas en situación de discapacidad visual.

En el 2014 la Corporación de Ciegos junto con el Centro de Cartografía Táctil de la Universidad Tecnológica Metropolitana UTEM y el Ministerio de Educación, realizaron un proyecto piloto que consistía en adaptar y grabar en formato de audiolibros los textos educacionales de Lenguaje y Comunicación de los cursos de séptimo, octavo, primero y segundo medio. Aparte de este aporte de la Corporación de Ciegos realiza adaptaciones de textos relacionados con su carrera universitaria, para estudiantes universitarios en situación de discapacidad visual.

La Corporación de Ciegos cuenta bajo su dominio un total de 3.500 títulos, del cual el 80% está adaptado y grabado con voz humana. Estas adaptaciones son hechas gracias al voluntariado de personas de diferentes nacionalidades de habla hispana.

Y en relación a la dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM); la Biblioteca Nacional cuenta con 230 títulos de literatura universal desde el año 2009 y en el

año 2015 se incorporaron otros 116 títulos centrados en la literatura nacional, con una copia de cada título para el préstamo exclusivo a personas en situación de discapacidad visual.

La biblioteca central para ciegos cuenta con un total de 2.500 títulos. “Nuestra misión y nuestro objetivo es llevar la lectura ya sea como entretenimiento o aprendizaje a todos aquellos que por cualquier motivo no puedan leer con los ojos”.¹³

Y en la realización de los audiolibros existe el Tratado de Marrakech que permite adaptar los libros a variados formatos sin pasar a llevar la ley de propiedad intelectual (los derechos de autor), siempre cuando se especifique que dicha adaptación es realizada para suplir la necesidad de una persona en situación de discapacidad visual.

¹³Biblioteca Central para Ciegos.

CAPÍTULO 3:
"Marco Metodológico"

3.1 Fundamentación de la investigación:

"...Los estudios exploratorios nos sirven para aumentar el grado de familiaridad con fenómenos relativamente desconocidos..."¹⁴

La metodología exploratoria tiene por objetivo indagar sobre un tema poco estudiado; permitiendo ampliar el conocimiento y campos sobre el tema a explorar. Utilizamos este tipo de metodología ya que nuestra temática de estudio fue un área poco explorada, y con metodologías que nunca se habían utilizado en forma conjunta; como lo son los Audiolibros con la Fácil Lectura.

Además utilizamos un enfoque cuantitativo, con la finalidad de obtener datos duros y tangibles de lo observado en el estudio, y así responder a nuestras preguntas de investigación.

¹⁴Metodología de la investigación, Sampieri, año 1997

3.2 Metodología de la investigación:

Esta investigación posee un enfoque cuantitativo y exploratorio, ya que tiene por objetivo analizar los resultados obtenidos por la aplicación de la metodología de Fácil Lectura y audiolibros en cuatro textos seleccionados según el nivel educativo de los sujetos de estudio; siendo dichos ejemplares extraídos de los textos escolares entregados por el MINEDUC para cada nivel de enseñanza media y juzgado por su nivel de dificultad, los cuales nos otorgan una noción en cuanto al grado de exigencia que posee cada uno de los textos elegidos en cuanto al nivel lector que se debiese observar en dichos estudiantes.

Para lo cual de forma inicial se seleccionaron los textos con la guía de una especialista en el área de Lenguaje y Comunicación de enseñanza media, que además presenta una cercanía con estudiantes con las características del grupo de estudio. Una vez seleccionados los textos estos fueron adaptados a la Metodología de Fácil Lectura en su etapa inicial consistiendo con la adaptación de un texto entre 500-1.200 palabras léxicas de alta frecuencia o moderada y posteriormente grabados en un formato MP3 bajo la Metodología de Audiolibros. Para finalmente ser aplicados en el grupo de estudio.

Una vez que se le aplicó el registro de desempeño, confeccionado en forma de cuestionario con preguntas compuestas para medir sus habilidades en la comprensión textual, inferencial y de vocabulario, se recolectaron los datos para su posterior análisis a través de porcentaje de logro, denotando cuantitativamente a través del análisis de frecuencia dichos resultados por medio de gráficos, llegando de esta manera a conclusiones finales que nos permitieron dar respuesta a nuestro problema de investigación.

Además se otorgaron aportes a las metodologías educativas en estos niveles de educación a estudiantes en situación de discapacidad visual.

3.3 Grupo Objetivo

Se trabajó con estudiantes en situación de discapacidad visual, que se encuentran en el Programa de Integración Escolar, en los niveles educativos de I a IV medio en alguno de los 6 establecimientos evaluados de la Región Metropolitana.

Total: 12 estudiantes.

Tipo de muestra: Intencionada de estudiantes integrados entre los rangos de edad desde 14 a 20 años.

3.3.1 Procedencia del grupo de estudio.

Todos los estudiantes provienen de diferentes comunas de la Región Metropolitana y se encuentran cursando entre I a IV medio y son visibilizados por el PIE de los establecimientos: Liceo José Victorino Lastarria de la comuna de Providencia, Liceo 7 José Toribio Medina de la comuna de Ñuñoa, Colegio Getsemaní de la comuna de San Bernardo, Liceo Gabriela Mistral de Melipilla y Colegio Nuestra Señora del Carmen y Liceo José Ignacio Zenteno de la comuna de Maipú.

De la muestra de 12 estudiantes, podemos describir que 5 tuvieron su formación básica principalmente en el Colegio Hellen Keller, 4 tuvieron su formación básica en la Escuela de Ciegos Santa Lucía, 1 estudiante cursó toda su formación básica integrado en el mismo establecimiento hasta la actualidad, otro estudiante pasó su formación básica en diferentes establecimientos como el Santa Lucía, Hellen Keller y en establecimientos con integración, y 1 tuvo su formación básica en una escuela especial sin docente especialista.

3.3.2 Características del grupo de estudio.

N° Estudiante	Colegio	Nivel Educativo	Edad	Tipo de D.V.	Comuna
Estudiante N° 1	Liceo Gabriela Mistral	Primero Medio	15 años	Ceguera	Melipilla
Estudiante N° 2	Liceo 7: José Toribio Medina	Primero Medio	14 años	Baja visión	Ñuñoa
Estudiante N° 3	Liceo 7: José Toribio Medina	Primero Medio	14 años	Ceguera	Ñuñoa
Estudiante N°4	Liceo 7: José Toribio Medina	Segundo Medio	18 años	Ceguera	Ñuñoa
Estudiante N°5	Liceo7: José Toribio Medina	Segundo Medio	16 años	Ceguera	Ñuñoa
Estudiante N°6	Liceo José Victorino Lastarria	Segundo Medio	16 años	Baja Visión	Providencia
Estudiante N°7	Liceo José Victorino Lastarria	Tercero medio	17 años	Ceguera	Providencia
Estudiante N°8	Liceo José Ignacio Zenteno	Tercero Medio	18 años	Baja visión	Maipú
Estudiante N°9	Liceo José Ignacio Zenteno	Tercero Medio	18 años	Ceguera	Maipú
Estudiante N° 10	Liceo José Victorino Lastarria	Cuarto Medio	19 años	Baja visión	Providencia
Estudiante N°11	Colegio Getsemaní	Cuarto medio	18 años	Ceguera	San Bernardo
Estudiante N° 12	Colegio Nuestra Señora Del Carmen	Cuarto Medio	20 años	Baja Visión	Maipú

Edad de los estudiantes:

2 estudiantes de 14 años

1 estudiantes de 15 años

2 estudiantes de 16 años

1 estudiante de 17 años

4 estudiantes de 18 años

1 estudiante de 19 años

1 estudiante de 20 años

Nivel educativo:

3 estudiantes de primero medio

3 estudiantes de segundo medio

3 estudiantes de tercero medio

3 estudiantes de cuarto medio

Discapacidad visual:

7 estudiantes con ceguera total

5 estudiantes con baja visión

3.3.3 Situación de discapacidad del grupo:

Se trabajó con estudiantes en situación de discapacidad visual, tanto ceguera como baja visión, donde un porcentaje mayoritario pasó por una formación básica en escuelas para ciegos dentro de la Región Metropolitana, por otra parte un porcentaje minoritario pasó por establecimientos educacionales que cuentan con PIE y en el menor de los casos, en escuelas especiales.

Es importante destacar que una gran parte del grupo de estudio proviene de un ambiente en el cual hay menor variedad entre sus pares, en cuanto a sus características y capacidades, con especialistas en el margen de la educación especial para ciegos, y generalmente con un apoyo personalizado; por lo que su transición a la enseñanza media a liceos con PIE, marca una diferencia importante desde la perspectiva académica, tanto a nivel de contenidos como la exigencia de los mismos.

3.4 Variables de la investigación:

Variable 1: Habilidades Comprensivas del Lenguaje escuchado

Indicadores:

- Comprensión textual
- Comprensión inferencial
- Comprensión vocabulario

Variable 2: Modelo de presentación de la metodología de fácil lectura en el de texto escuchado

Indicadores:

- Modalidad de reproducción en JAWS
- Modalidad en audiolibros adaptado.

Variable 3: Habilidades comprensivas según rango etario.

Indicadores:

- 14 años
- 15 años
- 16 años
- 17 años
- 18 años
- 19 años
- 20 años

Variable 4: Tiempo utilizado.

Indicadores:

- 15 – 25 minutos.
- 25 – 35 minutos
- 35 o más

Variable 5: Destrezas relacionadas al manejo de la comprensión lectora según su situación de discapacidad visual.

Indicadores:

- Capacidad comprensiva de estudiantes con ceguera
- Capacidad comprensiva de estudiantes con baja visión.

3.4.1 Definiciones operacionales:

-Habilidades Comprensivas del Lenguaje escuchado:

Referencia a las capacidades de los estudiantes para comprender los distintos tipos de preguntas relacionadas con el texto.

-Modelo de presentación de la metodología de fácil lectura en el de texto escuchado:

Referencia a la modelo de presentación de la metodología de fácil lectura con respecto al medio utilizado.

-Habilidades comprensivas según rango etario.

Referencia a las distintas habilidades comprensiva de los estudiantes tomando en cuenta su edad y nivel que cursa.

-Tiempo utilizado.

Referencia al tiempo que utiliza el estudiante al momento de escuchar el texto y de responder las preguntas de comprensión en las diferentes modalidades.

-Destrezas relacionadas al manejo de la comprensión lectora según su situación de discapacidad visual:

Referencia a sus capacidades comprensivas del texto con respecto su discapacidad.

3.5 Metodología para la recolección de datos.

Para la recolección de datos se utilizó un instrumento elaborado por el equipo de memoria, en donde se enlistan primero los antecedentes del establecimiento en el cual está integrado el estudiante, luego los datos del estudiante y finalmente en tablas diferenciadas por las 5 variables de investigación. Se llenó según los porcentajes de logro obtenidos por el estudiante en las dos modalidades de evaluación, tras haber sido aplicadas y revisadas por el equipo de tesis.

Para la realización de esta investigación se conformó un grupo de estudio de 12 estudiantes en situación de discapacidad visual, de los cuales 7 fueron ciegos y 5 presentaron baja visión. Los estudiantes estaban cursando de primero a cuarto año de enseñanza media, conformando la muestra con 3 estudiantes por cada nivel educativo. Dichos estudiantes estaban distribuidos entre los establecimientos educacionales: ‘Liceo José Victorino Lastarria (Providencia), Liceo-7 José Toribio Medina (Ñuñoa), Liceo José Ignacio Zenteno (Maipú), Colegio Nuestra Señora del Carmen (Maipú), Colegio Getsemaní (San Bernardo) y Liceo Gabriela Mistral (Melipilla).

Las evaluaciones se realizaron en los establecimientos respectivos de cada estudiante y de forma diferenciada e individual, por lo que primero se aplicó la evaluación con el texto sin adaptación y por medio del programa JAWS y su respectiva guía de preguntas con alternativas, la cual cada estudiante debía responder oralmente, al concluir la escucha del texto, luego se revisaron los resultados de la evaluación sin el estudiante presente y se determinaron los porcentajes de logro obtenidos. Posteriormente se realizó la segunda evaluación, dejando pasar a lo menos dos semanas entre una evaluación y otra; esta segunda evaluación se realizó al igual que la anterior, de manera individual en los establecimientos de cada estudiante, y en esta oportunidad se utilizó el texto adaptado a Fácil Lectura y por medio de Audiolibros, al terminar la escucha del texto, el estudiante respondía la guía de preguntas y finalmente se revisaba, se obtenían los porcentajes de logro y posteriormente se realizó el análisis de los resultados.

3.5.1 Diseño del Instrumento para la recolección de datos.

Confiabilidad del instrumento:

El instrumento que se mostrará a continuación fue presentado a juicio de experto compuesto por: Profesional Coordinador del Programa de Integración del Liceo 7, Educadora Diferencial con mención en problemas de la visión y con años de experiencia en el trabajo con personas en situación de discapacidad visual, docente especialista en lenguaje y comunicación y docente catedrática de UMCE, especialista en problemas visuales.

El instrumento para la recolección de datos consta de dos partes, la primera son los 4 textos adaptados, junto con el texto utilizado en la primera aplicación y las especificaciones de cada una de las adaptaciones realizadas para cambiarlo a la metodología de Fácil Lectura. La segunda parte consta del instrumento para la recolección de datos en sí, en donde se indicaron los porcentajes de logro obtenidos por cada uno de los estudiantes.

A continuación se adjunta la primera parte del instrumento.

Texto para 1º medio (sin adaptación)

Demódoco

Alessandro Baricco

Mucho tiempo después de estos acontecimientos, yo estaba en la corte de los feacios y hasta allí llegó, náufrago, procedente del mar, un hombre misterioso y sin nombre. Fue acogido como un rey, y fue honrado con todos los ritos de la hospitalidad. Durante el suntuoso banquete que fue preparado para él, yo canté las aventuras de los héroes, porque soy un aedo, y cantar es mi oficio. Aquel hombre escuchaba, sentado en su puesto de honor; me escuchaba en silencio atentamente, emocionado. Y cuando acabé, cortó un pedazo de carne para mí y me lo ofreció, diciéndome: «Demódoco, alguna musa, hija de Zeus, fue tu maestra, porque cantas con arte perfecto las hazañas de los héroes aqueos. Me gustaría escuchar en tu voz la historia del caballo de madera, la trampa que el divino Ulises ideó para destruir Ilio.

Cántala y yo les diré a todos que te enseñó a cantar un dios». Eso fue lo que me pidió aquel hombre sin nombre. Y esto fue lo que canté, para él y para todos:

Ya había transcurrido el décimo año y todavía duraba la guerra entre aqueos y troyanos. Las lanzas estaban cansadas de matar; las correas de los escudos, desgastadas, se rompían; y las cuerdas de los arcos, agotadas, dejaban caer las flechas veloces. Los caballos, envejecidos, pastaban doloridos, con la cabeza gacha, los ojos cerrados, añorando a los compañeros con los que habían corrido y luchado. Aquiles yacía bajo tierra, junto a su amado Patroclo; Néstor lloraba a su hijo Antíloco, Ayante de Telamón vagaba en el Hades después de haberse matado; había muerto Paris, origen de toda desventura, y vivía Helena junto a su nuevo esposo, Deífobo, hijo de Príamo.

Los troyanos lloraban por Héctor, y por Sarpedón, y por Reso. Diez años. Y Troya todavía se erguía intacta, protegida por sus murallas invencibles. Fue Ulises el que inventó el final de esa guerra infinita. Le ordenó a Epeo que construyera un gigantesco caballo de madera. Epeo era el mejor, cuando se trataba de construir artilugios o maquinaria de guerra. Se puso manos a la obra. Hizo que trajeran desde las montañas muchos troncos de árbol, era la misma madera con la que tantos años antes los troyanos habían construido las naves de Paris, origen de toda

desventura. Epeo la utilizó para construir el caballo. Empezó haciendo el vientre, amplio y hueco. Luego fijó el cuello y en la crin de color púrpura hizo que vertieran oro puro. En lugar de ojos engastó piedras preciosas: brillaban juntas la verde esmeralda y la amatista de color sangre. En las sienes colocó las orejas, erguidas, como si estuvieran escuchando el toque de la trompeta de guerra. Luego montó el lomo, los ijares y, al final, las patas, doblándolas en las rodillas, como si estuviera lanzado a la carrera, una carrera inmóvil pero de verdad. Los cascos eran de bronce, cubiertos con escamas brillantes de tortuga. En el costado del animal, el genio de Epeo colocó una pequeña puerta, invisible, y montó una escalera que, cuando fuera necesario, podía servir para subir y bajar a los hombres, y que luego desaparecía dentro del caballo. Trabajaron durante días. Pero al final, gigantesco, apareció ante los ojos de los aqueos el caballo, admirable y terrorífico.

Entonces reunió Ulises a los príncipes en asamblea. Y con aquella voz grave, de la que él solo era capaz, empezó a hablar. «Amigos, vosotros seguís confiando en vuestras armas y en vuestro coraje. Pero mientras tanto vamos envejeciendo aquí, sin gloria, consumiéndonos en una guerra sin fin. Creedme: será con la inteligencia, y no con la fuerza, como nosotros conquistaremos Troya. ¿Veis ese magnífico caballo de madera construido por Epeo? Escuchad mi plan: algunos de nosotros entraremos ahí dentro, sin miedo. Todos los demás, después de haber quemado los campamentos, dejarán desierta la playa, zarpando mar adentro hasta ir a esconderse tras la isla de Ténedos. Los troyanos tienen que creer que nos hemos marchado de verdad. Verán el caballo: lo tomarán como un homenaje a su valor, o como un regalo para la diosa Atenea. Confiad en mí: lo llevarán detrás de las murallas y eso será su fin».

Así habló. Y lo escucharon. Y confiaron en él. Echaron a suertes quiénes serían los que entrarían en el caballo. Y la suerte señaló a cinco de ellos:

Ulises, Menelao, Diomedes, Anticlo y Neoptólemo, que era hijo de Aquiles. Los hicieron entrar en el caballo, y luego cerraron la pequeña puerta que Epeo había construido en la madera. Se colocaron tendidos en la oscuridad, con la angustia en su corazón. Parecían animales que, aterrorizados por una tempestad, se habían refugiado en su madriguera y se mantenían esperando el regreso del sol, atormentados por el hambre y la tristeza.

Los demás esperaron a que llegara la noche y, cuando se hizo oscuro, destruyeron sus campamentos y echaron las naves al mar. Antes de que llegara el alba estaban en mar abierto y desaparecieron tras la isla de Ténedos.

En la playa, donde el inmenso ejército había vivido durante diez años, no quedaron más que armazones humeantes y cadáveres.

Entre las primeras sombras del día naciente los troyanos vieron, a lo lejos, el humo de las hogueras. Alta se levantó la voz de que los aqueos habían huido, y por mil veces fue repitiéndose de uno a otro, gritando con esperanza y alegría cada vez mayores. Salieron de las murallas, primero de uno en uno, luego en grupos cada vez más numerosos, y cruzaron la llanura para ir a ver. Cuando llegó Príamo, rodeado por los ancianos de Troya, lo que vio fue una inmensa playa abandonada, en medio de la que descollaba un gigantesco caballo de madera. Todos se agruparon en torno a aquella maravilla: algunos, por el odio que sentían hacia los aqueos, querían echarla al mar o destrozarla a hachazos; pero otros, hechizados por la belleza del caballo, aconsejaban que lo consagraran a los dioses y que lo llevaran a la ciudad para que se convirtiera en el magnífico monumento a la guerra que habían ganado. Y al final fueron estos los que prevalecieron, porque los hombres son miserables, y no les es dado ver el futuro, sino tan solo vivir inmersos en la niebla del presente. Empujaron el caballo, sobre rápidas ruedas, por toda la llanura, escoltándolo con cánticos y bailes. Altos ascendían los gritos de los hombres que tiraban de las gruesas sogas, y que con inmensas dificultades arrastraban hacia su refugio al animal de venenosas entrañas. Llegados a las murallas, tan enorme era el caballo que tuvieron que ensanchar las puertas para que pudiera entrar en la ciudad. Pero incluso esto fue hecho entre bailes y cánticos, mientras una alfombra de flores caía por donde iba a pasar el animal, y vertían miel y perfumes por doquier.

Fue entonces cuando apareció Casandra, la hija de Príamo a la que los dioses le habían infligido la fortuna de leer el futuro y la desgracia de no ser creída nunca. Apareció hecha una furia, en medio de toda aquella fiesta, arrancándose el pelo y los vestidos y gritando: «Miserables, ¿qué es este caballo de desgracia que arrastráis como locos? Estáis corriendo hacia la más profunda de vuestras noches. Este animal está preñado de guerreros enemigos y los parirá por la noche, bajo la mirada afectuosa de Atenea, depredadora de la ciudad. Y un océano de sangre correrá por estas calles, arrastrándolo todo en una gran oleada de muerte. Ay, amada ciudad de mis ancestros, tú pronto serás ceniza ligera en el viento. Padre, madre, os lo suplico, recobrad la cordura y alejad el horror de todos nosotros. Destruid ese caballo, prendedle fuego, y entonces sí que podremos festejarlo, con cánticos y bailes. Solamente

entonces nos entregaremos a la alegría por la libertad recobrada, la libertad que tanto amamos».

Cassandra gritaba. Pero nadie quiso escucharla. Y su padre, Príamo, con violencia la reprendió: «Profetisa de desgracias, ¿qué maligna divinidad te ha poseído esta vez? ¿Te molestaba nuestra alegría? ¿No podías soportar que celebráramos en paz este día de libertad, tan esperado? La guerra ha acabado, Casandra. Y este caballo no es una desgracia, sino un digno presente para Atenea, patrona de nuestra ciudad. Márchate. Vuélvete al palacio, ya no te necesitamos. Desde hoy, a la sombra de las murallas de Troya ya no tiene que existir el miedo, sino solo la alegría, y la fiesta, y la libertad». Así fue arrastrada Casandra hasta la oscuridad de palacio, por la fuerza. En sus ojos ya ardía Troya, en las altas llamaradas de la ruina.

Al caballo lo llevaron delante del templo de Atenea y lo depositaron sobre un alto pedestal. Alrededor, el pueblo se entregó a una alegría desenfrenada, abandonándose a la locura y olvidándose de toda precaución. En las puertas, ya solo vigilaban unos pocos centinelas, prisioneros de una guerra que se creía terminada. Ya al final, en la rosácea luz de la puesta de sol, salió de palacio Helena de Argos, soberbiamente engalanada. Bajo los ojos admirados de los troyanos, atravesó la ciudad y llegó a los pies del descomunal caballo.

Luego hizo algo raro. Dio tres vueltas a su alrededor, imitando las voces de las esposas de los héroes aqueos escondidos en su interior, y los fue llamando, suplicándoles que corrieran a sus brazos. Encerrados en la ciega oscuridad del vientre del caballo, los cinco aqueos sintieron que se les partía el corazón.

Eran verdaderamente las voces de sus esposas, por increíble que pudiera parecer, eran sus voces y los estaban llamando. Era una dulce crueldad y todos sintieron que las lágrimas les subían a los ojos y que la angustia les llenaba el corazón. Y de repente, Anticlo, que era de ellos el más débil y el menos precavido, abrió la boca para gritar. Ulises saltó encima de él y le presionó la boca con las manos, ambas manos, con fuerza. Anticlo empezó a forcejear, e intentó liberarse, desesperadamente. Pero Ulises, implacable, le presionaba las manos en la boca y no dejó de hacerlo hasta que Anticlo se estremeció, varias veces, con un último sobresalto, violento, y al final murió, ahogado.

A los pies del caballo, Helena de Argos echó una última mirada al mudo vientre del animal. Luego se dio la vuelta y regresó a palacio.

Toda la ciudad, entonces, se hundió en el sueño. Flautas y cítaras resbalaron de las manos y los últimos ladridos de los perros punteaban el silencio que es compañero de la paz.

En la noche inmóvil brilló una antorcha, para hacer la señal a la flota aquea. Un traidor la hizo brillar, alta en la oscuridad. Pero algunos dicen que fue Helena de Argos, ella misma, la traidora. Y mientras las naves aqueas regresaban a la playa y el ejército en silencio inundaba la llanura, del vientre del caballo salieron Ulises, Menelao, Diomedes y Neoptólemo. Igual que leones se lanzaron sobre los centinelas en las puertas, haciendo que brotara la primera sangre de aquella noche terrible. Los primeros gritos ascendieron al cielo de Troya. Las madres se despertaban, sin comprender, estrechando a sus niños y emitiendo pequeños lamentos, como ligeras golondrinas.

Los hombres se agitaban en el sueño, presagiando la desventura y soñando su propia muerte. Cuando el ejército aqueo cruzó las puertas, empezó la masacre. Viuda de sus guerreros, la ciudad empezó a vomitar cadáveres. Morían los hombres, sin tiempo de empuñar sus armas; morían las mujeres, sin tiempo siquiera de escapar; morían en sus brazos los niños, y en sus vientres las criaturas nonatas. Morían los ancianos, sin dignidad, mientras tendidos en el suelo levantaban los brazos pidiendo que no los mataran. Perros y aves enloquecían en su ebriedad, disputándose la sangre y la carne de los muertos.

En plena masacre corrieron Ulises y Menelao a buscar las habitaciones de Helena y Deífobo, querían recuperar aquello por lo que habían luchado tanto tiempo. A Deífobo lo sorprendieron cuando trataba de escapar. Con su espada, Menelao le atravesó el vientre: cayeron las entrañas por el suelo, y cayó Deífobo, olvidado de la guerra y los carros, para siempre. A Helena la encontraron en sus habitaciones. Siguió a su antiguo marido, temblorosa: en su alma llevaba consigo el alivio por el final de su desventura y la vergüenza por lo que había sido.

Ahora tendría que cantar sobre aquella noche. Tendría que cantar sobre Príamo, asesinado a los pies del altar de Zeus; y sobre el pequeño Astianacte, arrojado por Ulises desde lo alto de la muralla; y sobre el llanto de Andrómaca y la vergüenza de Hécuba, arrastrada como una esclava; y sobre el terror de Casandra, violada por Ayante de Oileo sobre el altar de Atenea.

Tendría que cantar sobre una estirpe que iba hacia el matadero, y sobre una ciudad hermosísima que se estaba convirtiendo en pira flameante y en muda tumba de sus hijos. Tendría que cantar sobre aquella noche, pero tan solo soy un aedo; que lo hagan las musas, si son capaces de ello, porque sobre una noche de dolor como aquella yo no voy a cantar.

Así hablé. Luego me di cuenta de que aquel hombre, el hombre sin nombre, estaba llorando. Lloraba como una mujer, como una esposa agachada sobre el hombre al que ama y al que los enemigos acaban de matar; lloraba como una muchacha que hubiera sido capturada por un guerrero, esclava para siempre. De ello se dio cuenta Alcínoo, el rey, que estaba sentado junto a él, y me hizo una señal para que dejara de cantar. Luego se inclinó hacia el extranjero y le preguntó: «¿Por qué lloras, amigo, cuando escuchas la historia de Ilio? Fueron los dioses los que quisieron aquella noche de sangre y aquellos hombres murieron para que, después, pudieran ser cantados, eternamente. ¿Por qué te hace sufrir escuchar su historia? ¿Tal vez aquella noche murió tu padre, algún hermano?, ¿acaso en aquella guerra perdiste algún amigo? No te obstines en tu silencio y dime quién eres, y de dónde vienes, y quién es tu padre. Nadie viene a este mundo sin un nombre, por muy rico o muy miserable que sea. Dime tu nombre, extranjero».

El hombre bajó la mirada. Luego dijo en voz baja: «Yo soy Ulises. Vengo desde Ítaca y allí, algún día, regresaré».

Baricco, A. (2005). Demódoco. En *Homero, Iliada*.
Madrid: Anagrama. (Fragmento).

Guía de comprensión de texto para 1º medio.

"Demódoco"

Instrucciones: Indica la alternativa que tú consideres que es correcta.

1) ¿Quién era el hombre sin nombre? **(Pregunta Textual)**

A) **Ulises.**

B) Atenea.

C) Aquiles.

2) ¿Qué le pidió que hiciera el hombre sin nombre a Demódoco? **(Pregunta Textual)**

A) Que actuara la historia del caballo de madera.

B) Que contara la historia del caballo de madera.

C) **Que cantara la historia del caballo de madera.**

3) ¿Cuál era el don que le habían dado los Dioses a Casandra? **(Pregunta Textual)**

A) Hablar con los fantasmas.

B) Hablar varios idiomas.

C) **Leer el futuro.**

4) ¿Cuál es el oficio de Demódoco? **(Pregunta Textual)**

A) Actuar.

B) Carpintero.

C) **Cantar.**

5) ¿Cuántos años habían transcurrido de guerra entre aqueos y troyanos? (**Pregunta Textual**)

A) 8 años.

B) 9 años.

C) 10 años.

6) ¿Quién era el nuevo esposo de Helena? (**Pregunta Textual**)

A) Demódoco.

B) Deífobo.

C) No tenía nuevo esposo.

7) ¿Por qué lloraba el hombre sin nombre? (pregunta de inferencia)

A) Porque estaba enojado al escuchar su propia historia.

B) Porque le daba pena la historia.

C) Porque estaba emocionado, ya que era su historia.

8) ¿Qué ganaba Demódoco si el hombre sin nombre decía que los Dioses le habían enseñado a cantar a él? (pregunta de inferencia)

A) Que los dioses lo conocieran.

B) Que las mujeres quisieran casarse con él.

C) Ser reconocido por todos como el hombre al que los Dioses le enseñaron a cantar.

9) ¿Qué hizo Alcínoo, el rey, cuando vio que el hombre sin nombre lloraba con los cantos? (pregunta de inferencia)

A) Se enojó y le pidió a Demódoco que dejara de cantar.

B) Se preocupó por el llanto del hombre sin nombre y le pidió a Demódoco que dejara de cantar.

C) No le importó el llanto del hombre sin nombre y le pidió a Demódoco que siguiera cantando.

10) ¿A quiénes se refiere el texto con Aqueos? (pregunta de inferencia)

A) Los Dioses.

B) Los soldados de Troya.

C) Personas que viven en Acaya.

11) ¿Por qué se cree que fue Helena la traidora quien prendió la antorcha? (pregunta de inferencia)

A) Porque no le gustaba vivir en Troya.

B) Porque estaba enamorada de Ulises.

C) Porque no quería seguir casada.

12) ¿Qué crees tú que hizo el rey Alcínoo después de que supo quién era el hombre sin nombre? (pregunta de inferencia)

A) Se enfureció con él.

B) Le prestó una embarcación para que pudiera regresar a Ítaca.

C) Le pidió que contara más historias.

Vocabulario:

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

...el pueblo se entregó a una alegría desenfrenada, abandonándose a la locura y olvidándose de toda precaución...

13) **Desenfrenada**

- A) Alocada.
- B) Descontrolada.
- C) Aburrida.

14) **Abandonándose**

- A) Dejándose.
- B) Lanzándose.
- C) Renunciando.

...Los hombres se agitaban en el sueño, presagiando la desventura y soñando su propia muerte...

15) **Presagiando**

- A) Pensando.
- B) Adivinando.
- C) Soñando

16) **Desventura**

- A) Desgracia.
- B) Maldad.
- C) Tristeza.

*...Durante el **suntuoso banquete** que fue preparado para él, yo canté las **aventuras** de los héroes, porque soy un aedo, y cantar es mi oficio...*

17) **Suntuoso**

- A) Desabrido.
- B) Candente.
- C) Ostentoso.

18) **Banquete**

- A) Festín.
- B) Pan.
- C) Sopa.

19) **Aventuras**

- A) Desventuras.
- B) Acontecimientos.
- C) Alegrías.

...Néstor lloraba a su hijo Antíloco, Ayante de Telamón vagaba en el Hades después de haberse matado; había muerto Paris, origen de toda desventura, y vivía Helena junto a su nuevo esposo, Deífobo, hijo de Príamo...

20) Vagaba

- A) Arrasaba.
- B) Pernoctaba.
- C) **Deambulaba.**

21) Desventura

- A) Temblores.
- B) **Desgracia.**
- C) Pesares.

... . Diez años. Y Troya todavía se erguía intacta, protegida por sus murallas invencibles...

22) Erguía.

- A) Situaba.
- B) **Levantaba.**
- C) Calmaba.

23) Intacta

- A) Desgastada.
- B) Cuidada.
- C) **Ilesa.**

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 1 en JAWS 1° medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Descripción de las Adaptaciones Realizadas en Texto para 1º Medio.

Texto para 1º medio

Demódoco

Alessandro Baricco

Mucho tiempo después de estos acontecimientos, yo estaba en la corte de los feacios y hasta allí llegó, náufrago, procedente del mar, un hombre misterioso y sin nombre. Fue acogido como un rey, y fue honrado con todos los ritos de la hospitalidad. Durante el suntuoso banquete que fue preparado para él, yo canté las aventuras de los héroes, porque soy un aedo, y cantar es mi oficio. Aquel hombre escuchaba, sentado en su puesto de honor; me escuchaba en silencio atentamente, emocionado. Y cuando acabé, cortó un pedazo de carne para mí y me lo ofreció, diciéndome: «Demódoco, alguna musa, hija de Zeus, fue tu maestra, porque cantas con arte perfecto las hazañas de los héroes aqueos. Me gustaría escuchar en tu voz la historia del caballo de madera, la trampa que el divino Ulises ideó para destruir Ilio. Cántala y yo les diré a todos que te enseñó a cantar un dios». Eso fue lo que me pidió aquel hombre sin nombre. Y esto fue lo que canté, para él y para todos:

Ya había transcurrido el décimo año y todavía duraba la guerra entre aqueos y troyanos. Las lanzas estaban cansadas de matar; las correas de los escudos, desgastadas, se rompían; y las cuerdas de los arcos, agotadas, dejaban caer las flechas veloces. Los caballos, envejecidos, pastaban doloridos, con la cabeza gacha, los ojos cerrados, añorando a los compañeros con los que habían corrido y luchado. Aquiles yacía bajo tierra, junto a su amado Patroclo; Néstor lloraba a su hijo Antíloco, Ayante de Telamón vagaba en el Hades después de haberse matado; había muerto Paris, origen de toda desventura, y vivía Helena junto a su nuevo esposo, Deifobo, hijo de Príamo. Los troyanos lloraban por Héctor, y por Sarpedón, y por Reso. Diez años. Y Troya todavía se erguía intacta, protegida por sus murallas invencibles. Fue Ulises el que inventó el final de esa guerra infinita. Le ordenó a Epeo que construyera un gigantesco caballo de madera. Epeo era el mejor, cuando se

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación semántica, definición de feacios.

Adaptación semántica, sinónimo (lujoso).

Adaptación semántica, definición aedo.

Adaptación semántica, sinónimo de Ilio (Troya).

Adaptación morfosintaxis, reestructuración de la oración.

Adaptación Semántica, definición de aqueos y troyanos.

Adaptación pragmática, sentido figurado y vocabulario abstracto.

Adaptación semántica, sinónimo (agachada)

Adaptación semántica, sinónimo (extrañando)

Adaptación semántica, sinónimo (enterrado)

Adaptación semántica, sinónimo (desgracia)

Adaptación semántica, sinónimo (mantenía firme).

trataba de construir **artilugios** o maquinaria de guerra. Se puso manos a la obra. Hizo que trajeran desde las montañas muchos troncos de árbol, **era la misma madera** con la que tantos años antes los troyanos habían construido las naves de Paris, origen de toda **desventura**. Epeo la utilizó para construir el caballo. Empezó haciendo el vientre, **amplio y hueco**. Luego fijó el cuello y en la **crin** de color púrpura hizo que vertieran oro puro. En lugar de ojos **engastó** piedras preciosas: brillaban juntas la verde esmeralda y la amatista de color sangre. En las **sienes** colocó las orejas, erguidas, como si **estuvieran escuchando** el toque de la trompeta de guerra. Luego montó el lomo, los **ijares** y, al final, las patas, doblándolas en las rodillas, como si estuviera lanzado a la carrera, ~~una~~ **carrera inmóvil pero de verdad**. Los **cascos** eran de bronce, cubiertos con escamas brillantes de tortuga. En el costado del animal, el genio de Epeo colocó una pequeña puerta, invisible, y montó una escalera que, cuando fuera necesario, podía servir para subir y bajar a los hombres, y que luego desaparecía dentro del caballo. Trabajaron durante días. Pero al final, **gigantesco**, apareció ante los ojos de los aqueos el caballo, admirable y terrorífico. Entonces reunió Ulises a los príncipes en asamblea. ~~Y con aquella voz grave, de la que él solo era capaz,~~ empezó a hablar. «Amigos, **vosotros seguís confiando en vuestras armas y en vuestro coraje**. Pero mientras tanto vamos envejeciendo aquí, sin gloria, consumiéndonos en una guerra sin fin. **Creedme**: será con la inteligencia, y no con la fuerza, como nosotros conquistaremos Troya. ¿Veis ese magnífico caballo de **madera** construido por Epeo? **Escuchad** mi plan: algunos de nosotros entraremos ahí dentro, sin miedo. Todos los demás, después de haber quemado los campamentos, dejarán desierta la playa, **zarpando** mar adentro hasta ir a esconderse tras la isla de Tenedos. Los troyanos tienen que creer que nos hemos marchado de verdad. Verán el caballo: lo tomarán como un homenaje a su valor, o como un regalo para la diosa Atenea. **Confiad en mí**: lo llevarán detrás de las murallas y eso será su fin».

Adaptación semántica, sinónimo (aparatos)

Adaptación pragmática, simplificación.

Adaptación semántica, sinónimos (grande y vacío / caballo del caballo)

Adaptación semántica, sinónimo (incrustó).

Adaptación semántica, sinónimo (cabeza).

Adaptación morfosintáctica, simplificación verbos compuestos.

Adaptación semántica, descripción ijares.

Adaptación semántica, sinónimo (patas).

Adaptación morfosintáctica, simplificación de conjugación y sujeto.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Adaptación semántica, sinónimo (navegando)

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Así habló. Y lo escucharon. Y confiaron en él. **Echaron a suertes** quiénes serían los que entrarían en el caballo. Y la suerte señaló a cinco de ellos:

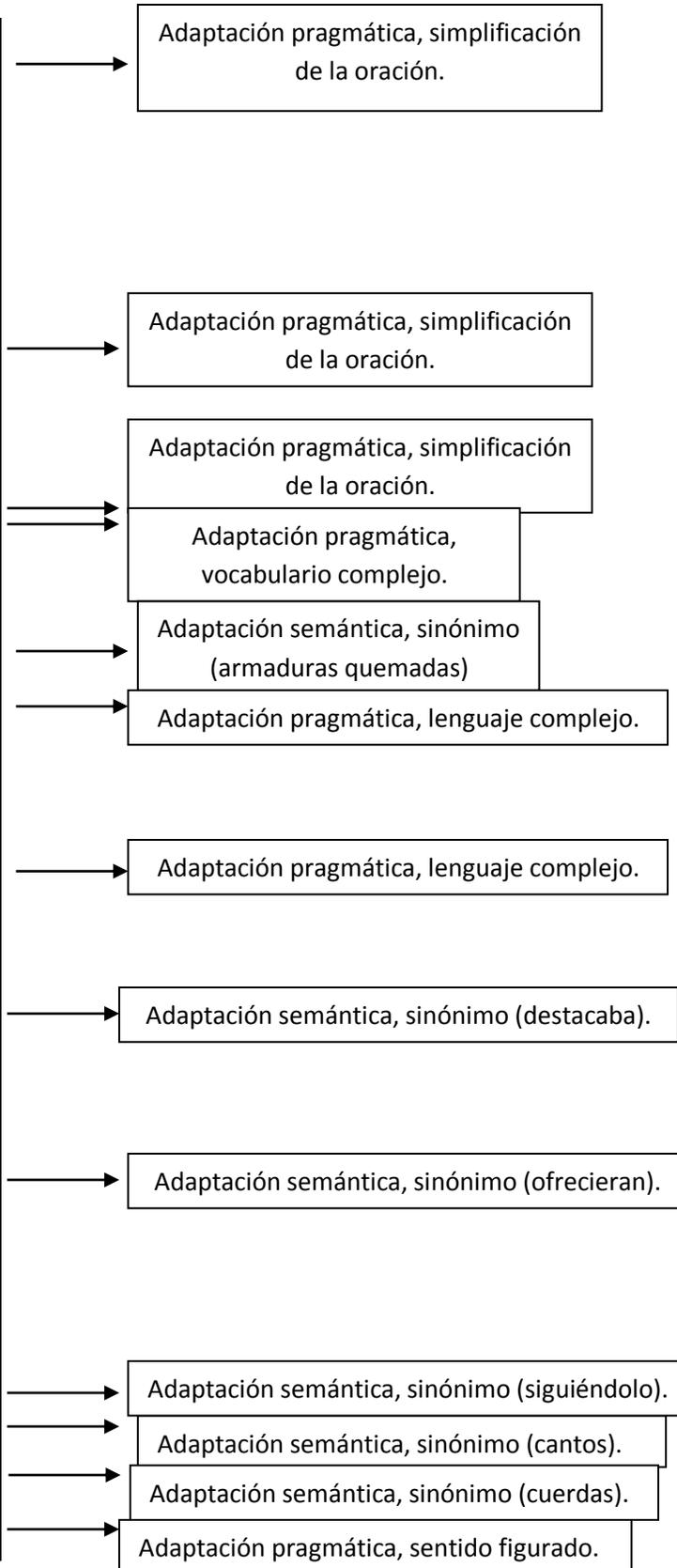
Ulises, Menelao, Diomedes, Anticlo y Neoptólemo, que era hijo de Aquiles. Los hicieron entrar en el caballo, y luego cerraron la pequeña puerta que Epeo había construido en la madera. Se colocaron tendidos en la oscuridad, con la angustia en su corazón. **Parecían animales que, aterrorizados por una tempestad, se habían refugiado en su madriguera y se mantenían esperando el regreso del sol, atormentados por el hambre y la tristeza.**

Los demás esperaron a que llegara la noche y, cuando se hizo oscuro, destruyeron sus campamentos y **echaron las naves al mar.** Antes de que llegara el alba estaban en mar abierto y desaparecieron tras la isla de Ténedos.

En la playa, donde el inmenso ejército había vivido durante diez años, no quedaron más que **armazones humeantes** y cadáveres.

Entre las primeras sombras del día **naciente** los troyanos vieron, a lo lejos, el humo de las hogueras. **Alta se levantó la voz de que los aqueos habían huido, y por mil veces fue repitiéndose de uno a otro, gritando con esperanza y alegría cada vez mayores.** Salieron de las murallas, primero de uno en uno, luego en grupos cada vez más numerosos, y cruzaron la llanura para ir a ver. Cuando llegó Príamo, rodeado por los ancianos de Troya, lo que vio fue una inmensa playa abandonada, en medio de la que **descollaba** un gigantesco caballo de madera. Todos se agruparon en torno a aquella maravilla: algunos, por el odio que sentían hacia los aqueos, querían echarla al mar o destrozarla a hachazos; pero otros, hechizados por la belleza del caballo, aconsejaban que lo **consagraran** a los dioses y que lo llevaran a la ciudad para que se convirtiera en el magnífico monumento a la guerra que habían ganado.

Y al final fueron estos los que prevalecieron, porque los hombres son miserables, y no les es dado ver el futuro, sino tan solo vivir inmersos en la niebla del presente. Empujaron el caballo, sobre rápidas ruedas, por toda la llanura, **escoltándolo** con **cánticos** y bailes. Altos ascendían los gritos de los hombres que tiraban de las gruesas **sogas**, y que con inmensas dificultades arrastraban hacia su refugio **al animal de venenosas entrañas.**



Llegados a las murallas, tan enorme era el caballo que tuvieron que **ensanchar** las puertas para que pudiera entrar en la ciudad. Pero incluso esto fue hecho entre bailes y **cánticos**, mientras una alfombra de flores caía por donde iba a pasar el animal, y vertían miel y perfumes por **doquier**.

Fue entonces cuando apareció Casandra, la hija de Príamo a la que los dioses le habían **infligido** la fortuna de leer el futuro y la desgracia de no ser creída nunca. Apareció hecha una furia, en medio de toda aquella fiesta, **arrancándose el pelo y los vestidos y gritando**: «Miserables, ¿qué es este caballo de desgracia **que arrastráis como locos? Estáis corriendo hacia la más profunda de vuestras** noches. Este animal está preñado de guerreros enemigos y los parirá por la noche, bajo la **mirada afectuosa de Atenea, depredadora de la ciudad**. Y un **océano de sangre** correrá por estas calles, arrastrándolo todo en una gran oleada de muerte. Ay, amada ciudad de mis ancestros, tú pronto serás ceniza ligera en el viento. Padre, madre, **os lo suplico, recobrad la cordura y alejad el horror de todos nosotros. Destruid ese caballo, prendedle fuego**, y entonces sí que podremos festejarlo, con **cánticos** y bailes. Solamente entonces nos entregaremos a la alegría por la libertad **recobrada**, la libertad que tanto amamos».

Cassandra gritaba. Pero nadie quiso escucharla. Y su padre, Príamo, con **violencia la reprendió**: «**Profetisa de desgracias, ¿qué maligna divinidad te ha poseído esta vez? ¿Te molestaba nuestra alegría? ¿No podías soportar que celebráramos en paz este día de libertad, tan esperado? La guerra ha acabado, Casandra. Y este caballo no es una desgracia, sino un digno presente para Atenea, patrona de nuestra ciudad. Márchate. Vuélvete** al palacio, ya no te necesitamos. **Desde hoy, a la sombra de las murallas de Troya ya no tiene que existir el miedo, sino solo la alegría, y la fiesta, y la libertad**». Así fue arrastrada Casandra hasta la **oscuridad de palacio, por la fuerza. En sus ojos ya ardía Troya, en las altas llamaradas de la ruina**.

Al caballo lo llevaron delante del templo de Atenea y lo **depositaron** sobre un alto **pedestal**. Alrededor, el pueblo se entregó a una alegría desenfundada, **abandonándose a la locura y olvidándose de toda precaución**. En las puertas, ya solo vigilaban unos pocos **centinelas**, prisioneros de una guerra que se

- Adaptación semántica, sinónimo (agrandar).
- Adaptación semántica, sinónimo (cantos).
- Adaptación semántica, sinónimo (todas partes).
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación morfosintáctica, conjugación, cambio de sujeto y verbo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación morfosintáctica, conjugación, cambio de sujeto y verbo.
- Adaptación semántica, sinónimo (cantos).
- Adaptación semántica, sinónimo (recuperada).
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptaciones semánticas, sinónimos (adivinatora, demonio).
- Adaptación morfosintáctica, conjugación.
- Adaptación pragmática, sentido figurado y vocabulario abstracto.
- Adaptaciones semánticas, sinónimos (dejaron, plataforma)
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación semántica, sinónimo (guardias).

creía terminada. Ya al final, en la rosácea luz de la puesta de sol, salió de palacio Helena de Argos, **soberbiamente engalanada**. Bajo los ojos admirados de los troyanos, **atravesó** la ciudad y llegó a los pies del **descomunal** caballo.

Luego hizo algo raro. Dio tres vueltas a su alrededor, imitando las voces de las esposas de los héroes aqueos escondidos en su interior, y los fue llamando, suplicándoles que corrieran a sus brazos. **Encerrados en la ciega oscuridad del vientre del caballo, los cinco aqueos sintieron que se les partía el corazón.**

Eran verdaderamente las voces de sus esposas, por increíble que pudiera parecer, eran sus voces y los estaban llamando. ~~Era una dulce crueldad y todos sintieron que las lágrimas les subían a los ojos y que la angustia les llenaba el corazón.~~ Y de repente, Anticlo, que era de ellos el más débil y el menos precavido, abrió la boca para gritar. Ulises saltó encima de él y le presionó la boca con las manos, ~~ambas manos~~, **con fuerza**. Anticlo empezó a forcejear, e intentó liberarse, desesperadamente. Pero Ulises, ~~implacable~~, le presionaba las manos en la boca y no dejó de hacerlo hasta que Anticlo se estremeció, varias veces, con un último sobresalto, ~~violento~~, y al final murió, ahogado.

A los pies del caballo, **Helena de Argos echó una última mirada al mudo vientre del animal.** Luego se dio la vuelta y regresó a palacio.

Toda la ciudad, ~~entonces~~, se hundió en el sueño. Flautas y cítaras resbalaron de las manos y los últimos ladridos de los perros punteaban el silencio que es compañero de la paz.

En la noche inmóvil brilló una antorcha, para hacer la señal a la flota aquea. Un traidor la hizo brillar, alta en la oscuridad. ~~Però algunos dicen que fue Helena de Argos, ella misma, la traidora.~~ Y mientras las naves aqueas regresaban a la playa **y el ejército en silencio inundaba la llanura**, del vientre del caballo salieron Ulises, Menelao, Diomedes y Neoptólemo. Igual que leones se lanzaron sobre los **centinelas** en las puertas, **haciendo que brotara la primera sangre de aquella noche terrible.** Los primeros gritos **ascendieron** al cielo de Troya. Las madres se despertaban, ~~sin comprender~~, **estrechando a sus niños y emitiendo pequeños lamentos**, como ligeras golondrinas.

Adaptación semántica, sinónimo (muy bien vestida).

Adaptación semántica, sinónimo (enorme).

Adaptación pragmática, sentido figurado y lenguaje abstracto.

Adaptación morfosintáctica, simplificación del enunciado.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación semántica, sinónimo (guardias).

Adaptación pragmática, vocabulario abstracto.

Adaptación semántica, sinónimo (subieron).

Adaptación pragmática, simplificación de la oración.

Los hombres se agitaban en el sueño, presagiando la desventura y soñando su propia muerte. Cuando el ejército aqueo cruzó las puertas, empezó la masacre. Viuda de sus guerreros, la ciudad empezó a vomitar cadáveres. Morían los hombres, sin tiempo de empuñar sus armas; morían las mujeres, sin tiempo siquiera de escapar; morían en sus brazos los niños, y en sus vientres las criaturas nonatas. Morían los ancianos, sin dignidad, mientras tendidos en el suelo levantaban los brazos pidiendo que no los mataran. Perros y aves enloquecían en su ebriedad, disputándose la sangre y la carne de los muertos.

En plena masacre corrieron Ulises y Menelao a buscar las habitaciones de Helena y Deífobo, querían recuperar aquello por lo que habían luchado tanto tiempo. A Deífobo lo sorprendieron cuando trataba de escapar. Con su espada, Menelao le atravesó el vientre: cayeron las entrañas por el suelo, y cayó Deífobo, olvidado de la guerra y los carros, para siempre. A Helena la encontraron en sus habitaciones. Siguió a su antiguo marido, temblorosa: en su alma llevaba consigo el alivio por el final de su desventura y la vergüenza por lo que había sido.

Ahora tendría que cantar sobre aquella noche. Tendría que cantar sobre Príamo, asesinado a los pies del altar de Zeus; y sobre el pequeño Astianacte, arrojado por Ulises desde lo alto de la muralla; y sobre el llanto de Andrómaca y la vergüenza de Hécuba, arrastrada como una esclava; y sobre el terror de Cassandra, violada por Ayante de Oileo sobre el altar de Atenea.

Tendría que cantar sobre una estirpe que iba hacia el matadero, y sobre una ciudad hermosísima que se estaba convirtiendo en pira flameante y en muda tumba de sus hijos. Tendría que cantar sobre aquella noche, pero tan solo soy un aedo; que lo hagan las musas, si son capaces de ello, porque sobre una noche de dolor como aquella yo no voy a cantar.

Así hablé. Luego me di cuenta de que aquel hombre, el hombre sin nombre, estaba llorando. Lloraba como una mujer, como una esposa agachada sobre el hombre al que ama y al que los enemigos acaban de matar; lloraba como una muchacha que hubiera sido capturada por un guerrero, esclava para siempre.

Adaptación semántica, sinónimo (adivinando)

Adaptación semántica, sinónimo (desgracia)

Adaptación semántica, sinónimo (tomar)

Adaptación pragmática, simplificación de la oración.

Adaptación semántica, sinónimo (se peleaban)

Adaptación pragmática, explicar qué querían recuperar.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, descripción de los personajes nombrados, Príamo, Astianacte, Andrómaca y Hécuba.

Adaptación semántica, simplificación de concepto (nación)

Adaptación pragmática, simplificación de la oración.

Adaptación pragmática, simplificación de la oración.

De ello se dio cuenta Alcínoo, el rey, que estaba sentado junto a él, y me hizo una señal para que dejara de cantar. Luego se inclinó hacia el extranjero y le preguntó: « ¿Por qué lloras, amigo, cuando escuchas la historia de Ilio? Fueron los dioses los que quisieron aquella noche de sangre y aquellos hombres murieron para que, después, pudieran ser cantados, eternamente. ¿Por qué te hace sufrir escuchar su historia? ¿Tal vez aquella noche murió tu padre, algún hermano?, ¿acaso en aquella guerra perdiste algún amigo? No te obstines en tu silencio y dime quién eres, y de dónde vienes, y quién es tu padre. Nadie viene a este mundo sin un nombre, por muy rico o muy miserable que sea. Dime tu nombre, extranjero».
El hombre bajó la mirada. Luego dijo en voz baja: «Yo soy Ulises. Vengo desde Itaca y allí, algún día, regresaré».

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación semántica, sinónimo (encierres)

Baricco, A. (2005). Demódoco. En *Homero, Iliada*. Madrid: Anagrama. (Fragmento).

Semántico

Morfosintáctico

Pragmático

Ideas Principales

Información redundante o innecesaria.

Texto para 1º medio (adaptado a Fácil Lectura y Audiolibro)

Demódoco

Alessandro Baricco

Estos sucesos, ocurrieron hace mucho tiempo, yo estaba en la corte de los feacios, así se llamaba a un pueblo de la isla de Esqueria, y hasta allí llegó, náufrago, proveniente del mar, un hombre misterioso y sin nombre. Fue acogido como un rey, y honrado con hospitalidad. Durante el lujoso banquete que fue preparado para él, yo canté las aventuras de los héroes, porque soy un aedo, poeta y cantor de historias épicas de Grecia, y cantar es mi oficio. Aquel hombre escuchaba, sentado en su puesto de honor; me escuchaba en silencio atentamente, emocionado. Y cuando acabé, cortó un pedazo de carne para mí y me lo ofreció, diciéndome: «Demódoco, alguna musa, hija de Zeus, fue tu maestra, porque cantas con arte perfecto las hazañas de los héroes aqueos. Me gustaría escuchar en tu voz la historia del caballo de madera, la trampa que el divino Ulises ideó para destruir Troya. Cántala y yo les diré a todos que te enseñó a cantar un dios». Eso fue lo que me pidió aquel hombre sin nombre. Y esto fue lo que canté, para él y para todos:

Ya habían pasado diez años y aún no terminaba la guerra entre aqueos, habitantes de Acaya y troyanos, habitantes de Troya. La guerra comenzó cuando París, príncipe de Troya, secuestró a Helena, esposa de Menelao, quien junto a su hermano y otros reyes de Grecia, fueron a buscarla a Troya para recuperarla. Las armas ya estaban destruidas y gastadas de tanto asesinar. Los caballos, envejecidos, pastaban doloridos, con la cabeza agachada, y los ojos cerrados, extrañando a sus compañeros con los que habían corrido y luchado. Aquiles enterrado bajo tierra, junto a su amado Patroclo; Néstor lloraba a su hijo Antíloco, Ayante de Telamón vagaba en el inframundo del Hades, después de haberse matado; había muerto París, origen de toda desgracia, y vivía Helena junto a su nuevo esposo, Deífobo, hijo de Príamo, rey de Troya. Los troyanos lloraban por Héctor, por Sarpedón, y por Reso. Diez años. Y Troya todavía se mantenía firme, intacta, protegida por sus murallas invencibles. Fue Ulises el que inventó el final de esa guerra infinita. Le ordenó a Epeo que construyera un gigantesco caballo de madera. Epeo era el mejor, cuando se trataba de construir aparatos o maquinaria de guerra.

Epeo hizo que trajeran desde las montañas muchos troncos de árbol, era la misma madera con la que tantos años atrás, los troyanos construyeron las naves de Paris. Epeo la utilizó para construir el caballo. Empezó haciendo el vientre, grande y vacío. Luego fijó el cuello y en el cabello de color púrpura hizo que vertieran oro puro. En lugar de ojos incrustó piedras preciosas: brillaban juntas la verde esmeralda y la amatista de color sangre. En la cabeza colocó las orejas, erguidas, como si escucharan el toque de la trompeta de guerra. Luego montó el lomo, los lados del vientre y, al final, las patas, doblándolas en las rodillas, como si se lanzara a la carrera. Las patas del caballo eran de bronce, cubiertas con escamas brillantes de tortuga. En el costado del animal, el genio de Epeo colocó una pequeña puerta, invisible, y montó una escalera que, servía para subir y bajar a los hombres, y que desaparecía dentro del caballo. Trabajaron durante días. Pero al final, apareció ante los ojos de los aqueos el caballo, gigantesco, admirable y terrorífico.

Entonces reunió Ulises a los príncipes de Acaya en asamblea. Y empezó a hablar. «Amigos, ustedes siguen confiando en sus armas y coraje. Pero mientras tanto vamos envejeciendo aquí, sin gloria, consumiéndonos en una guerra sin fin. Créanme: será con la inteligencia, y no con la fuerza, como nosotros conquistaremos Troya. ¿Ven ese magnífico caballo de madera construido por Epeo? Escuchen mi plan: algunos de nosotros entraremos en el caballo. Todos los demás, después de haber quemado los campamentos, se irán de la playa, navegando hacia mar adentro hasta ir a esconderse tras la isla de Ténedos. Los troyanos tienen que creer que nos hemos ido de verdad. Verán el caballo: lo tomarán como un homenaje a su valor, o como un regalo para la diosa Atenea. Confíen en mí: lo llevarán detrás de las murallas y eso será su fin».

Así habló. Y lo escucharon. Y confiaron en él. Decidieron por azar quiénes entrarían en el caballo. Y la suerte indicó a cinco de ellos:

Ulises, Menelao, Diomedes, Anticlo y Neoptólemo, que era hijo de Aquiles. Los hicieron entrar en el caballo, y luego cerraron la pequeña puerta que Epeo había construido en la madera. Se acostaron dentro del caballo en total oscuridad, y con mucha preocupación. Parecían animales que, se refugiaron en su madriguera debido al mal clima.

Los demás esperaron a que llegara la noche y, entonces, destruyeron sus campamentos y se marcharon en sus naves mar adentro. Antes del amanecer llegaron tras la isla de Ténedos y ahí se escondieron.

En la playa, donde el inmenso ejército había vivido durante diez años, no quedaron más que partes de armaduras quemadas y cadáveres.

Durante la mañana; los troyanos vieron, a lo lejos, el humo de las hogueras. En Troya comenzó a escucharse, cada vez más fuerte que los aqueos se fueron, los troyanos salieron de sus murallas en pequeños grupos, donde se fueron sumando cada vez más. Cuando llegó Príamo, rodeado por los ancianos de Troya, lo que vio fue una inmensa playa abandonada, en medio de la que destacaba un gigantesco caballo de madera. Todos se agruparon en torno a aquella maravilla: algunos, por el odio que sentían hacia los aqueos, querían echarla al mar o destrozarla a hachazos; pero otros, hechizados por la belleza del caballo, aconsejaban que lo ofrecieran a los dioses y que lo llevaran a la ciudad para que se convirtiera en el magnífico monumento a la guerra que habían ganado. Y al final fue ésta la decisión elegida, ya que a los hombres no les es dado ver el futuro, sino tan solo vivir sumergidos en el presente. Empujaron el caballo, sobre rápidas ruedas, por todo el terreno plano que los separaba de Troya, siguiéndolo con cantos y bailes. Los hombres gritaban fuerte, mientras tiraban con gran dificultad de las sogas atadas al caballo de madera, que traía un gran peligro escondido.

Al llegar a la muralla, el caballo era tan grande, que debieron agrandar las puertas para que pudiera entrar en la ciudad. Pero incluso esto fue hecho entre bailes y cantos, mientras una alfombra de flores caía por donde iba a pasar el animal, y vertían miel y perfumes por todas partes, para festejarlo.

Fue entonces cuando apareció Casandra, la hija de Príamo a la que los dioses le habían dado el poder de leer el futuro y la desgracia de no ser creída nunca. Apareció enfurecida, en medio de toda la fiesta, gritando: «Miserables, ¿qué es este caballo de desgracia que arrastran como locos? Están corriendo hacia la más profunda de sus noches. Este animal está lleno de guerreros aqueos que saldrán al anochecer, bajo la mirada afectiva de Atenea, depredadora de la ciudad. Y mucha sangre correrá por estas calles, arrastrándolo todo en una gran oleada de muerte. Ay, amada ciudad de mis ancestros, tú pronto serás ceniza ligera en el viento. Padre, madre, se los suplico, recuperen la razón y alejen el horror de todos nosotros. Destruyan ese caballo, enciéndanle fuego, y entonces sí que podremos celebrarlo, con cantos y bailes. Sólo entonces nos entregaremos a la alegría por la libertad recuperada, la libertad que tanto amamos».

Cassandra gritaba. Pero nadie quiso escucharla. Y su padre, Príamo, la regañó con violencia: «Adivinadora de desgracias, ¿qué demonio te ha poseído esta vez? ¿No podías soportar que celebráramos en paz este día de libertad, tan esperado? La guerra ha acabado, Cassandra. Y este caballo no es una desgracia, sino un digno regalo para Atenea, patrona de nuestra ciudad. Márchate. Vuelve al palacio, ya no te necesitamos. Desde hoy, dentro de las murallas de Troya ya no existirá el miedo, sino solo la alegría, la fiesta, y la libertad». Así fue arrastrada Cassandra hasta la oscuridad de palacio, por la fuerza. Mientras que ya veía en su mente, la ciudad en ruinas, ardiendo.

Al caballo lo llevaron frente al templo de Atenea y lo dejaron sobre una alta plataforma. Alrededor, el pueblo se entregó a una alegría sin límites, lanzándose a la locura y olvidando toda precaución. En las puertas, ya solo vigilaban unos pocos guardias, quienes creían que la guerra había terminado. Al final del día, con los últimos rayos antes de la puesta de sol, salió de palacio Helena de Argos, muy bien vestida, atravesó la ciudad y llegó a los pies del enorme caballo.

Luego hizo algo raro. Dio tres vueltas a su alrededor, imitando las voces de las esposas de los héroes aqueos escondidos en su interior, y los fue llamando, suplicándoles que salieran. Encerrados en la cerrada oscuridad del vientre del caballo, los cinco aqueos sintieron un dolor en su alma.

Eran verdaderamente las voces de sus esposas, por increíble que pudiera parecer, y los estaban llamando. Los cinco guerreros aqueos sentían ganas de llorar. Y de repente, Anticlo, que era el más débil y menos precavido de todos ellos, abrió la boca para gritar. Ulises saltó encima de él y le presionó la boca con las manos fuertemente. Anticlo empezó a forcejear, e intentó liberarse, desesperadamente. Pero Ulises, implacable, le presionaba las manos en la boca y no dejó de hacerlo hasta que Anticlo se estremeció, varias veces, con un último sobresalto, violento, y al final murió, ahogado.

A los pies del caballo, Helena de Argos miró por última vez al silencioso vientre del animal. Luego se dio la vuelta y regresó a palacio.

Toda la ciudad, se hundió en el sueño. Flautas y cítaras, que es un instrumento musical de cuerda, típico de Grecia, se resbalaban de las manos y los últimos ladridos de los perros rompían el silencio casi total.

En la tranquila noche brilló una antorcha, para hacer la señal a los barcos aqueos. Un traidor la hizo brillar, muy alto en la oscuridad. Algunos dicen que fue Helena de Argos. Y mientras las naves aqueas regresaban a la playa y el ejército silenciosamente entraba en el camino a Troya, del vientre del caballo salieron Ulises, Menelao, Diomedes y Neoptólemo. Igual que leones se lanzaron sobre los guardias en las puertas, haciendo que se derramara la primera sangre de aquella noche terrible. Los primeros gritos se oyeron en el cielo de Troya. Las madres se despertaban, sin comprender qué pasaba, abrazando a sus niños y dando breves lamentos. Los hombres se agitaban en el sueño, adivinando la desgracia y soñando su propia muerte. Cuando el ejército aqueo cruzó las puertas, empezó la masacre. Morían los hombres, sin tiempo de tomar sus armas; morían las mujeres, sin tiempo de escapar; morían en sus brazos los niños, y en sus vientres las criaturas aún no nacidas. Morían los ancianos, sin dignidad, tirados en el suelo suplicando que no los mataran. Perros y aves se peleaban por la sangre y la carne de los muertos.

En plena masacre corrieron Ulises y Menelao a buscar las habitaciones de Helena y Deífobo, querían recuperar a Helena, aquello por lo que habían luchado tanto tiempo. A Deífobo lo atraparon cuando intentaba escapar. Menelao le atravesó el vientre con su espada, y cayó Deífobo, olvidado de la guerra para siempre. A Helena la encontraron en su habitación. Siguió a Menelao, su antiguo marido, temblorosa: aliviada del final de su desgracia y la avergonzada por haber huido.

Ahora tendría que cantar sobre aquella noche. Tendría que cantar sobre el rey de Troya; Príamo, asesinado a los pies del altar de Zeus; y sobre el nieto de Príamo; Astianacte, lanzado por Ulises desde lo alto de la muralla; y sobre el llanto de Andrómaca madre de Astianacte y la vergüenza de Hécuba; esposa de Príamo, arrastrada como una esclava; y sobre el terror de Casandra, violada por Ayante de Oileo sobre el altar de Atenea.

Tendría que cantar sobre una nación que iba directo a su muerte, y sobre una ciudad hermosísima que se convirtió en una hoguera flameante y silenciosa tumba de sus hijos. Tendría que cantar sobre aquella noche, pero tan solo soy un aedo; que lo hagan las musas, si son capaces, porque de una noche de dolor como aquella yo no voy a cantar. Así hablé. Luego me di cuenta de que aquel hombre sin nombre, estaba llorando. Lloraba de forma desconsolada, como quien llora una gran tragedia. De ello se dio cuenta Alcínoo, el rey, que estaba sentado junto a él, y me hizo una señal para que dejara de cantar. Luego se acercó al

extranjero y le preguntó: « ¿Por qué lloras, amigo, cuando escuchas la historia de Troya? Los dioses quisieron esa noche de sacrificio, y esos hombres murieron para ser cantados por siempre. ¿Por qué te hace sufrir escuchar su historia? ¿Tal vez aquella noche murió tu padre, hermano o algún amigo? No te encierres en tu silencio. Nadie viene a este mundo sin un nombre, por muy rico o muy miserable que sea. Dime tu nombre, extranjero».

El hombre bajó la mirada. Luego dijo en voz baja: «Yo soy Ulises. Vengo desde Ítaca y allí, algún día, regresaré».

Baricco, A. (2005). Demódoco. En *Homero, Iliada*.

Madrid: Anagrama. (Fragmento).

Guía de comprensión de texto para 1º medio.

"Demódoco"

Instrucciones: Indica la alternativa que tú consideres que es correcta.

1) ¿Quién era el hombre sin nombre? **(Pregunta Textual)**

A) **Ulises.**

B) Atenea.

C) Aquiles.

2) ¿Qué le pidió que hiciera el hombre sin nombre a Demódoco? **(Pregunta Textual)**

A) Que actuara la historia del caballo de madera.

B) Que contara la historia del caballo de madera.

C) **Que cantara la historia del caballo de madera.**

3) ¿Cuál era el don que le habían dado los Dioses a Casandra? **(Pregunta Textual)**

A) Hablar con los fantasmas.

B) Hablar varios idiomas.

C) **Leer el futuro.**

4) ¿Cuál es el oficio de Demódoco? **(Pregunta Textual)**

A) Actuar.

B) Carpintero.

C) **Cantar.**

5) ¿Cuántos años habían transcurrido de guerra entre aqueos y troyanos? (**Pregunta Textual**)

A) 8 años.

B) 9 años.

C) 10 años.

6) ¿Quién era el nuevo esposo de Helena? (**Pregunta Textual**)

A) Demódoco.

B) Deífobo.

C) No tenía nuevo esposo.

7) ¿Por qué lloraba el hombre sin nombre? (pregunta de inferencia)

A) Porque estaba enojado al escuchar su propia historia.

B) Porque le daba pena la historia.

C) Porque estaba emocionado, ya que era su historia.

8) ¿Qué ganaba Demódoco si el hombre sin nombre decía que los Dioses le habían enseñado a cantar a él? (pregunta de inferencia)

A) Que los dioses lo conocieran.

B) Que las mujeres quisieran casarse con él.

C) Ser reconocido por todos como el hombre al que los Dioses le enseñaron a cantar.

9) ¿Qué hizo Alcínoo, el rey, cuando vio que el hombre sin nombre lloraba con los cantos? (pregunta de inferencia)

A) Se enojó y le pidió a Demódoco que dejara de cantar.

B) Se preocupó por el llanto del hombre sin nombre y le pidió a Demódoco que dejara de cantar.

C) No le importó el llanto del hombre sin nombre y le pidió a Demódoco que siguiera cantando.

10) ¿A quiénes se refiere el texto con Aqueos? (pregunta de inferencia)

A) Los Dioses.

B) Los soldados de Troya.

C) Personas que viven en Acaya.

11) ¿Por qué se cree que fue Helena la traidora quien prendió la antorcha? (pregunta de inferencia)

A) Porque no le gustaba vivir en Troya.

B) Porque estaba enamorada de Ulises.

C) Porque no quería seguir casada.

12) ¿Qué crees tú que hizo el rey Alcínoo después de que supo quién era el hombre sin nombre? (pregunta de inferencia)

A) Se enfureció con él.

B) Le prestó una embarcación para que pudiera regresar a Ítaca.

C) Le Pidió que contara más historias

Vocabulario:

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

...el pueblo se entregó a una alegría desenfrenada, abandonándose a la locura y olvidándose de toda precaución...

13) **Desenfrenada**

- A) Alocada.
- B) Descontrolada.**
- C) Aburrida.

14) **Abandonándose**

- A) Dejándose.
- B) Lanzándose.**
- C) Renunciando.

...Los hombres se agitaban en el sueño, presagiando la desventura y soñando su propia muerte...

15) **Presagiando**

- A) Pensando.
- B) Adivinando.**
- C) Soñando

16) **Desventura**

- A) Desgracia.
- B) Maldad.
- C) Tristeza.

*...Durante el **suntuoso banquete** que fue preparado para él, yo canté las **aventuras** de los héroes, porque soy un aedo, y cantar es mi oficio...*

17) **Suntuoso**

- A) Desabrido.
- B) Candente.
- C) Ostentoso.

18) **Banquete**

- A) Festín.
- B) Pan.
- C) Sopa.

19) **Aventuras**

- A) Desventuras.
- B) Acontecimientos.
- c) Alegrías.

*...Néstor lloraba a su hijo Antíloco, Ayante de Telamón **vagaba** en el Hades después de haberse matado; había muerto Paris, origen de toda **desventura**, y vivía Helena junto a su nuevo esposo, Deífobo, hijo de Príamo...*

20) **Vagaba**

- A) Arrasaba.
- B) Pernoctaba.
- C) **Deambulaba.**

21) **Desventura**

- A) Temblores.
- B) **Desgracia.**
- C) Pesares.

... . Diez años. Y Troya todavía se **erguía intacta**, protegida por sus murallas invencibles...

22) **Erguía.**

- A) Situaba.
- B) **Levantaba.**
- C) Calmaba.

23) **Intacta**

- A) Desgastada.
- B) Cuidada.
- C) **Ilesa.**

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 2 en Fácil Lectura y Audiolibros 1° medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Texto para 2º medio. (Sin adaptación)

La metamorfosis

Franz Kafka

Cuando Gregorio Samsa despertó una mañana tras un sueño inquieto, se encontró en su cama convertido en un horrible bicho. Yacía sobre el duro caparazón de su espalda, y veía, al alzar un poco la cabeza, su vientre arqueado y oscuro, surcado por curvadas callosidades, cuya prominencia apenas podía aún sostener la colcha, que estaba ya a punto de escurrirse hasta el suelo. Muchas patas, lamentablemente escuálidas en comparación con el grosor del resto del cuerpo, le centelleaban desesperadas ante los ojos.

“¿Qué me ha sucedido?”, pensó.

No era un sueño. Su habitación, una habitación humana de verdad, aunque demasiado estrecha, aparecía como de ordinario, entre sus cuatro bien conocidas paredes. Por encima de la mesa, sobre la cual estaba esparcido un muestrario de paños —Samsa era viajante de comercio—, colgaba la imagen que recortara hacía poco de una revista ilustrada y colocara en un lindo marco dorado. Representaba una dama con un gorro de piel, envuelta en una boa también de piel, y que, muy erguida, alzaba contra el espectador un amplio manguito, igualmente de piel, dentro del cual desaparecía todo su antebrazo.

Gregorio dirigió la vista hacia la ventana, y el tiempo nublado —se sentían repiquetear en el cinc del alféizar las gotas de lluvia— le infundió una gran melancolía.

“Bueno —pensó—; ¿qué tal si yo siguiese durmiendo un rato y me olvidase de todas las fantasías?”. Pero esto era totalmente irrealizable, porque tenía la costumbre de dormir sobre el lado derecho, y su actual estado no le permitía adoptar esta postura. Aunque se empeñara en volcarse sobre el lado derecho, forzosamente volvía a caer de espalda. Cien veces intentaría en vano esta operación; cerró los ojos para no tener que ver aquel agitarse de las piernas, que no cesó hasta que un dolor antes jamás sentido, leve y punzante al mismo tiempo, comenzó a aquejarle en el costado.

“¡Ay Dios! —pensó—. ¡Qué agotadora profesión he elegido! Un día tras otro siempre de viaje. La preocupación de los negocios es mucho mayor cuando se trabaja fuera que si se trabaja en el mismo almacén, y no hablemos de esta plaga de los viajes: cuidarse de los

enlaces de los trenes; la comida mala, irregular; relaciones que cambian con frecuencia, que no duran nunca, que no llegan nunca a ser verdaderamente cordiales. ¡Al diablo con todo eso!”.

Sintió una ligera picazón en el vientre. Se estiró poco a poco sobre la espalda, alargándose lentamente hacia la cabecera, a fin de poder alzar mejor la cabeza. Vio que el sitio que le escocía estaba cubierto de unos puntitos blancos que no supo explicarse. Quiso aliviarse tocando el lugar del escozor con una pierna; pero la retiró de inmediato, pues el roce le producía escalofríos.

Se desperezó en su posición primitiva. “Estas madrugadas —se dijo— lo entontecen a uno por completo. El hombre necesita dormir lo justo. Hay viajantes que se dan una vida de odaliscas. Cuando a media mañana regreso a la pensión para anotar los pedidos, me encuentro a estos señores muy sentados, tomándose el desayuno.

Esto debería intentarlo yo con mi jefe; me pondría de patitas en la calle. Y ¿quién sabe si esto no sería para mí lo conveniente? Si no fuera por mis padres, ya hace tiempo que habría renunciado, me hubiera presentado ante el jefe y, con toda mi alma, le habría manifestado mi modo de pensar.

¡Se caería del pupitre! También tiene lo suyo eso de sentarse sobre el pupitre y hablar desde aquella altura a los empleados, que, como él es sordo, deben acercarse mucho. Bueno, la esperanza no está aun completamente perdida; en cuanto tenga reunida la cantidad necesaria para pagarle la deuda de mis padres unos cinco o seis años todavía, ¡sí que lo hago! Le pongo punto final a esto.

Pero, por ahora, lo que tengo que hacer es levantarme, que el tren sale a las cinco”.

Volvió los ojos hacia el despertador, que hacía su tictac encima del velador.

“¡Santo Dios!”, exclamó para sí.

Eran las seis y media, y las manecillas seguían avanzando tranquilamente. Es decir, ya era más: las manecillas estaban casi en menos cuarto. ¿Acaso no había sonado el despertador? Desde la cama podía verse que estaba puesto efectivamente a las cuatro; por lo tanto, tenía que haber sonado. Más ¿era posible seguir durmiendo impertérrito, a pesar de aquel sonido que conmovía hasta los propios muebles? Su sueño no había sido tranquilo, pero, por lo mismo, probablemente tanto más profundo. ¿Y qué debía hacer él ahora? El tren siguiente salía a las siete; para tomarlo era preciso darse una prisa loca, el muestrario no estaba aún empaquetado y, por último, él mismo no se sentía nada dispuesto.

Además, aunque alcanzase el tren, no por ello evitaría la escena del amo, pues el mozo del almacén, que habría estado para el tren de las cinco, debía de haber dado cuenta hace rato de su ausencia. Era el tal mozo una hechura del amo, sin dignidad ni entendimiento. Y ¿si dijese que estaba enfermo? Pero esto, fuera de ser muy penoso, infundiría sospechas, pues Gregorio, en los cinco años que llevaba empleado, no había estado enfermo ni una sola vez. De seguro vendría el jefe con el médico de la Caja, se desataría en reproches delante de los padres respecto a la holgazanería del hijo y cortaría todas las objeciones alegando el dictamen del médico, para quien todos los hombres están siempre sanos y solo le tienen horror al trabajo.

Y en este caso, ¿no tendría un poco de razón? Salvo cierta somnolencia, verdaderamente superflua después de tan prolongado sueño, Gregorio se sentía bastante bien y con un hambre particularmente fuerte.

Mientras pensaba todo esto con la mayor rapidez, sin poderse decidir a abandonar el lecho — justo el despertador daba un cuarto para las siete—, llamaron cuidadosamente a la puerta que estaba junto a la cabecera de la cama.

—Gregorio —dijo una voz, la de la madre—, son un cuarto para las siete.

¿No ibas a salir de viaje?

¡Qué voz tan suave! Gregorio se asustó al oír en cambio la suya propia, que era inconfundiblemente la de siempre, pero que salía mezclada con un doloroso e irreprímible pitido, en el cual las palabras, al principio claras, se confundían luego, resonando de modo que no estaba uno seguro de haberlas oído. Gregorio hubiera querido contestar extensamente, explicarlo todo; pero en vista de ello se limitó a decir:

—Sí, sí. Gracias, madre. Ya me levanto.

Debido a la puerta de madera la mutación de la voz de Gregorio no debió de notarse, pues la madre se tranquilizó con esta respuesta y se alejó. Pero este corto diálogo hizo saber a los demás miembros de la familia que Gregorio, contrariamente a lo esperado, estaba todavía en casa. Luego golpeó el padre en la puerta lateral, despacio, pero con el puño.

—Gregorio, Gregorio, ¿qué sucede? —Y después de un corto rato volvió a insistir, agravando la voz—: ¡Gregorio, Gregorio! Mientras tanto, detrás de la otra puerta, la hermana se lamentaba suavemente:

—Gregorio, ¿no estás bien? ¿Necesitas algo?

—Ya estoy listo —respondió Gregorio a ambos a un tiempo, esforzándose en pronunciar y hablando con gran lentitud, para disimular el sonido extraño de su voz.

El padre volvió a su desayuno, pero la hermana siguió musitando:

—Abre, Gregorio, te lo suplico.

En lo cual no pensaba en absoluto Gregorio, felicitándose, por el contrario, de aquella precaución suya —hábito contraído en los viajes— de encerrarse en su cuarto por la noche, aun en su propia casa.

Lo primero era levantarse con calma, arreglarse sin ser importunado y, sobre todo, desayunar. Solo después de efectuado todo esto meditaría lo demás, pues de sobra comprendía que en la cama no podía pensar nada en buena forma. Recordaba haber sentido ya con frecuencia en la cama cierto dolorcillo, producido sin duda por alguna postura incómoda, y que, una vez levantado, resultaba ser obra de su imaginación; y tenía curiosidad por ver cómo habrían de desvanecerse paulatinamente las imaginaciones de hoy. Tampoco dudaba en lo más mínimo de que el cambio de su voz era tan solo el prelude de un resfriado mayúsculo, enfermedad profesional del viajante de comercio.

Arrojar el cubrecama lejos de sí era cosa harto sencilla; le bastaría para ello con hincharse un poco y la colcha caería por sí sola. Pero la dificultad estaba en la extraordinaria anchura de Gregorio. Para incorporarse, habría necesitado de los brazos y las manos; pero, en su lugar, tenía solo las innumerables patitas en constante agitación y que eran imposibles de controlar.

Si intentaba encoger alguna, esta era la primera en estirarse; y si al fin lograba con esta pata el movimiento deseado, todas las demás trabajaban como liberadas en febril y doloroso desorden. “No conviene estar de ocioso en la cama”, se dijo Gregorio.

Primero trató de sacar de la cama la parte inferior del cuerpo, pero esta parte inferior —la cual, sin embargo, no había visto todavía, y que, por lo tanto, le era imposible imaginarse más o menos exactamente— resultó demasiado difícil de mover; todo iba tan despacio; y cuando entonces, ya casi loco, concentró, toda su energía y sin contemplaciones se arrastró hacia adelante, había calculado mal la dirección dándose un golpe tremendo contra los pies de la cama, y el dolor que esto le produjo le demostró, con su agudeza, que aquella parte inferior de su cuerpo era quizá, precisamente en su nuevo estado, la más sensible. Intentó sacar primero la parte superior y volvió con cuidado la cabeza hacia el borde del lecho. Eso no ofreció ninguna

dificultad, y, no obstante su anchura y su peso, el cuerpo entero siguió por fin, aunque lentamente, el movimiento iniciado por la cabeza.

Pero al verse con la cabeza colgando en el aire, le entró miedo de continuar avanzando en igual forma, porque, dejándose caer así, era menester un verdadero milagro para sacar intacta la cabeza. Y ahora menos que nunca debía perder el sentido; antes prefería quedarse en la cama.

Sin embargo, cuando después de realizar en un nuevo intento los mismos esfuerzos, acompañados de hondos suspiros, se halló otra vez en la misma posición y volvió a ver sus patitas presas de una excitación mayor que antes, comprendió que no disponía de medio alguno para poner orden y serenidad en tal arbitrariedad, y volvió a pensar que no debía seguir en el lecho y que lo más cuerdo era arriesgarlo todo, aunque tan solo existiera una ínfima esperanza de liberarse de allí. Pero al mismo tiempo no olvidaba que mucho mejor que tomar decisiones desesperadas era la reflexión tranquila y serena.

En tales momentos, en lo posible, clavaba los ojos con fuerza en la ventana; mas, por desgracia, la vista de la niebla, que aquella mañana ocultaba incluso el lado opuesto de la calle, poca esperanza y escasos ánimos podía infundirle. “Las siete ya —se dijo al oír de nuevo el despertador—. ¡Las siete ya, y todavía sigue la niebla!”. Durante unos instantes permaneció tendido, inmóvil y respirando despacio, como si esperase del silencio absoluto la vuelta del estado verdadero y normal de las cosas.

Pero se dijo: “Antes de que den las siete y cuarto es indispensable que me haya levantado. Sin contar que entre tanto vendrá de seguro alguien del negocio a preguntar por mí, pues allí abren antes de las siete”. Y se dispuso a salir de la cama, balanceándose cuan largo era. Dejándose caer en esta forma, era probable que la cabeza, que tenía el firme propósito de mantener enérgicamente erguida, saliese sin daño alguno. La espalda parecía ser suficientemente dura: nada le pasaría al dar con ella en la alfombra. Únicamente le hacía vacilar el temor al estruendo que esto habría de producir, y que sin duda originaría, detrás de cada puerta, cuando no un susto, por lo menos una inquietud. Pero debía intentarse.

Cuando Gregorio estaba ya a medias fuera de la cama —el nuevo método más parecía un juego que un trabajo, pues solo implicaba el balancearse siempre hacia atrás—, pensó que todo sería muy sencillo si alguien viniese en su ayuda. Con dos personas robustas —pensaba en su padre y en la criada— bastaría; no tendrían sino que pasar los brazos por debajo de su

abombada espalda, desenfundarlo del lecho y, agachándose luego con la carga, permitirle solícitamente estirarse por completo en el suelo, en donde era de presumir que las patas demostrarían su razón de ser. Ahora bien, y prescindiendo de que las puertas estaban cerradas, ¿le convenía en realidad pedir ayuda? Pese a lo difícil de su situación, no pudo evitar una sonrisa.

Kafka, F. (2010). *La metamorfosis*. Barcelona: Punto de lectura. (Fragmento).

Guía de comprensión de textos.

"La Metamorfosis"

Instrucciones:

I. indica la alternativa que tu consideras que es correcta

1) ¿En qué se había convertido Gregorio Samsa, cuando despertó una mañana? (**Pregunta textual**)

- A) Un perro.
- B) Una gallina.
- C) **Un bicho.**

2) ¿A qué se dedicaba Gregorio Samsa? (**Pregunta textual**)

- A) Abogado.
- B) **Viajante de comercio.**
- C) Ingeniero.

3) ¿Quiénes llamaron a la puerta de Gregorio? (**Pregunta textual**)

- A) La mamá.
- B) Su mejor amigo.
- C) **La mamá, el papá y la hermana.**

4) Gregorio debía tomar el tren de (**Pregunta Textual**)

- A) 5:00 de la mañana.
- B) **7:00 de la mañana.**
- C) 5:00 de la tarde.

5) ¿A Gregorio le gusta dormir de? (**Pregunta Textual**)

A) Espalda.

B) Sobre el lado derecho.

C) De costado.

6) ¿Qué adorno del cuarto de Gregorio se describe en el texto? (**Pregunta Textual**)

A) Un muestrario de paños.

B) La imagen de una dama vestida con pieles, en un marco.

C) Cuatro paredes.

7) ¿Por qué quería Gregorio seguir durmiendo? (**pregunta de inferencia**)

A) Porque tenía sueño.

B) Porque creía que si seguía durmiendo despertaría y se daría cuenta que todo era un mal sueño.

C) Porque no quería ir a trabajar en ese estado.

8) ¿Cuándo Gregorio vio la hora se sintió? (**pregunta de inferencia**)

A) Relajado y contento.

B) Asustado y triste.

C) Sorprendido e Inquieto.

9) Al no faltar nunca al trabajo se puede inferir que Gregorio es una persona (**pregunta de inferencia**)

A) Ambiciosa.

B) Responsable.

C) Que le gusta su trabajo.

10) Si Gregorio no se hubiera transformado ¿qué hubiera hecho al despertarse ese día?
(pregunta de inferencia)

A) Estaría tomando desayuno con su jefe.

B) Estaría trabajando en la oficina.

C) Estaría viajando por su trabajo.

11) ¿Qué hubiera pasado si Gregorio le hubiera dicho a su jefe lo que pensaba de él?
(pregunta de inferencia)

A) Su padre y madre lo echarían de la casa.

B) Las personas de su hogar entrarían en pánico.

C) Su jefe lo despediría.

12) ¿Qué crees tú que puede producir el exceso de trabajo? **(pregunta de inferencia)**

A) Falta de sueño.

B) Graves problemas de salud.

C) Mal humor.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

*...Gregorio dirigió la vista hacia la ventana, y el tiempo nublado —se sentían repiquetear en el cinc del alféizar las gotas de lluvia— le infundió una gran **melancolía**...*

13) **Melancolía.**

A) Nostalgia.

B) Tristeza.

C) Felicidad.

*...Mas ¿era posible seguir durmiendo **impertérrito**, a pesar de aquel sonido que **conmovía** hasta los propios muebles?...*

14) **Impertérrito**

A) Imperturbable.

B) Inquieto.

C) Impaciente.

15) **Conmovía**

A) Perturbaba.

B) Sacudía.

C) Amedrentaba.

*...“Bueno —pensó—; ¿qué tal si yo siguiese durmiendo un rato y me olvidase de todas las **fantasías**?”. Pero esto era totalmente **irrealizable**, porque tenía la **costumbre** de dormir sobre el lado derecho, y su actual estado no le permitía adoptar esta postura. Aunque se empeñara en volcarse sobre el lado derecho, **forzosamente** volvía a caer de espalda...*

16) **Fantasías**

- A) Historias.
- B) **Imaginaciones.**
- C) Mentiras.

17) **Irrealizable**

- A) Irreal.
- B) Inconcluso.
- C) **Inalcanzable.**

18) **Costumbre**

- A) Incertidumbre.
- B) Conjunto.
- C) **Rutina.**

19) **Volcarse**

- A) Golpearse.
- B) **Voltearse.**
- C) Tirarse.

*...No conviene estar de **ocioso** en la cama”, se dijo Gregorio...*

20) **Ocioso**

- A) **Perezoso.**
- B) Aburrido.
- C) Enojado.

...Sin embargo, cuando después de realizar en un nuevo intento los mismos esfuerzos, acompañados de **hondos** suspiros, se halló otra vez en la misma posición y volvió a ver sus patitas presas de una excitación mayor que antes, comprendió que no disponía de medio alguno para poner orden y serenidad en tal **arbitrariedad**, y volvió a pensar que no debía seguir en el lecho y que lo más cuerdo era arriesgarlo todo, aunque tan solo existiera una **ínfima** esperanza de liberarse de allí. Pero al mismo tiempo no olvidaba que mucho mejor que tomar decisiones desesperadas era la reflexión tranquila y serena...

21) **Hondos**

- A) Profundos.
- B) Inhóspitos.
- C) Absurdos.

22) **Arbitrariedad**

- A) Desorden.
- B) Anécdota.
- C) Justicia.

23) **Ínfima**

- A) Pequeña.
- B) Gigantesca.
- C) Indiferente.

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 1 en JAWS 2º medio.

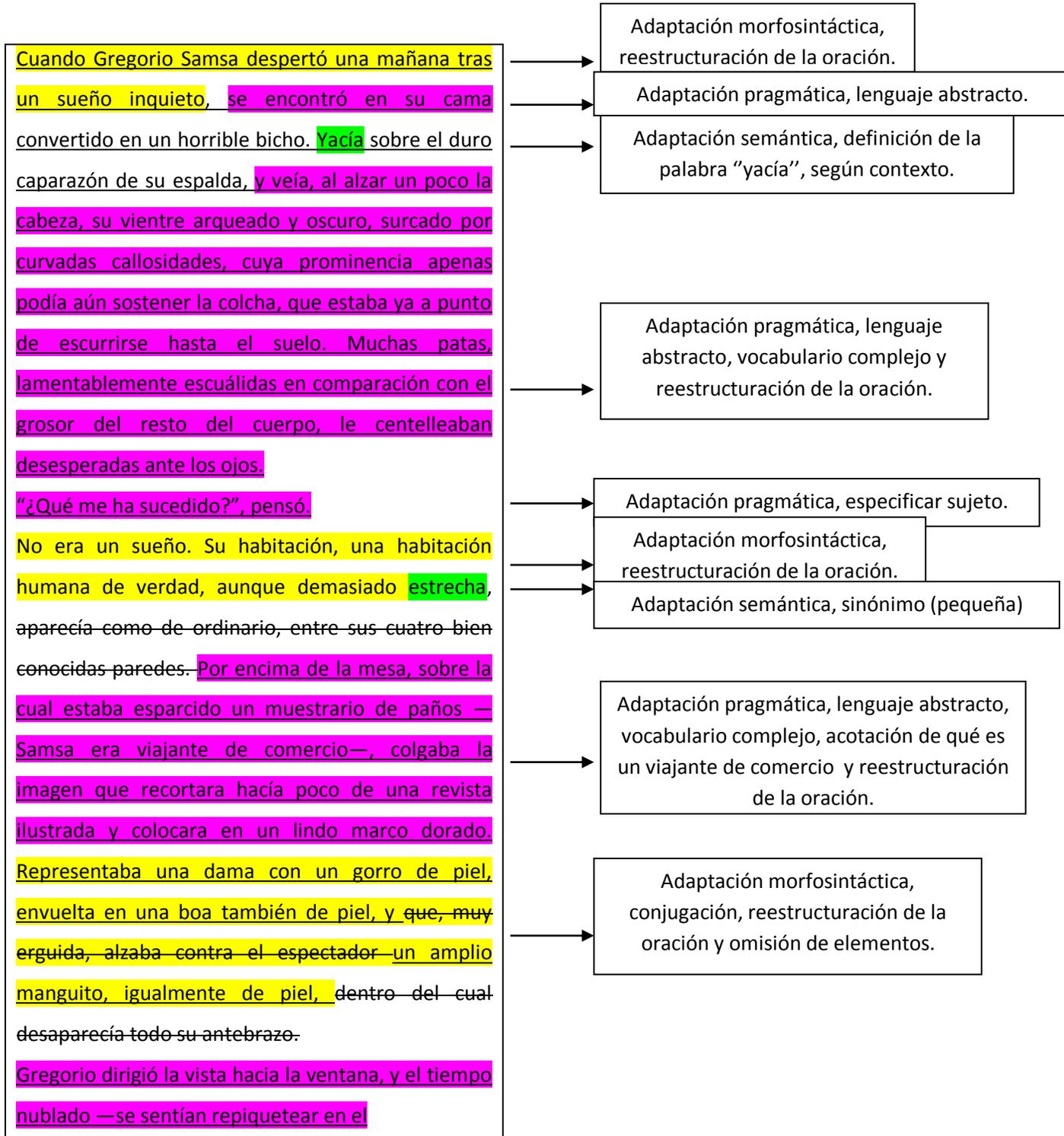
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Descripción de las Adaptaciones Realizadas en Texto para 2º Medio.

Texto para 2º medio. La metamorfosis

Franz Kafka



cinc del alféizar las gotas de lluvia— le infundió una gran melancolía.

“Bueno —pensó—; ¿qué tal si yo siguiese durmiendo un rato y me olvidase de todas las fantasías?”. Pero esto era totalmente irrealizable, porque tenía la costumbre de dormir sobre el lado derecho, y su actual estado no le permitía adoptar esta postura. Aunque se empeñara en volcarse sobre el lado derecho, forzosamente volvía a caer de espalda. Cien veces intentaría en vano esta operación; cerró los ojos para no tener que ver aquel agitarse de las piernas, que no cesó hasta que un dolor antes jamás sentido, leve y punzante al mismo tiempo, comenzó a aquejarle en el costado.

“¡Ay Dios! —pensó—. ¡Qué agotadora profesión he elegido! Un día tras otro siempre de viaje. La preocupación de los negocios es mucho mayor cuando se trabaja fuera que si se trabaja en el mismo almacén, y no hablemos de esta plaga de los viajes: cuidarse de los enlaces de los trenes; la comida mala, irregular; relaciones que cambian con frecuencia, que no duran nunca, que no llegan nunca a ser verdaderamente cordiales. ¡Al diablo con todo eso!”.

Sintió una ligera picazón en el vientre. Se estiró poco a poco sobre la espalda, alargándose lentamente hacia la cabecera, a fin de poder alzar mejor la cabeza. Vio que el sitio que le escocía estaba cubierto de unos puntitos blancos que no supo explicarse. Quiso aliviarse tocando el lugar del escozor con una pierna; pero la retiró de

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, reestructuración de la oración.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración, omisión de elementos redundantes.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación semántica, sinónimo (los males).

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación semántica, sinónimo (picaba).

Adaptación semántica, sinónimo (estaba lleno).

Adaptación pragmática, sentido figurado.

inmediato, pues el roce le producía escalofríos.
 Se despezó en su posición primitiva. “Estas
 madrugadas —se dijo— lo entontecen a uno por
 completo. El hombre necesita dormir lo justo. Hay
 viajeros que se dan una vida de odaliscas. Cuando a
 media mañana regreso a la pensión para anotar los
 pedidos, me encuentro a estos señores muy sentados,
 tomándose el desayuno.
 Esto debería intentarlo yo con mi jefe; me pondría de
 patitas en la calle. Y ¿quién sabe si esto no sería para
 mí lo conveniente? Si no fuera por mis padres, ya hace
 tiempo que habría renunciado, me hubiera presentado
 ante el jefe y, con toda mi alma, le habría manifestado
 mi modo de pensar.
 ¡Se caería del pupitre! También tiene lo suyo eso de
 sentarse sobre el pupitre y hablar desde aquella altura
 a los empleados, que, como él es sordo, deben
 acercarse mucho. Bueno, la esperanza no está aun
 completamente perdida; en cuanto tenga reunida la
 cantidad necesaria para pagarle la deuda de mis padres
 unos cinco o seis años todavía, ¡sí que lo hago! Le
 pongo punto final a esto. Pero, por ahora, lo que tengo
 que hacer es levantarme, que el tren sale a las cinco”.
 Volvió los ojos hacia el despertador, que hacía su tictac
 encima del velador. “¡Santo Dios!”, exclamó para sí.
 Eran las seis y media, y las manecillas seguían
 avanzando tranquilamente. Es decir, ya era más: las
 manecillas estaban casi en menos cuarto. ¿Acaso no
 había sonado el despertador? Desde la cama podía
 verse que estaba puesto efectivamente a las cuatro;
 por lo tanto, tenía que haber sonado. Más ¿era posible
 seguir durmiendo

Adaptación semántica, significado (estiró sus piernas y brazos.)

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación semántica, significado contextual (la oficina)

Adaptación pragmática, sentido figurado y lenguaje abstracto.

Adaptación pragmática, sentido figurado y lenguaje abstracto.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

impertérrito, a pesar de aquel sonido que conmovía hasta los propios muebles? Su sueño no había sido tranquilo, pero, por lo mismo, probablemente tanto más profundo. ¿Y qué debía hacer él ahora? El tren siguiente salía a las siete; para tomarlo era preciso darse una prisa loca, el muestrario no estaba aún empaquetado y, por último, él mismo no se sentía nada dispuesto.

Además, aunque alcanzase el tren, no por ello evitaría la escena del amo, pues el mozo del almacén, que habría estado para el tren de las cinco, debía de haber dado cuenta hace rato de su ausencia. Era el tal mozo una hechura del amo, sin dignidad ni entendimiento. Y ¿si dijese que estaba enfermo? Pero esto, fuera de ser muy penoso, infundiría sospechas, pues Gregorio, en los cinco años que llevaba empleado, no había estado enfermo ni una sola vez. De seguro vendría el jefe con el médico de la Caja, se desataría en reproches delante de los padres respecto a la holgazanería del hijo y cortarían todas las objeciones alegando el dictamen del médico, para quien todos los hombres están siempre sanos y solo le tienen horror al trabajo.

Y en este caso, ¿no tendría un poco de razón? Salvo cierta somnolencia, verdaderamente superflua después de tan prolongado sueño, Gregorio se sentía bastante bien y con un hambre particularmente fuerte. Mientras pensaba todo esto con la mayor rapidez, sin poderse decidir a abandonar el lecho —justo el despertador daba lasun cuarto para las siete—, llamaron

Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación semántica, sinónimo (catálogo, guardado).

Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación pragmática, sentido figurado, lenguaje poco específico y reinterpretación contextual.

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación morfosintáctica, cambio de tipo de frase a afirmación y reestructuración de la oración.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

cuidadosamente a la puerta que estaba junto a la cabecera de la cama.

—Gregorio —dijo una voz, la de la madre—, son un cuarto para las siete. ¿No ibas a salir de viaje?

¡Qué voz tan suave! Gregorio se asustó al oír en cambio la suya propia, que era inconfundiblemente la de siempre, pero que salía mezclada con un doloroso e irreprimible pitido, en el cual las palabras, al principio claras, se confundían luego, resonando de modo que no estaba uno seguro de haberlas oído. Gregorio hubiera querido contestar extensamente, explicarlo todo; pero en vista de ello se limitó a decir:

—Sí, sí. Gracias, madre. Ya me levanto.

Debido a la puerta de madera la mutación de la voz de Gregorio no debió de notarse, pues la madre se tranquilizó con esta respuesta y se alejó. Pero este corto diálogo hizo saber a los demás miembros de la familia que Gregorio, contrariamente a lo esperado, estaba todavía en casa. Luego golpeó el padre en la puerta lateral, despacio, pero con el puño.

—Gregorio, Gregorio, ¿qué sucede? —Y después de un corto rato volvió a insistir, agravando la voz—: ¡Gregorio, Gregorio!

Mientras tanto, detrás de la otra puerta, la hermana se lamentaba suavemente:

—Gregorio, ¿no estás bien? ¿Necesitas algo?

—Ya estoy listo —respondió Gregorio a ambos a un tiempo, esforzándose en pronunciar y hablando con gran lentitud, para disimular el

Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.

Adaptación pragmática, simplificación de la oración, información redundante.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación morfosintáctica, conjugación y reestructuración de la oración.

Adaptación morfosintáctica, conjugación y reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

sonido extraño de su voz.

El padre volvió a su desayuno, pero la hermana siguió **musitando**:

—Abre, Gregorio, te lo suplico.

En lo cual no pensaba en absoluto Gregorio, felicitándose, por el contrario, de aquella precaución suya —hábito contraído en los viajes— de encerrarse en su cuarto por la noche, aun en su propia casa.

Lo primero era levantarse con calma, arreglarse sin ser importunado y, sobre todo, desayunar. Solo después de **efectuado** todo esto meditaría lo demás, pues de **sobra** comprendía que en la cama no podía pensar nada en buena forma. Recordaba haber sentido ya con frecuencia en la cama cierto dolorcillo, producido sin duda por alguna postura incómoda, y que, una vez levantado, resultaba ser obra de su imaginación; y tenía curiosidad por ver cómo habrían de desvanecerse paulatinamente las imaginaciones de hoy. Tampoco dudaba en lo más mínimo de que el cambio de su voz era tan solo el **preludio** de un **resfriado mayúsculo**, enfermedad profesional del viajante de comercio. Arrojar el cubrecama lejos de sí era cosa harto sencilla; le bastaría para ello con hincharse un poco y la colcha caería por sí sola. Pero la dificultad estaba en la extraordinaria anchura de Gregorio. Para incorporarse, habría necesitado de los brazos y las manos; pero, en su lugar, tenía solo las innumerables patitas en constante agitación y que eran imposibles de controlar. Si intentaba encoger alguna, esta era la primera en

Adaptación semántica, sinónimo (murmurando).

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación semántica, sinónimo (hacer).

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, reestructuración de la oración.

Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación semántica, sinónimos (anticipo, terrible resfriado)

Adaptación pragmática, sentido figurado.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.

Adaptación pragmática, especificar de qué se habla, lenguaje complejo.

estirarse; y si al fin lograba con esta pata el movimiento deseado, todas las demás trabajaban como liberadas en febril y doloroso desorden. “No conviene estar de ocioso en la cama”, se dijo Gregorio. Primero trató de sacar de la cama la parte inferior del cuerpo, pero esta parte inferior —la cual, sin embargo, no había visto todavía, y que, por lo tanto, le era imposible imaginarse más o menos exactamente— resultó demasiado difícil de mover; todo iba tan despacio; y cuando entonces, ya casi loco, concentró, toda su energía y sin contemplaciones se arrastró hacia adelante, había calculado mal la dirección dándose un golpe tremendo contra los pies de la cama, y el dolor que esto le produjo le demostró, con su agudeza, que aquella parte inferior de su cuerpo era quizá, precisamente en su nuevo estado, la más sensible. Intentó sacar primero la parte superior y volvió con cuidado la cabeza hacia el borde del lecho. Eso no ofreció ninguna dificultad, y, no obstante su anchura y su peso, el cuerpo entero siguió por fin, aunque lentamente, el movimiento iniciado por la cabeza. Pero al verse con la cabeza colgando en el aire, le entró miedo de continuar avanzando en igual forma, porque, dejándose caer así, era menester un verdadero milagro para sacar intacta la cabeza. Y ahora menos que nunca debía perder el sentido; antes prefería quedarse en la cama. Sin embargo, cuando después de realizar en un nuevo intento los mismos esfuerzos, acompañados de hondos

Adaptación pragmática, simplificación de la oración.

Adaptación semántica, sinónimo (perezoso)

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.

Adaptación morfosintáctica, conjugación.

Adaptación semántica, sinónimo (de la cama)

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.

suspiros, **se halló** otra vez en la misma posición y volvió a ver sus patitas presas de una excitación mayor que antes, comprendió que no disponía de medio alguno para poner orden y serenidad en tal arbitrariedad, y volvió a pensar que no debía seguir en **el lecho** y que lo más **cuerto** era arriesgarlo todo, aunque tan solo existiera una **infima** esperanza de liberarse de allí. Pero al mismo tiempo **no olvidaba que mucho mejor que tomar decisiones desesperadas era la reflexión tranquila y serena.**

En tales momentos, en lo posible, clavaba los ojos con fuerza en la ventana; mas, por desgracia, la vista de la niebla, que aquella mañana ocultaba incluso el lado opuesto de la calle, poca esperanza y escasos ánimos podía **infundirle.** “Las siete ya —se dijo al oír de nuevo el despertador—. ¡las siete ya, y todavía sigue la niebla!”. Durante unos instantes permaneció **tendido**, inmóvil y respirando despacio, **como si esperase del silencio absoluto la vuelta del estado verdadero y normal de las cosas.**

Pero se dijo: “Antes de que den las siete y cuarto es **indispensable** que me haya levantado. **Sin contar que entre tanto** vendrá de seguro alguien del negocio a preguntar por mí, pues allí abren antes de las siete”. Y se dispuso a salir de la cama, balanceándose cuan largo era. Dejándose caer en esta forma, era probable que la cabeza, ~~que tenía el firme propósito de mantener enérgicamente erguida,~~ saliese sin daño alguno. La espalda parecía ser suficientemente dura: **nada le pasaría**

- Adaptación semántica, sinónimo (se vio).
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo y simplificación de la oración.
- Adaptación semántica, sinónimo (la cama, lógico.)
- Adaptación semántica, sinónimo (pequeñísima).
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo, simplificación de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje abstracto, simplificación de la oración.
- Adaptación semántica, sinónimo (provocarle)
- Adaptación semántica, sinónimo (acostado)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (necesario).
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo, uso de lenguaje más cotidiano.

al dar con ella en la alfombra. Únicamente le hacía vacilar el temor al estruendo que esto habría de producir, y que sin duda originaría, detrás de cada puerta, cuando no un susto, por lo menos una inquietud. Pero debía intentarse.

Quando Gregorio estaba ya a medias fuera de la cama —el nuevo método más parecía un juego que un trabajo, pues solo implicaba el balancearse siempre hacia atrás—, pensó que todo sería muy sencillo si alguien viniese en su ayuda. Con dos personas robustas —pensaba en su padre y en la criada— bastaría; no tendrían sino que pasar los brazos por debajo de su abombada espalda, desenfundarlo del lecho y, agachándose luego con la carga, permitirle solícitamente estirarse por completo en el suelo, en donde era de presumir que las patas demostrarían su razón de ser. Ahora bien, y prescindiendo de que las puertas estaban cerradas, ¿le convenía en realidad pedir ayuda? Pese a lo difícil de su situación, no pudo evitar una sonrisa.

Kafka, F. (2010). *La metamorfosis*. Barcelona: Punto de lectura. (Fragmento).

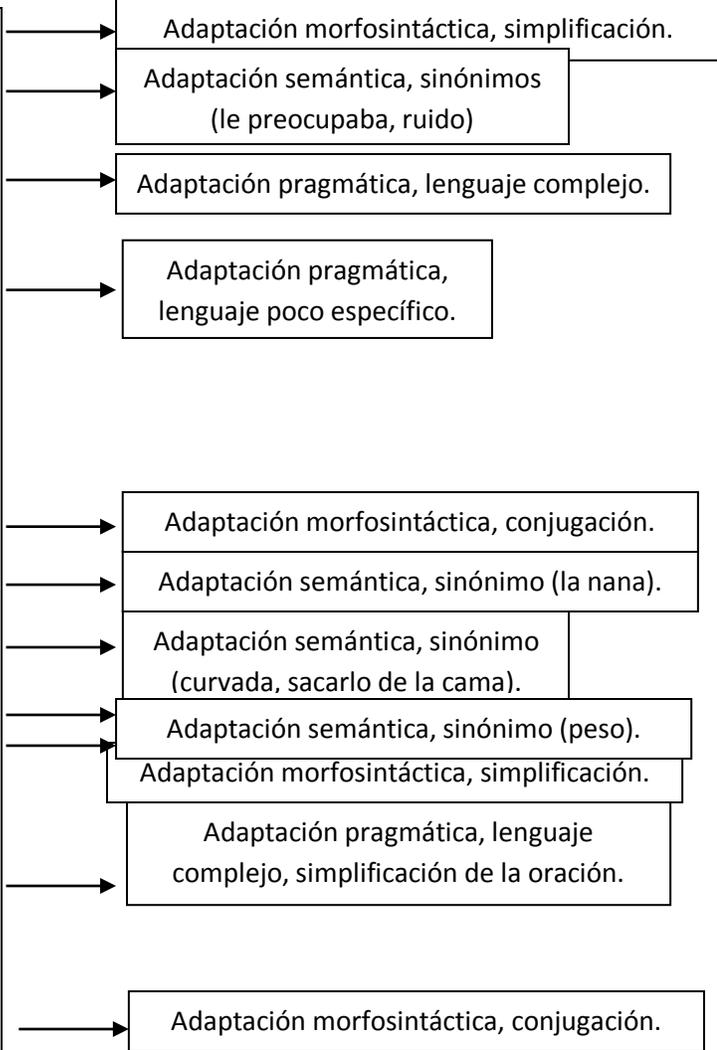
Semántico

Morfosintáctico

Pragmático

Ideas Principales

Ideas accesorias o redundantes.



Texto para 2º medio. (Adaptado a Fácil Lectura y Audiolibro)

La metamorfosis

Franz Kafka

Una mañana, Gregorio Samsa, se despertó tras haber tenido un sueño inquieto. Y al despertar en su cama, se dio cuenta que se había convertido en un horrible bicho. Estaba acostado sobre el duro caparazón de su espalda, y al levantar un poco la cabeza, podía ver su vientre curvado, oscuro y cubierto de callosidades. Su vientre era tan grande, que apenas podía cubrirlo con su frazada que ya estaba a punto de caerse al suelo. Pudo ver sus patas, que eran delgadas en comparación al resto del cuerpo, y se movían muy rápido.

“¿Qué me ha sucedido?”, pensó Gregorio.

No era un sueño. Estaba en su habitación, una habitación humana de verdad, aunque muy pequeña. Arriba de la mesa en la que Gregorio, había dejado un catálogo de paños, Gregorio colgó una imagen que había recortado de una revista hace un tiempo, en la imagen se veía a una mujer vestida con prendas de piel de animal. Gregorio era viajante de comercio, lo que significa que representaba a una empresa textil, y él ofrecía y vendía sus productos a vendedores más pequeños

Gregorio miró hacia la ventana, y el día estaba nublado, se sentía cómo caían las gotas de lluvia en el techo, lo que le trajo una gran melancolía.

Luego pensó; “ ¿y si mejor duermo un poco más y me olvido de toda esta locura?”. Pero no podía, ya que estaba acostumbrado a dormir sobre el lado derecho de su cuerpo, y su actual forma no le permitía ponerse en esa posición. Aunque tratara de voltearse cien veces, volvía a caer sobre su espalda. Así que cerró los ojos, para no ver cómo se agitaban sus piernas, que no pararon hasta que un dolor leve y punzante al mismo tiempo, comenzó a molestarle en el costado.

Gregorio pensó; “ ¡Qué agotadora profesión he elegido! Un día tras otro siempre de viaje. La preocupación de los negocios es mucho mayor cuando se trabaja fuera en lugar de si se trabaja en el mismo almacén, y no hablemos de los males de los viajes: cuidarse de los enlaces de los trenes; la comida mala; relaciones que cambian con frecuencia, que no duran nunca, que no llegan nunca a ser verdaderamente cordiales. ¡Al diablo con todo eso!”.

Sintió una ligera picazón en el vientre. Se estiró poco a poco sobre la espalda, estirándose lentamente hacia la cabecera, con la finalidad de poder levantar mejor la cabeza. Y vio que el sitio que le picaba estaba lleno de unos puntitos blancos que no supo explicarse. Quiso aliviarse rascándose el lugar que le picaba con una pierna; pero la quitó de inmediato, pues el roce le producía escalofríos.

Gregorio estiró sus piernas y brazos, y habló para sí mismo; “Estas madrugadas, lo entontecen a uno por completo. El hombre necesita dormir lo justo. Hay viajeros que se dan una vida de lujos. Cuando a la mitad de la mañana regreso a la oficina para anotar los pedidos, me encuentro a estos señores muy sentados, tomando desayuno. Eso debería hacer yo con mi jefe, me despediría de inmediato, y no sé si eso sería realmente malo o bueno. Si no fuese por mis padres, ya hace tiempo que habría renunciado, me hubiese parado en la oficina de mi jefe, y sin arrepentirme, le habría dicho lo que pienso. ¡Se caería de la silla! Es curioso el hecho que se siente en su escritorio, y hablar desde abajo a los empleados, porque además como es sordo, debemos siempre acercarnos mucho. Bueno, de todas formas, aún puedo renunciar, cuando tenga reunido el dinero suficiente para pagarles a mis padres, dentro de unos cinco o seis años aún. De seguro lo logro, en ese momento le pondré fin a este trabajo y forma de vida. Pero, por ahora, lo que tengo que hacer es levantarme, que el tren sale a las cinco”.

Gregorio miró el despertador, que sonaba encima del velador.

“¡Santo Dios!”, gritó para sí.

Ya eran las seis y media, y las manecillas seguían avanzando tranquilamente. En realidad era aún más tarde, las manecillas estaban casi en un cuarto para las siete ¿Acaso no había sonado el despertador? Desde la cama podía verse que estaba puesta la alarma a las cuatro; por lo tanto, debió sonar. Más increíble aún ¿cómo Gregorio no lo había escuchado, si el sonido de la alarma hacía estremecer hasta los muebles? Su sueño no había sido tranquilo, pero, por lo mismo, quizás fue más profundo ¿Y qué debía hacer él ahora? El tren siguiente salía a las siete; para tomarlo era necesario apurarse, el catálogo no estaba aún guardado y, por último, él mismo se sentía mal.

Además, aunque alcanzara el tren, no por ello evitaría el regaño del jefe, ya que el cliente del almacén, con quien debía encontrarse en el tren de las cinco, seguramente ya había notado su retraso y ausencia. Además éste cliente era igual a su jefe, sin dignidad, ni entendimiento. Y Gregorio pensó; “ ¿si digo que estoy enfermo?” El problema, es que además de darle

vergüenza, haría sospechar a su jefe, ya que en los cinco años que llevaba trabajando no había estado enfermo ni una sola vez. De seguro vendría el jefe con el médico asociado a la empresa, lo regañaría frente a sus padres por su irresponsabilidad insinuando que su única enfermedad era el miedo al trabajo.

Y en este caso, tendría un poco de razón, ya que Gregorio sólo tenía un poco de sueño, debido a tan prolongado descanso, de hecho, se sentía bastante bien y con un hambre particularmente fuerte.

Mientras Gregorio pensaba todo esto con la mayor rapidez posible, sin poder decidirse a salir de la cama, el despertador daba un cuarto para las siete, y llamaron cuidadosamente a una, de las dos de las puertas, de su habitación.

—Gregorio —dijo su madre—, son un cuarto para las siete. ¿No ibas a salir de viaje?

“ ¡Qué voz tan suave!” -pensó Gregorio, en cambio al escuchar su propia voz se asustó, que sonaba como su voz de siempre, pero salía mezclada con un molesto pitido, en el cual las palabras que se escuchaban claras al principio, se confundían al final, resonando de modo que no podía estar seguro, de si lo habían escuchado. Gregorio hubiera querido contestar explicándolo todo; pero debido a cómo se oía su voz sólo dijo:

—Sí, sí. Gracias, madre. Ya me levanto.

Debido a la puerta de madera la mutación de la voz de Gregorio no debió de notarse, ya que la madre se tranquilizó con esta respuesta y se alejó. Pero esta corta conversación, hizo que el resto de la familia que Gregorio, se percatara de que aún estaba en casa. Luego golpeó el padre en la otra puerta, despacio, pero con el puño.

—Gregorio, Gregorio, ¿qué sucede? —Y después de un corto rato volvió a insistir, agravando la voz—: ¡Gregorio, Gregorio!

Mientras tanto, detrás de la otra puerta, la hermana se lamentaba suavemente:

—Gregorio, ¿no estás bien? ¿Necesitas algo?

—Ya estoy listo —respondió Gregorio a ambos al mismo tiempo, esforzándose en pronunciar y hablando con gran lentitud, para disimular el sonido extraño de su voz.

El padre volvió a su desayuno, pero la hermana siguió murmurando:

—Abre, Gregorio, te lo suplico.

Gregorio no pensaba abrir la puerta, y se alegraba de tener la costumbre de encerrarse con llave siempre, una precaución que tomaba en los viajes y que replicaba en su casa.

Lo primero era levantarse con calma, arreglarse sin ser interrumpido y, sobre todo, desayunar. Solo después de hacer todo esto, meditaría lo demás, ya que comprendía que en la cama, no podría pensar nada de buena manera.

Recordó que a veces sentía un cierto dolor al estar acostado, seguramente por una mala postura, y que, al levantarse, resultaba ser obra de su imaginación; y tenía curiosidad por ver cómo se desvanecerían poco a poco las imaginaciones de hoy. Tampoco dudaba que el cambio de su voz era tan solo el anticipo de un terrible resfriado, enfermedad típica del viajante de comercio.

Arrojar el cubrecama lejos de la cama era sencillo; sólo tendría que hinchar su vientre un poco, y el cubrecama se caería. Pero la dificultad estaba en la extraordinaria anchura de Gregorio. Para levantarse, necesitaría sus brazos y sus manos; pero, en su lugar, tenía solo las innumerables patitas en constante agitación y que eran imposibles de controlar. Si trataba de doblar alguna de las patitas, ésta era la primera en estirarse; y si al fin lograba con esta pata el movimiento deseado, todas las demás se movían en desorden. “No está bien estar de perezoso en la cama”, se dijo Gregorio.

Primero trató de sacar de la cama la parte inferior de su cuerpo, la cual aún no había visto y que le era imposible imaginarse como lucía, y que además le resultó demasiado difícil de mover. Todo iba tan despacio; y cuando entonces, concentró, toda su energía y sin contemplaciones se arrastró hacia adelante, calculó mal la dirección y se dio un tremendo golpe contra los pies de la cama, y con el dolor que sintió, se dio cuenta, que la parte inferior de su cuerpo era, precisamente la parte más sensible. Entonces, intentó sacar primero la parte superior y dio vuelta con cuidado la cabeza hacia el borde de la cama. Lo que no fue difícil y pese a su anchura y peso, el cuerpo entero siguió lentamente, el movimiento iniciado por la cabeza. Pero al verse con la cabeza colgando en el aire, le dio miedo continuar avanzando de esa forma, porque, si se dejaba caer así, sería necesario un milagro, para no golpearse la cabeza. Y ahora menos que nunca debía perder el conocimiento; antes que desmayarse, preferiría quedarse en la cama. Sin embargo, después de realizar un nuevo intento, se vio nuevamente en la misma posición de antes y volvió a ver sus patitas moviéndose de forma agitada, y comprendió que no tenía cómo poner orden y calma en tal desorden, y volvió a pensar que no debía seguir en la cama y que lo más lógico, era arriesgarlo todo, aunque tan

solo existiera una pequeñísima esperanza de liberarse de allí. Pero al mismo tiempo, pensaba que era mucho mejor reflexionar de forma tranquila, que tomar decisiones desesperadas.

En esos momentos, trataba de mirar por la ventana; por desgracia, la vista de la niebla era tan espesa, que aquella mañana no dejaba ver, ni el lado opuesto de la calle, poca esperanza y ánimos podía provocarle. “Las siete ya —se dijo Gregorio al oír de nuevo el despertador—. ¡Y todavía sigue la niebla!”.

Durante unos instantes permaneció acostado, inmóvil y respirando despacio, como esperando que el silencio absoluto, trajera de la vuelta; el estado normal de las cosas.

Pero Gregorio se dijo: “Antes de que den las siete y cuarto es necesario que me haya levantado. Sin decir, que en ese tiempo, vendrá alguien del negocio a preguntar por mí, pues allí abren antes de las siete”. Y se propuso salir de la cama, balanceándose hacia el frente. Si se dejaba caer de esta forma, era probable que la cabeza, saliese sin daño alguno. La espalda parecía ser suficientemente dura: nada le pasaría al caer con ella en la alfombra. Lo único que le preocupaba era el temor al ruido que esto habría de producir, y que sin duda originaría, que sus familiares volvieran a inquietarse, ubicándose detrás de cada puerta.

Cuando Gregorio estaba ya a medias fuera de la cama, pensó que todo sería muy sencillo si alguien viniera a ayudarlo. Gregorio pensaba que con dos personas robustas, como su padre y la nana; podrían levantarlo, tendrían que pasar los brazos por debajo de su curvada espalda, sacarlo de la cama y, agachándose luego con el peso, le permitiría estirarse por completo en el suelo, en donde las patas demostrarían para qué están hechas. Ahora tomando en cuenta, que las puertas estaban cerradas, ¿le convendría en realidad pedir ayuda?

Pese a lo difícil de su situación, no pudo evitar sonreír.

Kafka, F. (2010). *La metamorfosis*. Barcelona: Punto de lectura. (Fragmento)

Guía de comprensión de textos.

"La Metamorfosis"

Instrucciones:

I. Indica la alternativa que tú consideras que es correcta

1) ¿En qué se había convertido Gregorio Samsa, Cuando despertó una mañana? (**Pregunta textual**)

- A) Un perro.
- B) Una gallina.
- C) **Un bicho.**

2) ¿A qué se dedicaba Gregorio Samsa? (**Pregunta textual**)

- A) Abogado.
- B) **Viajante de comercio.**
- C) Ingeniero.

3) ¿Quiénes llamaron a la puerta de Gregorio? (**Pregunta textual**)

- A) La mamá.
- B) Su mejor amigo.
- C) **La mamá, el papá y la hermana.**

4) Gregorio debía tomar el tren de (**Pregunta Textual**)

- A) **5:00 de la mañana.**
- B) 7:00 de la mañana.
- C) 5:00 de la tarde.

5) ¿A Gregorio le gusta dormir de? (**Pregunta Textual**)

A) Espalda.

B) Sobre el lado derecho.

C) De costado.

6) ¿Qué adorno del cuarto de Gregorio se describe en el texto? (**Pregunta Textual**)

a) Un muestrario de paños.

b) La imagen de una dama vestida con pieles, en un marco.

c) Cuatro paredes.

7) ¿Por qué quería Gregorio seguir durmiendo? (**pregunta de inferencia**)

A) Porque tenía sueño.

B) Porque creía que si seguía durmiendo despertaría y se daría cuenta que todo era un mal sueño.

C) Porque no quería ir a trabajar en ese estado.

8) Cuando Gregorio vio la hora ¿se sintió? (**pregunta de inferencia**)

A) Relajado y contento.

B) Asustado y triste.

C) Sorprendido e Inquieto.

9) Al no faltar nunca al trabajo se puede inferir que Gregorio es una persona (**pregunta de inferencia**)

a) Ambiciosa.

b) Responsable.

c) Que le gusta su trabajo.

10) Si Gregorio no se hubiera transformado ¿qué hubiera hecho al despertarse ese día?
(pregunta de inferencia)

A) Estaría tomando desayuno con su jefe.

B) Estaría trabajando en la oficina.

C) Estaría viajando por su trabajo.

11) ¿Qué hubiera pasado si Gregorio le hubiera dicho a su jefe lo que pensaba de él?
(pregunta de inferencia)

A) Su padre y madre lo echarían de la casa.

B) Las personas de su hogar entrarían en pánico.

C) Su jefe lo despediría.

12) ¿Qué crees tú que puede producir el exceso de trabajo? **(pregunta de inferencia)**

A) Falta de sueño.

B) Graves problemas de salud.

C) Mal humor.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

*...Gregorio dirigió la vista hacia la ventana, y el tiempo nublado —se sentían repiquetear en el cinc del alféizar las gotas de lluvia— le infundió una gran **melancolía**...*

13) **Melancolía.**

A) Nostalgia.

B) Tristeza.

C) Felicidad.

*...Mas ¿era posible seguir durmiendo **impertérrito**, a pesar de aquel sonido que **conmovía** hasta los propios muebles?...*

14) **Impertérrito**

A) Imperturbable.

B) Inquieto.

C) Impaciente.

15) **Conmovía**

A) Perturbaba.

B) Sacudía.

C) Amedrentaba.

...“Bueno —pensó—; ¿qué tal si yo siguiese durmiendo un rato y me olvidase de todas las **fantasías**?”. Pero esto era totalmente **irrealizable**, porque tenía la **costumbre** de dormir sobre el lado derecho, y su actual estado no le permitía adoptar esta postura. Aunque se empeñara en **volcarse** sobre el lado derecho, forzosamente volvía a caer de espalda...

16) **Fantasías**

- A) Historias.
- B) Imaginaciones.**

C) Mentiras.

17) **Irrealizable**

- A) Irreal.
- B) Inconcluso.
- C) Inalcanzable.**

18) **Costumbre**

- A) Incertidumbre.
- B) Conjunto.
- C) Rutina.**

19) **Volcarse**

- A) Golpearse.
- B) Voltearse.**
- C) Tirarse.

...No conviene estar de **ocioso** en la cama”, se dijo Gregorio...

20) **Ocioso**

- A) Perezoso.
- B) Aburrido.
- C) Enojado.

...Sin embargo, cuando después de realizar en un nuevo intento los mismos esfuerzos, acompañados de **hondos** suspiros, se halló otra vez en la misma posición y volvió a ver sus patitas presas de una excitación mayor que antes, comprendió que no disponía de medio alguno para poner orden y serenidad en tal **arbitrariedad**, y volvió a pensar que no debía seguir en el lecho y que lo más cuerdo era arriesgarlo todo, aunque tan solo existiera una **ínfima** esperanza de liberarse de allí. Pero al mismo tiempo no olvidaba que mucho mejor que tomar decisiones desesperadas era la reflexión tranquila y serena...

21) **Hondos**

- A) Profundos.
- B) Inhóspitos.
- C) Absurdos.

22) **Arbitrariedad**

- A) Desorden.
- B) Anécdota.
- C) Justicia.

23) **Ínfima**

A) Pequeña.

B) Gigantesca.

C) Indiferente.

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 2 en Fácil Lectura y Audiolibros 2°

medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Texto para 3º medio (sin adaptación)

Frankenstein

Mary Shelley

Cuando llegué a la cumbre era casi mediodía. Me senté un rato en la roca que dominaba el glaciar. Una niebla lo envolvía, al igual que las montañas de alrededor. Pronto la brisa disipó la niebla y pude bajar al glaciar.

La superficie es muy desigual, y se alza como las olas de un mar encrespado, o desciende, salpicada de grietas que se hundan profundamente.

Aquel campo de hielo tiene más o menos una legua de ancho, pero tardé dos horas en atravesarlo. El otro borde está formado por una roca pelada y perpendicular. Desde donde yo estaba, el Montanvert se encontraba al lado opuesto, a una legua de distancia y, más lejos, por encima de él, el MontBlanc, en toda su grandiosa majestad. Me detuve en una oquedad de la roca para contemplar este escenario maravilloso e impresionante. El mar o, mejor dicho, el río de hielo serpenteaba entre las montañas que lo dominaban con sus cumbres. Los picos nevados brillaban al sol, por encima de las nubes. Mi corazón, antes afligido, volvió a abrirse al sentimiento de gozo.

— ¡Espíritus errantes —exclamé—, si realmente vagáis y no descansáis en vuestros lechos angostos, dejadme saborear este instante de placer; o, si no, llevadme con vosotros, lejos de los placeres de la vida! Apenas había pronunciado estas palabras, vi, a cierta distancia, a un hombre que venía a mí con una rapidez que no podía ser la de un hombre. Saltaba por encima de las grietas de hielo por donde yo acababa de pasar con infinitas precauciones. A medida que se acercaba, me daba cuenta de que su estatura era bastante mayor de la normal. Estaba ansioso, un velo me impedía ver con claridad y casi me sentía desfallecer, pero con el viento fresco de aquellas alturas me recuperé. Al acercarse más el bulto, comprendí con horror que era el desdichado creado por mí. Temblé de rabia y de horror, y decidí esperarle y entablar con él un combate mortal, para acabar de una vez.

Al fin llegó; su expresión reflejaba una profunda angustia, mezclada con desprecio y malevolencia, mientras su infernal fealdad lo hacía insoportable a los ojos humanos. Pero no me fijé mucho en él. En el primer momento, el odio y la rabia me privaron de reacción, y me recuperé tan solo para lanzarle expresiones de furiosa abominación y desprecio.

—Monstruo —le grité—, ¿cómo te atreves a acercarte a mí? ¿No temes la terrible venganza que te está acechando? ¡Vete de aquí, miserable engendro! O mejor, quédate, para que te devuelva al polvo del que has salido. ¡Ay! ¡Ojalá pudiera, suprimiendo tu existencia, devolver la vida a las víctimas que has asesinado tan ignominiosamente!

—No me esperaba otra acogida —contestó el monstruo—. Todos los hombres odian a los desventurados, así que cuánto no me deben odiar a mí, que soy el más desventurado de los seres vivos. Tú mismo, que me has llamado a la vida, me detestas y me desprecias, a mí, criatura tuya, ligado a ti por lazos que solo pueden romperse por la muerte de uno de los dos. ¿Quieres matarme? ¿Dónde está tu respeto por la vida? Cumple con tu deber para conmigo y yo cumpliré contigo y con todos los demás.

Si quieres aceptar mis condiciones, os dejaré en paz, a ti y a tus semejantes, pero si las rechazas, me voy a bañar en sangre, y no me pagarás bastante con la vida de todos los seres queridos que aún te quedan.

— ¡Monstruo abominable! ¡Demonio de perversión! Las torturas del infierno serán poca venganza para tus fechorías. ¡Engendro desdichado! Me reprochas haberte dado el ser. Acércate, entonces, para que pueda apagar esa llama de vida que tuve la locura de encender en ti.

Mi furor ya no conocía límites. Me abalancé sobre él, dominado por la más firme voluntad de matar que jamás haya experimentado un hombre.

Pero a él no le resultó difícil apartarse, y me dijo:

— ¡Cálmate! Te suplico que me escuches, antes de descargar tu odio sobre mi cabeza. ¿No he sufrido bastante para que aumentes más mi desdicha? Me gusta la vida, aunque no sea más que un cúmulo de sufrimientos, así que la defenderé. No olvides que me has hecho más fuerte que tú mismo, tengo bastante más estatura y mis articulaciones son más flexibles. Sin embargo, no tengo ganas de levantarme contra ti.

Soy tu obra, y pretendo mostrarme manso y dócil, pues, por ley de la naturaleza, tú eres mi dueño y mi señor, si cumples también tu parte, papel que te corresponde. ¡Ay, Frankenstein! No basta ser justo con todos los demás si eres injusto conmigo. Yo tengo, más que los demás, el derecho de pretender de ti que me hagas justicia y, más aún, que me des tu clemencia y tu afecto. Acuérdate de que soy tu criatura. Debería ser tu Adán, pero soy más bien el ángel caído, a quien privaste de la alegría, sin haber cometido mal alguno. Por todas partes veo la

dicha, de la que me encuentro excluido. Yo era afectuoso y bueno, y la desdicha me ha convertido en ruin. Haz que sea feliz y seré de nuevo virtuoso.

— ¡Vete! No quiero escucharte. Entre nosotros no hay nada en común.

Somos enemigos. Vete, o si no, pongamos a prueba nuestras fuerzas para que uno de los dos desaparezca.

— ¿Cómo podré conmoverte? ¿Nada puede obligarte a mirar con benevolencia tu obra, que te pide bondad y compasión? Créeme, Frankenstein: he sido bueno. Solo llevaba en el corazón amor a la humanidad; pero ¿no ves que estoy solo, espantosamente solo? Tú, mi creador, me aborreces.

¿Qué puedo esperar de tus semejantes, que no me deben nada? Todos me desprecian y me odian. Mi refugio son las montañas desiertas y los desolados glaciares. He vagado por aquí durante muchos días. Solo en estas cuevas heladas puedo refugiarme sin temor; aún no han venido los hombres a echarme de aquí también. Bendigo estos lugares desolados, porque para mí son más clementes que tus semejantes. Si los hombres conocieran mi existencia, harían lo que tú, se armarían para matarme. ¿Cómo no voy a odiar a quien me odia? No haré trato con mis enemigos. Si soy un desdichado, compartirán mi desdicha. Sin embargo, tú puedes darme lo que me falta y librarles a ellos de un peligro que puedes aumentar tanto, que no solo tú y tu familia sufriría, sino que miles de seres serán tragados por el torbellino de mi furor. ¡Déjate conmover y no me desprecies! Escucha mi historia y, después, abandóname o apiádate de mí, como mejor te parezca, pero escúchame. Las leyes de los hombres, por duras que sean, permiten a los acusados defenderse antes de ser condenados. ¡Escúchame, Frankenstein!

Me acusas de haber matado y, sin embargo, destruirás a tu criatura con la conciencia tranquila.

¡Ah, bendita justicia de los hombres! No te pido que me perdones, solo te pido que me escuches; después, si puedes, y si quieres, destruye la obra de tus manos.

— ¿Por qué me obligas a traer a la memoria la circunstancia, cuyo recuerdo me hace estremecer, de que he sido yo tu miserable origen y autor? —le contesté—. ¡Maldito sea el día en que abriste los ojos por primera vez, monstruo abominable! ¡Malditas las manos que te plasmaron, aunque sean las mías! Tú has sido para mí la mayor desdicha.

Tú mismo me has quitado la oportunidad de juzgar si he sido justo o injusto contigo. ¡Vete!

¡Líbrame de la visión de tu detestable presencia!

—Puedes conseguirlo, creador mío —dijo, y me puso sus manos horrenda ante mis ojos, que aparté violentamente—. Lo haré para quitar de tu vista al ser al que más aborreces. De otro modo, no me escucharías y no me concederías tu compasión. En nombre de las virtudes que antes tuve, te ruego que me escuches. Mi historia es larga y extraña. Pero aquí hace demasiado frío para una persona tan delicada como tú. Ven conmigo, a mi cabaña de arriba, en el monte. Todavía es temprano. Antes de que el sol se oculte detrás de las cumbres nevadas y vaya a alumbrar a otros mundos, ya habré terminado mi relato, y entonces podrás decidir.

De ti depende que abandone para siempre la vecindad del hombre y lleve una vida inofensiva, o me convierta en el azote de tus semejantes y autor de tu propia ruina.

Al pronunciar estas palabras, emprendió la marcha por aquel río de hielo; y yo lo seguí. Aún no sabía qué actitud debía tomar; pero, mientras marchaba, sopesé los argumentos que había aducido y decidí que convenía escucharle. Creo que entraba en aquella decisión un poco de curiosidad, pero también sentía compasión. Hasta aquí lo había considerado como el asesino de mi hermano y me importaba saber de él si era verdad o no. En fin, por primera vez me había puesto ante las obligaciones de un creador con su criatura, y comprendía que debía asegurar su felicidad antes de lamentarme de su perversidad.

Todas las razones me aconsejaban seguirle y escucharle. Atravesamos, pues, el glaciar y trepamos por la ladera de su borde opuesto. Hacía frío y llovía otra vez. Entramos en su choza, el monstruo con una expresión de satisfacción, yo desalentado, pero dispuesto a escucharle. Me senté junto al fuego que mi odioso compañero había encendido, y él comenzó a contarme su historia.

Shelley, M. (2001). *Frankenstein*. Madrid: Mestas. (Fragmento).

Guía de comprensión de textos.

"Frankenstein"

Instrucciones:

I. indica la alternativa que tú consideras que es correcta

1) El personaje ¿a quién le exclamaba al contemplar la vista? **(Preguntas Textuales)**

A) A la vida.

B) A los espíritus errantes.

C) A su creación.

2) El monstruo a ¿quién pedía que lo escuchara? **(Preguntas Textuales)**

A) Frankenstein.

B) A una persona del pueblo.

C) Al hermano de Frankenstein.

3) ¿Qué lugar observaba el personaje a todo su resplandor al comienzo de la historia?

(Preguntas Textuales)

A) El río de hielo.

B) El MontBlanc.

C) Canadá.

4) ¿Contra quién quería luchar el personaje al comienzo del texto? **(Preguntas Textuales)**

A) Contra un guerrero que venía a atacarlo.

B) Contra un animal que se acercaba entre la niebla.

C) Contra un hombre más grande que un hombre y se acercaba rápidamente hacia él.

5) ¿Quién era el ser con quien se encontró el protagonista? **(Preguntas Textuales)**

A) Su hermano.

B) El desdichado ser creado por él mismo.

C) Un animal salvaje que lo quería atacar.

6) ¿Por qué el protagonista quería establecer un combate mortal? **(pregunta de inferencia)**

A) Porque sentía compasión.

B) Porque se sentía traicionado.

C) Porque sentía rabia y horror.

7) ¿Qué hizo Frankenstein cuando por fin entró a la choza del monstruo? **(Preguntas Textuales)**

A) Se sentó junto al fuego y comenzó a escuchar la historia del monstruo.

B) Se durmió debido a lo cansado que estaba.

C) Mató al monstruo.

8) ¿Quién era el protagonista? **(pregunta de inferencia)**

A) Frankenstein.

B) Monstruo.

C) Mont Blanc.

9) ¿Por qué el monstruo buscaba al protagonista? **(pregunta de inferencia)**

A) Se sentía desventurado.

B) Quería contar su historia a alguien.

C) Porque era su creador.

10) ¿Qué hubiera pasado si el monstruo se hubiera mostrado en un lugar con personas?

(pregunta de inferencia)

A) Una celebración.

B) Lo odiarían y sentirían horror.

C) Lo hubieran cazado.

11) ¿Qué quiso hacer el monstruo cuando le puso las manos sobre los ojos al protagonista?

(pregunta de inferencia)

A) Darle una sorpresa.

B) Sacarle los ojos para que no tuviera que verlo.

C) Ocultarle lo que pasaba.

12) ¿Qué es lo que quería el monstruo por parte de su creador? **(Pregunta de inferencia)**

A) Que se compadeciera de él y escuchara su historia.

B) Que lo matara.

C) Que lo perdonara por asesinar a su hermano.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

*Una niebla lo **envolvía**, al igual que las montañas de alrededor. Pronto la brisa **disipó** la niebla y pude bajar al glaciar.*

13) **Envolvía**

- A) Rodeaba.
- B) Denotaba.
- C) Desarmada.

14) **Disipó**

- A) Envolvió.
- B) Recogió.
- C) Desvaneció.

*.. Apenas había **pronunciado** estas palabras, vi, a cierta distancia, a un hombre que venía a mí con una rapidez que no podía ser la de un hombre. Saltaba por encima de las **grietas** de hielo por donde yo acababa de pasar con infinitas **precauciones**...*

15) **Pronunciado**

- A) Dicho.
- B) Determinado.
- C) Oscurecido.

16) **Grietas**

- A) Azulejos.
- B) Meollos.
- C) **Fisuras.**

17) **Precauciones**

- A) Temores.
- B) **Cautelas.**
- C) Angustias.

...— ¡Cálmate! Te **suplico** que me escuches, antes de descargar tu odio sobre mi cabeza. ¿No he sufrido bastante para que aumentes más mi **desdicha**? Me gusta la vida, aunque no sea más que un **cúmulo** de sufrimientos...

18) **Suplico**

- A) Exijo.
- B) **Imploro.**
- C) Obligo.

19) **Desdicha**

- A) Maldición.
- B) Porvenir.
- C) **Desgracia.**

20) **Cúmulo**

- A) **Acumulación.**
- B) Carencia.
- C) Descubrimiento.

— ¿Cómo podré **conmoverté**? *¿Nada puede obligarte a mirar con benevolencia tu obra, que te pide **bondad** y **compasión**?*

21) **Conmoverté**

- A) Enojarte.
- B) **Emocionarte.**
- C) Entristecerte.

22) **Bondad**

- A) **Benevolencia.**
- B) Alegría.
- C) Frialdad.

23) **Compasión**

- A) Egoísmo.
- B) Bondad.
- C) **Clemencia.**

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 1 en JAWS 3° medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Descripción de las Adaptaciones Realizadas en Texto para 3º Medio.

Texto para 3º medio

Frankenstein

Mary Shelley



estas palabras, vi, a cierta distancia, a un hombre que venía a mí con una rapidez que no podía ser la de un hombre. Saltaba por encima de las grietas de hielo por donde yo acababa de pasar con infinitas precauciones. A medida que se acercaba, me daba cuenta de que su estatura era bastante mayor de la normal. Estaba ansioso, un velo me impedía ver con claridad y casi me sentía desfallecer, pero con el viento fresco de aquellas alturas me recuperé. Al acercarse más el bulto, comprendí con horror que era el desdichado creado por mí. Temblé de rabia y de horror, y decidí esperarle y entablar con él un combate mortal, para acabar de una vez.

Al fin llegó; su expresión reflejaba una profunda angustia, mezclada con desprecio y malevolencia, mientras su infernal fealdad lo hacía insoportable a los ojos humanos. Pero no me fijé mucho en él. En el primer momento, el odio y la rabia me privaron de reacción, y me recuperé tan solo para lanzarle expresiones de furiosa abominación y desprecio.

—Monstruo —le grité—, ¿cómo te atreves a acercarte a mí? ¿No temes la terrible venganza que te está acechando? ¡Vete de aquí, miserable engendro! O mejor, quédate, para que te devuelva al polvo del que has salido. ¡Ay! ¡Ojalá pudiera, suprimiendo tu existencia, devolver la vida a las víctimas que has asesinado tan ignominiosamente!

—No me esperaba otra acogida —contestó el monstruo—. Todos los hombres odian a los

- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación morfosintáctica, cambio de conectores.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, interpretación contextual.
- Adaptación semántica, sinónimo (miedo, infeliz)
- Adaptación semántica, sinónimo (miedo)
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo, sentido figurado.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación semántica, sinónimo (tienes miedo)
- Adaptación semántica, sinónimo (siguiendo)
- Adaptación semántica, sinónimo (criatura)
- Adaptación semántica, sinónimo (eliminando)
- Adaptación semántica, sinónimo (despreciablemente)
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración y simplificación de vocabulario.

desventurados, así que cuánto no me deben odiar a mí, que soy el más desventurado de los seres vivos. Tú mismo, que me has llamado a la vida, me detestas y me desprecias, a mí, criatura tuya, ligado a ti por lazos que solo pueden romperse por la muerte de uno de los dos. ¿Quieres matarme? ¿Dónde está tu respeto por la vida? Cumple con tu deber para conmigo y yo cumpliré contigo y con todos los demás. Si quieres aceptar mis condiciones, os dejaré en paz, a ti y a tus semejantes, pero si las rechazas, me voy a bañar en sangre, y no me pagarás bastante con la vida de todos los seres queridos que aún te quedan.

— ¡Monstruo abominable! ¡Demonio de perversión! Las torturas del infierno serán poca venganza para tus fechorías. ¡Engendro desdichado! Me reprochas haberte dado el ser. Acércate, entonces, para que pueda apagar esa llama de vida que tuve la locura de encender en ti.

Mi furor ya no conocía límites. Me abalancé sobre él, dominado por la más firme voluntad de matar que jamás haya experimentado un hombre.

Pero a él no le resultó difícil apartarse, y me dijo:

— ¡Cálmate! Te suplico que me escuches, antes de descargar tu odio sobre mi cabeza. ¿No he sufrido bastante para que aumentes más mi desdicha? Me gusta la vida, aunque no sea más que un cúmulo de sufrimientos, así que la defenderé. No olvides que me has hecho más fuerte que tú mismo, tengo bastante más estatura y mis articulaciones son más flexibles. Sin embargo, no tengo ganas de levantarme contra ti. Soy tu obra, y pretendo

- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (desamparado)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (odias)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración.
- Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.
- Adaptación semántica, sinónimo (monstruo)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje abstracto y complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (pido)
- Adaptación pragmática, interpretación contextual.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación semántica, sinónimo (conjunto)
- Adaptación morfosintáctica, cambio de conectores.
- Adaptación semántica, sinónimo (recuerda)
- Adaptación semántica, sinónimo (soy más grande)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Mostrarme manso y dócil, pues, por ley de la naturaleza, tú eres mi dueño y mi señor, si cumples también tu parte, papel que te corresponde. ¡Ay, Frankenstein! No basta ser justo con todos los demás si eres injusto conmigo. Yo tengo, más que los demás, el derecho de pretender de ti que me hagas justicia y, más aún, que me des tu clemencia y tu afecto. Acuérdate de que soy tu criatura. Debería ser tu Adán, pero soy más bien el ángel caído, a quien privaste de la alegría, sin haber cometido mal alguno. Por todas partes veo la dicha, de la que me encuentro excluido. Yo era afectuoso y bueno, y la desdicha me ha convertido en ruin. Haz que sea feliz y seré de nuevo virtuoso.

— ¡Vete! No quiero escucharte. Entre nosotros no hay nada en común. Somos enemigos. Vete, o si no, pongamos a prueba nuestras fuerzas para que uno de los dos desaparezca.

— ¿Cómo podré conmoverte? ¿Nada puede obligarte a mirar con benevolencia tu obra, que te pide bondad y compasión? Créeme, Frankenstein: he sido bueno. Solo llevaba en el corazón amor a la humanidad; pero ¿no ves que estoy solo, espantosamente solo? Tú, mi creador, me aborreces. ¿Qué puedo esperar de tus semejantes, que no me deben nada? Todos me desprecian y me odian. Mi refugio son las montañas desiertas y los desolados glaciares. He vagado por aquí durante muchos días. Solo en estas cuevas heladas puedo refugiarme sin temor; aún no han venido los hombres a echarme de aquí también.

Bendigo estos lugares desolados, porque para mí

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación semántica, sinónimo (bueno)

Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.

Adaptación semántica, sinónimo (compasión)

Adaptación semántica, sinónimo (despojaste)

Adaptación semántica, sinónimo (felicidad)

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

Adaptación pragmática, lenguaje abstracto.

Adaptación semántica, sinónimo (terriblemente)

Adaptación semántica, sinónimo (odias)

Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.

Adaptación semántica, sinónimo (miedo)

Adaptación semántica, sinónimo (solitarios)

son más **clementes** que tus semejantes. Si los hombres conocieran mi existencia, harían lo que tú, **se armarían para matarme**. ¿Cómo no voy a odiar a quien me odia? No haré trato con mis enemigos. Si soy un **desdichado**, compartirán mi **desdicha**. Sin embargo, tú puedes **darme lo que me falta y librarles a ellos de un peligro que puedes aumentar tanto**, que no solo tú y tu familia sufriría, sino que miles de seres; **serán tragados por el torbellino de mi furor**. ¡Déjate conmover y no me desprecies! Escucha mi historia y, después, **abandóname o apiádate de mí**, como mejor te parezca, pero escúchame. Las leyes de los hombres, ~~por duras que sean~~, permiten a los acusados defenderse antes de ser condenados.

¡Escúchame, Frankenstein! Me acusas de haber matado y, **sin embargo**, destruirás **a tu criatura** con la conciencia tranquila. ¡Ah, bendita justicia de los hombres! No te pido que me perdones, solo te pido que me escuches; después, si puedes, **y si quieres**, **destruye la obra de tus manos**.

— **¿Por qué me obligas a traer a la memoria la circunstancia, cuyo recuerdo me hace estremecer, de que he sido yo tu miserable origen y autor?** —le contesté—. ¡Maldito sea el día en que abriste los ojos por primera vez, monstruo **abominable**! ¡Malditas las manos que te **plasmaron**, aunque **sean** las mías! Tú has sido para mí la mayor **desdicha**. Tú mismo me has quitado la oportunidad **de juzgar si he sido justo o injusto** contigo. ¡Vete! **¡Líbrame de la visión de tu detestable presencia!**

- Adaptación semántica, sinónimo (compasivos)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación semántica, sinónimo (infeliz)
- Adaptación semántica, sinónimo (desgracia)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación semántica, sinónimo (aún así)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación semántica, sinónimo (detestable)
- Adaptación semántica, sinónimo (crearon)
- Adaptación morfosintáctica, conjugación.
- Adaptación semántica, sinónimo (desgracia)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

—Puedes conseguirlo, creador mío —dijo, y me puso sus manos horrendas **ante** mis ojos, que aparté violentamente—. Lo haré para quitar de tu vista **al ser al que más aborreces**. De otro modo, no me escucharías y no me **concederías** tu compasión. **En nombre de las virtudes que antes tuve**, te **ruego** que me escuches. Mi historia es larga y extraña. Pero aquí hace demasiado frío para una persona tan delicada como tú. Ven conmigo, a mi cabaña ~~de arriba~~, en el monte. **Todavía** es temprano. Antes de que el sol se oculte detrás de las cumbres nevadas ~~y vaya a alumbrar a otros mundos~~, **ya habré terminado mi relato**, y entonces podrás decidir. De ti depende **que abandone para siempre la vecindad del hombre** y lleve una vida inofensiva, **o me convierta en el azote de tus semejantes y autor de tu propia ruina**.

Al **pronunciar** estas palabras, **emprendió** la marcha por aquel río de hielo; y yo lo seguí. Aún no sabía qué **actitud** debía tomar; pero, mientras **marchaba**, **sopesé los argumentos que había aducido y decidí que convenía escucharle**. Creo que entraba en aquella **decisión un poco de curiosidad, pero también sentía compasión**. Hasta aquí lo había **considerado** como el asesino de mi hermano y me importaba saber de él ~~si era verdad o no~~. En fin, por primera vez me había puesto **ante las obligaciones** de un creador con su criatura, y comprendía que debía asegurar su felicidad **antes de lamentarme de su perversidad**.

Todas las razones me **aconsejaban** seguirle y

- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (frente a)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación semántica, sinónimo (darías)
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración de la oración.
- Adaptación semántica, sinónimo (pido)
- Adaptación semántica, sinónimo (Aún)
- Adaptación pragmática, lenguaje poco específico.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación semántica, sinónimos (decir, inició)
- Adaptación semántica, sinónimo (decisión, caminaba)
- Adaptación pragmática, lenguaje abstracto y vocabulario complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (imaginado)
- Adaptación semántica, sinónimo (en las responsabilidades)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (llevaban a)

escucharle. Atravesamos, pues, el glaciar y trepamos por la **ladera** de su borde opuesto. Hacía frío y llovía otra vez. Entramos en su **choza**, el monstruo con una expresión de satisfacción, yo desalentado, pero dispuesto a escucharle. Me senté junto al fuego que mi odioso compañero había encendido, y él comenzó a contarme su historia.

Shelley, M. (2001). *Frankenstein*. Madrid: Mestas. (Fragmento).

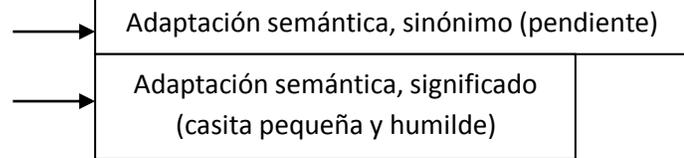
Adaptación semántica

Adaptación morfosintáctica

Adaptación pragmática

Ideas principales

Ideas accesorias o redundantes.



Texto para 3º medio (Adaptado a Fácil Lectura y Audiolibro)

Frankenstein

Mary Shelley

Era casi mediodía, cuando llegué a la cima del glaciar, que es una gran masa de hielo que suele formarse en la cima de las montañas. Me senté un rato en la roca que dominaba el glaciar. Una niebla envolvía el glaciar, al igual que las montañas de alrededor. Pronto el viento desvaneció la niebla y pude bajar por el glaciar.

El suelo era muy desigual, y se levantaba como las olas de un mar inquieto, o descendía, lleno de hoyos que se hundían profundamente.

Aquel campo de hielo tenía más o menos unos cinco mil metros de ancho, pero tardé dos horas en cruzarlo. El otro borde estaba formado por una roca recta, sin árboles, ni malezas. Desde donde yo estaba, el Montanvert, que es un lugar turístico de los Alpes, en Europa, se encontraba al lado opuesto, a unos cinco mil metros de distancia y, más lejos, por encima de él, el MontBlanc, que es la montaña más grande de los Alpes, en toda su grandiosa majestad. Me detuve en un vacío de la roca para contemplar este paisaje maravilloso e impresionante. El mar o, mejor dicho, el río de hielo zigzagueaban entre las montañas que lo dominaban con su altura. Las cimas nevadas brillaban al sol, por encima de las nubes. Yo que al principio me sentía afligido, ahora volvía a sentir satisfacción. Entonces grité “ ¡Espíritus que van de un lado a otro, si realmente deambulan y no descansan en sus ataúdes, déjenme saborear este momento de felicidad, o sino, llévenme con ustedes, lejos de los placeres de la vida!”

Apenas dije estas palabras, vi a la distancia, a un hombre que venía hacia mí con demasiada rapidez para ser humano. Saltaba por encima de las grietas de hielo por donde yo acababa de pasar con mucha dificultad. A medida que se acercaba, me daba cuenta de que su estatura era mayor a lo normal. Estaba desesperado, la niebla me impedía ver con claridad y casi sentía que me desmayaría, pero con el viento fresco de aquellas alturas me recuperé. Al acercarse más el hombre, comprendí con miedo que era el infeliz creado por mí. Temblé de rabia y miedo, decidí esperarlo y combatirlo a muerte, para acabar de una vez.

Cuando llegó su rostro demostraba una profunda tristeza, mezclada con desprecio y resentimiento, mientras su apariencia horripilante; lo hacía insoportable de mirar. Pero no me fijé mucho en él. En el primer momento, el odio y la rabia no me dejaron reaccionar, y me

recuperé solamente para gritarle furioso: “ ¡Monstruo! ¿Cómo te atreves a acercarte a mí? ¿No tienes miedo a la terrible venganza que te está siguiendo? ¡Vete de aquí, miserable criatura! O mejor, quédate, para que te devuelva al polvo del que has salido. ¡Ay! ¡Ojalá pudiera, eliminando tu existencia, devolver a la vida a quienes has asesinado tan despreciablemente!

Y el monstruo me contestó “no esperaba a que me recibieras de otra forma, todos los hombre odian a los desamparados, así que cómo no me van a odiar a mí, que soy el más desamparado de todos los seres vivos. Tú mismo, que me has dado la vida, me odias y me desprecias, a mí, que estoy ligado a ti por lazos que sólo pueden romperse por la muerte de uno de los dos. ¿Quieres matarme? ¿Dónde está tu respeto por la vida? Cumple con tu deber de ser mi amo y yo cumpliré contigo y con todos los demás. Si quieres aceptar mis condiciones, te dejaré en paz, a ti y a tus semejantes, pero si las rechazas, me vengaré, y no me serán suficientes; todos los familiares que te quedan vivos. ”

Entonces le respondí “ ¡Monstruo detestable! ¡Demonio perverso! Será poca venganza las llamas del infierno para todas las cosas malas que has hecho. ¡Monstruo desdichado! Me regañas por haberte creado. Acércate, entonces, para que pueda apagar esa llama de vida que por locura encendí en ti”.

Mi rabia no tenía límites, me lancé sobre él, con toda la intención de matarlo.

Pero a él no le costó alejarse de mí y me dijo: “ ¡Cálmate! Te pido que me escuches, antes de descargar tu odio sobre mí. ¿No crees que ya haya sufrido demasiado, como para que aumentes mi desgracia? Me gusta la vida, aunque no sea más que conjunto de sufrimientos, aun así la defenderé. Recuerda que me has hecho más fuerte que tú, soy más grande y mis articulaciones más flexibles. Sin embargo, no deseo levantarme en tu contra. Soy obra de tus manos, y pretendo ser dócil, ya que por ley de la naturaleza, tú eres mi dueño y mi señor, si cumples también tu parte. ¡Ay, Frankenstein! No basta ser bueno con todos los demás si eres injusto conmigo. Yo tengo, más que cualquiera el derecho de que me hagas justicia y, más aún, que me des tu compasión y tu afecto. Recuerda que soy tu criatura. Debería ser tu Adán, pero soy más bien, el ángel caído, a quien despojaste de la alegría, sin haber cometido mal alguno. Por todas partes veo la felicidad, de la que me encuentro excluido. Yo era afectuoso y bueno, y la desgracia me ha convertido en alguien despreciable. Haz que sea feliz y seré bueno otra vez.

Y yo le dije: “ ¡Vete! No quiero escucharte. Entre nosotros no hay nada en común.

Somos enemigos. Vete, o si no, pongamos a prueba nuestras fuerzas para que uno de los dos desaparezca. ”

Y el monstruo respondió: “ ¿Cómo podré emocionarte? ¿No puedes mirar con compasión tu obra, que te pide bondad? Créeme, Frankenstein: he sido bueno. Solo llevaba en el corazón amor a la humanidad; pero ¿no ves que estoy solo, terriblemente solo? Tú, mi creador, me odias. ¿Qué puedo esperar del resto de los humanos? Todos me desprecian y me odian. Mi refugio son las montañas desiertas y los glaciares. He vagado por aquí durante muchos días. Solo en estas cuevas heladas puedo esconderme sin miedo; aún no han venido los hombres a echarme de aquí. Bendigo estos lugares solitarios, porque para mí son más compasivos que los otros humanos. Si los hombres conocieran mi existencia, harían lo mismo que tú, buscarían sus armas para matarme. ¿Cómo no voy a odiar a quien me odia? No haré trato con mis enemigos. Si soy un infeliz, compartirán mi desgracia. Sin embargo, tú puedes darme lo que te pido y librar a los humanos de un peligro que puedes aumentar, que no solo tú y tu familia sufriría, sino que miles de seres; serán devastados por mi furia. ¡Déjate conmovir y no me desprecies! Escucha mi historia y, después, abandóname o apiádate de mí, como mejor te parezca, pero escúchame. Las leyes de los hombres, permiten a los acusados defenderse antes de ser condenados. ¡Escúchame, Frankenstein! Me acusas de haber matado y, aun así, destruirás a tu creación con la conciencia tranquila. ¡Ah, bendita justicia de los hombres! No te pido que me perdones, solo te pido que me escuches; después, si puedes, y quieres, podrás destruirme. ”

Y yo le respondí; “ ¿Por qué me obligas a recordar que soy yo tu creador? ¡Maldito sea el día en que abriste los ojos por primera vez, monstruo detestable! ¡Malditas las manos que te crearon, aunque fueran las mías! Tú has sido para mí la mayor desgracia.

Tú mismo me has quitado la oportunidad de saber si he sido bueno o malo contigo. ¡Vete! ¡Que ya no quiero verte!”

Entonces el monstruo me contestó; “Puedo hacerlo, mi amo —y me puso sus manos horribles frente a mis ojos, y me alejé violentamente—. Lo haré para quitar de tu vista al ser que tanto odias. De otro modo, no me escucharías y no me darías tu compasión. Por las virtudes que tuve en algún momento, te pido que me escuches. Mi historia es larga y extraña. Pero aquí hace demasiado frío para una persona tan delicada como tú. Ven conmigo, a mi cabaña, en el

monte. Aún es temprano. Antes de que el sol se oculte detrás de las cumbres nevadas, ya habré terminado de contarte mi historia, y entonces podrás decidir. De ti depende que me vaya para siempre de los alrededores del ser humano y lleve una vida inofensiva, o me convierta en la devastación de tus iguales y quien provoque tu propia ruina. ”

Al decir estas palabras, inició la marcha por aquel río de hielo; y lo seguí. Aún sin saber qué decisión debía tomar; pero, mientras caminaba, analicé las explicaciones que me había dado y decidí que sería bueno escucharle. Esta decisión también tenía parte de curiosidad, y además, sentía lástima por él. Hasta aquí lo había imaginado como el asesino de mi hermano y me importaba saber de él. En fin, por primera vez me había puesto en las responsabilidades de un creador con su criatura, y comprendía que debía asegurar su felicidad, antes de lamentarme de su apariencia fea.

Todas las razones, me llevaban a seguirle y escucharle. Atravesamos el glaciar y trepamos por la pendiente de su borde opuesto. Hacía frío y llovía de nuevo. Entramos en su casita pequeña y humilde, el monstruo con una expresión de satisfacción, yo desalentado, pero dispuesto a escucharle. Me senté junto al fuego que mi odioso compañero había encendido, y él comenzó a contarme su historia.

Shelley, M. (2001). *Frankenstein*. Madrid: Mestas. (Fragmento).

Guía de comprensión de textos.

"Frankenstein"

Instrucciones:

I. indica la alternativa que tú consideras que es correcta

1) El personaje ¿a quién le exclamaba al contemplar la vista? **(Preguntas Textuales)**

A) A la vida.

B) A los espíritus errantes.

C) A su creación.

2) El monstruo a ¿quién pedía que lo escuchara? **(Preguntas Textuales)**

A) Frankenstein.

B) A una persona del pueblo.

C) Al hermano de Frankenstein.

3) ¿Qué lugar observaba el personaje a todo su resplandor al comienzo de la historia?

(Preguntas Textuales)

A) El río de hielo.

B) El MontBlanc.

C) Canadá.

4) ¿Contra quién quería luchar el personaje al comienzo del texto? **(Preguntas Textuales)**

A) Contra un guerrero que venía a atacarlo.

B) Contra un animal que se acercaba entre la niebla.

C) Contra un hombre más grande que un hombre y se acercaba rápidamente hacia él.

5) ¿Quién era el ser con quien se encontró el protagonista? **(Preguntas Textuales)**

A) Su hermano.

B) El desdichado ser creado por él mismo.

C) Un animal salvaje que lo quería atacar.

6) ¿Por qué el protagonista quería establecer un combate mortal? **(pregunta de inferencia)**

A) Porque sentía compasión.

B) Porque se sentía traicionado.

C) Porque sentía rabia y horror.

7) ¿Qué hizo Frankenstein cuando por fin entró a la choza del monstruo? **(Preguntas Textuales)**

A) Se sentó junto al fuego y comenzó a escuchar la historia del monstruo.

B) Se durmió debido a lo cansado que estaba.

C) Mató al monstruo.

8) ¿Quién era el protagonista? **(pregunta de inferencia)**

A) Frankenstein.

B) Monstruo.

C) Mont Blanc.

9) ¿Por qué el monstruo buscaba al protagonista? **(pregunta de inferencia)**

A) Se sentía desventurado.

B) Quería contar su historia a alguien.

C) Porque era su creador.

10) ¿Qué hubiera pasado si el monstruo se hubiera mostrado en un lugar con personas?

(pregunta de inferencia)

A) Una celebración.

B) Lo odiarían y sentirían horror.

C) Lo hubieran cazado.

11) ¿Qué quiso hacer el monstruo cuando le puso las manos sobre los ojos al protagonista?

(pregunta de inferencia)

A) Darle una sorpresa.

B) Sacarle los ojos para que no tuviera que verlo.

C) Ocultarle lo que pasaba.

12) ¿Qué es lo que quería el monstruo por parte de su creador? **(Pregunta de inferencia)**

A) Que se compadeciera de él y escuchara su historia.

B) Que lo matara.

C) Que lo perdonara por asesinar a su hermano.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

*Una niebla lo **envolvía**, al igual que las montañas de alrededor. Pronto la brisa **disipó** la niebla y pude bajar al glaciar.*

13) **Envolvía**

- A) Rodeaba.
- B) Denotaba.
- C) Desarmada.

14) **Disipó**

- A) Envolvió.
- B) Recogió.
- C) Desvaneció.

*.. Apenas había **pronunciado** estas palabras, vi, a cierta distancia, a un hombre que venía a mí con una rapidez que no podía ser la de un hombre. Saltaba por encima de las **grietas** de hielo por donde yo acababa de pasar con infinitas **precauciones**...*

15) **Pronunciado**

- A) Dicho.
- B) Determinado.
- C) Oscurecido.

16) **Grietas**

- A) Azulejos.
- B) Meollos.
- C) **Fisuras.**

17) **Precauciones**

- A) Temores.
- B) **Cautelas.**
- C) Angustias.

...— ¡Cálmate! Te **suplico** que me escuches, antes de descargar tu odio sobre mi cabeza. ¿No he sufrido bastante para que aumentes más mi **desdicha**? Me gusta la vida, aunque no sea más que un **cúmulo** de sufrimientos...

18) **Suplico**

- A) Exijo.
- B) **Imploro.**
- C) Obligo.

19) **Desdicha**

- A) Maldición.
- B) Porvenir.
- C) **Desgracia.**

20) **Cúmulo**

- A) Acumulación.
- B) Carencia.
- C) Descubrimiento.

— ¿Cómo podré **conmoverté**? *¿Nada puede obligarte a mirar con benevolencia tu obra, que te pide **bondad** y **compasión**?*

21) **Conmoverté**

- A) Enojarte.
- B) Emocionarte.
- C) Entristecerte.

22) **Bondad**

- A) Benevolencia.
- B) Alegría.
- C) Frialdad.

23) **Compasión**

- A) Egoísmo.
- B) Bondad.
- C) Clemencia.

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 2 en Fácil Lectura y Audiolibros 3° medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Texto para 4º medio. (Sin Adaptación)

Don Quijote de La Mancha

Capítulo XLII

Miguel de Cervantes

De los consejos que dio don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la ínsula, con otras cosas bien consideradas.

Con el feliz y gracioso suceso de la aventura de la Dolorida, quedaron tan contentos los duques que determinaron pasar con las burlas adelante, viendo el acomodado sujeto que tenían para que se tuviesen por veras; y así, habiendo dado la traza y órdenes que sus criados y sus vasallos habían de guardar con Sancho en el gobierno de la ínsula prometida, otro día, que fue el que sucedió al vuelo de Clavileño, dijo el duque a Sancho que se adeliñase y compusiese para ir a ser gobernador, que ya sus insulanos le estaban esperando como el agua de mayo.

Sancho se le humilló y le dijo: —Después que bajé del cielo, y después que desde su alta cumbre miré la tierra y la vi tan pequeña, se templó en parte en mí la gana que tenía tan grande de ser gobernador; porque, ¿qué grandeza es mandar en un grano de mostaza, o qué dignidad o imperio el gobernar a media docena de hombres tamaños como avellanas, que, a mi parecer, no había más en toda la tierra?

Si vuestra señoría fuese servido de darme una tantica parte del cielo, aunque no fuese más de media legua, la tomaría de mejor gana que la mayor ínsula del mundo.

—Mirad, amigo Sancho —respondió el duque—: yo no puedo dar parte del cielo a nadie, aunque no sea mayor que una uña, que a solo Dios están reservadas esas mercedes y gracias. Lo que puedo dar os doy, que es una ínsula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada, y sobremanera fértil y abundosa, donde si vos os sabéis dar maña, podéis con las riquezas de la tierra granjear las del cielo.

—Ahora bien —respondió Sancho—, venga esa ínsula, que yo pugnaré por ser tal gobernador que, a pesar de bellacos, me vaya al cielo; y esto no es por codicia que yo tenga de salir de mis casillas ni de levantarme a mayores, sino por el deseo que tengo de probar a qué sabe el ser gobernador.

—Si una vez lo probáis, Sancho —dijo el duque—, comeros heis las manos tras el gobierno, por ser dulcísima cosa el mandar y ser obedecido. A buen seguro que cuando vuestro dueño llegue a ser emperador, que lo será sin duda, según van encaminadas sus cosas, que no se lo arranquen comoquiera, y que le duela y le pese en la mitad del alma del tiempo que hubiere dejado de serlo.

—Señor —replicó Sancho—, yo imagino que es bueno mandar, aunque sea a un ható de ganado.

—Con vos me entierren, Sancho, que sabéis de todo —respondió el duque—, y yo espero que seréis tal gobernador como vuestro juicio promete, y quédese esto aquí y advertid que mañana en ese mismo día habéis de ir al gobierno de la ínsula, y esta tarde os acomodarán del traje conveniente que habéis de llevar y de todas las cosas necesarias a vuestra partida.

—Vístanme —dijo Sancho— como quisieren, que de cualquier manera que vaya vestido seré Sancho Panza.

—Así es verdad —dijo el duque—, pero los trajes se han de acomodar con el oficio o dignidad que se profesa, que no sería bien que un jurisperito se vistiese como soldado, ni un soldado como un sacerdote. Vos, Sancho, iréis vestido parte de letrado y parte de capitán, porque en la ínsula que os doy tanto son menester las armas como las letras, y las letras como las armas.

—Letras —respondió Sancho—, pocas tengo, porque aún no sé el A, B, C; pero bástame tener el Christus en la memoria para ser buen gobernador. De las armas manejaré las que me dieren, hasta caer, y Dios delante.

—Con tan buena memoria —dijo el duque—, no podrá Sancho errar en nada.

En esto llegó don Quijote, y, sabiendo lo que pasaba y la celeridad con que Sancho se había de partir a su gobierno, con licencia del duque le tomó por la mano y se fue con él a su estancia, con intención de aconsejarle cómo se había de haber en su oficio.

Entrados, pues, en su aposento, cerró tras sí la puerta, e hizo casi por fuerza que Sancho se sentase junto a él, y con reposada voz le dijo:

—Infinitas gracias doy al cielo, Sancho amigo, de que, antes y primero que yo haya encontrado con alguna buena dicha, te haya salido a ti a recibir y a encontrar la buena ventura. Yo, que en mi buena suerte te tenía librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme, y tú, antes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos. Otros cohechan, importunan, solicitan, madrugan, ruegan, porfían, y no alcanzan lo

que pretenden; y llega otro, y sin saber cómo ni cómo no, se halla con el cargo y oficio que otros muchos pretendieron; y aquí entra y encaja bien el decir que hay buena y mala fortuna en las pretensiones. Tú, que para mí, sin duda alguna, eres un porro, sin madrugar ni trasnochar y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento que te ha tocado de la andante caballería, sin más ni más te ves gobernador de una ínsula, como quien no dice nada. Todo esto digo, ¡oh Sancho!, para que no atribuyas a tus merecimientos la merced recibida, sino que des gracias al cielo, que dispone suavemente las cosas, y después las darás a la grandeza que en sí encierra la profesión de la caballería andante.

Dispuesto, pues, el corazón a creer lo que te he dicho, está, ¡oh hijo!, atento a este tu Catón, que quiere aconsejarte y ser norte y guía que te encamine y saque a seguro puerto de este mar proceloso dónde vas a engolfarte; que los oficios y grandes cargos no son otra cosa sino un golfo profundo de confusiones. Primeramente, ¡oh hijo!, has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada. Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte a ti mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no hincharte como la rana que quiso igualarse con el buey, que si esto haces, vendrá a ser feos pies de la rueda de tu locura la consideración de haber guardado puercos en tu tierra.

—Así es la verdad —respondió Sancho—, pero fue cuando muchacho; pero después, algo hombrecillo, gansos fueron los que guardé, que no puercos; pero esto pareceme a mí que no hace al caso, que no todos los que gobiernan vienen de casta de reyes.

—Así es verdad —replicó don Quijote—, por lo cual los no de principios nobles deben acompañar la gravedad del cargo que ejercitan con una blanda suavidad que, guiada por la prudencia, los libre de la murmuración maliciosa, de quien no hay estado que se escape. Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque, viendo que no te corres, ninguno se pondrá a correrte; y préciate más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio. Innumerables son aquellos que, de baja estirpe nacidos, han subido a la suma dignidad pontificia e imperatoria; y de esta verdad te pudiera traer tantos ejemplos, que te cansaran.

Mira, Sancho: si tomas por medio a la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos, no hay para qué tener envidia a los que los tienen de príncipes y señores, porque la sangre se hereda y la virtud se aquista, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale. Siendo esto así, como

lo es, que si acaso viniere a verte cuando estés en tu ínsula alguno de tus parientes, no le deseches ni le afrentes; antes le has de acoger, agasajar y regalar, que con esto satisfacerás al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que él hizo, y corresponderás a lo que debes a la naturaleza bien concertada. Si trajeras a tu mujer contigo (porque no es bien que los que asisten a gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias), enséñala, doctrínala y desbástala de su natural rudeza, porque todo lo que suele adquirir un gobernador discreto suele perder y derramar una mujer rústica y tonta. Si acaso enviudares, cosa que puede suceder, y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes tal, que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del no quiero de tu capilla, porque en verdad te digo que de todo aquello que la mujer del juez recibiere ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde pagará con el cuatro tanto en la muerte las partidas de que no se hubiere hecho cargo en la vida.

Nunca te guíes por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos. Hallen en ti más compasión las lágrimas del pobre, pero no más justicia, que las informaciones del rico. Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico, como por entre los sollozos e importunidades del pobre. Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente, que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo. Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia. Cuando te sucediere juzgar algún pleito de algún tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria y ponlas en la verdad del caso. No te ciegue la pasión propia en la causa ajena, que los yerros que en ella hicieres, las más veces, serán sin remedio; y si le tuvieren, será a costa de tu crédito, y aun de tu hacienda.

Si alguna mujer hermosa viniere a pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas y tus oídos de sus gemidos, y considera de espacio la sustancia de lo que pide, si no quieres que se anegue tu razón en su llanto y tu bondad en sus suspiros. Al que has de castigar con obras no trates mal con palabras, pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones. Al culpado que cayere debajo de tu jurisdicción considérale hombre miserable, sujeto a las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, y en todo cuanto fuere de tu parte, sin hacer agravio a la contraria, muéstratele piadoso y clemente, porque, aunque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea a nuestro ver el de la misericordia que el de la justicia. Si estos preceptos y estas reglas sigues, Sancho, serán largos tus días, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible, casarás tus hijos como quisieres, títulos

tendrán ellos y tus nietos, vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte, en vejez suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos. Esto que hasta aquí te he dicho son documentos que han de adornar tu alma; escucha ahora los que han de servir para adorno del cuerpo.

De Cervantes y Saavedra, M. (2004). *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: Ediciones conmemorativas Real Academia Española de la Lengua. (Fragmento).

Guía de comprensión de textos.

Don Quijote de La Mancha Capítulo XLII

Instrucciones:

I. Indica la alternativa que tú consideres que es correcta.

1) ¿Qué le dio el Duque a Sancho Panza? **(Pregunta de tipo textual)**

- A) Un trozo de cielo.
- B) Una Ínsula.**
- C) Un trozo de mar congelado.

2) ¿Cómo dijeron que vestirían a Sancho Panza para ir a gobernar? **(Pregunta de tipo textual)**

- A) Como un Soldado.
- B) Parte de letrado y parte de capitán.**
- C) Como un Sacerdote.

3) ¿Debido a qué, el duque, consideró que Sancho Panza no se equivocaría en nada? **(Pregunta de tipo textual)**

- A) Su buen comportamiento.
- B) Su buena memoria.**
- C) Su cantidad de dinero.

4) ¿Para sancho no es grandeza gobernar sobre...? (**Pregunta de tipo textual**)

- A) Un grano de mostaza.
- B) Una tierra desconocida.
- C) Una tierra demasiado pequeña.

5) Quijote le dice a sancho que aprecie (**Pregunta de tipo textual**)

- A) La humildad de su linaje.
- B) La sangre noble de sus servidores.
- C) A los príncipes.

6) Según el texto escuchado ¿qué es lo que Sancho Panza no conoce? (**Pregunta de tipo textual**)

- A) Las armas.
- B) Las letras.
- C) Las leyes.

7) ¿A qué se refiere Sancho con la siguiente oración? (**pregunta de inferencia**)

—Ahora bien —respondió Sancho—, venga esa ínsula, que yo pugnaré por ser tal gobernador que, a pesar de bellacos, me vaya al cielo.

- A) Que Dios enviaba al cielo a los gobernadores.
- B) Que Dios enviaba al cielo a los dueños de las ínsulas.
- C) Que será tan buen gobernador, que a pesar de los problemas Dios lo enviará al cielo.

8) ¿Qué iba a hacer Sancho Panza cuando le dieran su ínsula? (pregunta de inferencia)

A) Poder llevarse a Dulcinea allí.

B) Poder gobernarla.

C) Poder vivir allí.

9) ¿Por qué es más importante la virtud que la sangre? (pregunta de inferencia)

A) Porque la sangre no da buenos acontecimientos.

B) Porque la sangre sólo se hereda, mientras que la virtud se obtiene por ser buena persona.

C) Porque la virtud puede cambiar, mientras que la sangre no puede.

10) ¿A qué se dedicaba Sancho Panza antes de ser escudero de Don Quijote? (pregunta de inferencia)

A) Gobernador.

B) Soldado.

C) Granjero.

11) ¿Cómo puede interpretarse la siguiente oración ‘...aunque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea a nuestro ver el de la misericordia que el de la justicia...’?

(pregunta de inferencia)

A) Vale más una persona misericordiosa que una justa.

B) Que la justicia es más importante que la misericordia.

C) Que la justicia y la misericordia son igual de importantes ante los ojos de Dios.

12) ¿Por qué la vestimenta es tan importante para el duque? **(pregunta de inferencia)**

- A) Porque la vestimenta debe usarse según el oficio y dignidad que se profesa.
- B) Porque el duque quería que Sancho se vistiera bien.
- C) Porque el duque siempre estaba bien vestido.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

...Entrados, pues, en su aposeno, cerró tras sí la puerta, e hizo casi por fuerza que Sancho se sentase junto a él, y con reposada voz le dijo...

13) Aposento

A) Habitación.

B) Lugar.

C) Espacio.

14) Reposada

A) Graciosa.

B) Tranquila.

C) Divertida.

...Esto que hasta aquí te he dicho son documentos que han de adornar tu alma;...

15) adornar

A) Alocar

B) Embellecer.

C) Cuidar

...dijo el duque a Sancho que se **adeliñase** y compusiese para ir a ser gobernador, que ya sus insulanos le estaban esperando como el agua de mayo...

16) **Adeliñase**

- A) Aprontara.
- B) Encargara.
- C) Preparara.

...Si vuestra señoría fuese servido de darme una **tantica** parte del cielo, aunque no fuese más de media legua, la tomaría de mejor gana que la mayor ínsula del mundo...

17) **Tantica**

- A) Pequeña.
- B) Grande.
- C) Mucho.

...Lo que puedo dar os doy, que es una ínsula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada, y de **sobremanera** fértil y **abundosa**, donde si vos os sabéis dar maña, podéis con las riquezas de la tierra **granjear** las del cielo...

18) **Sobremanera**

- A) Lleno.
- B) Completo.
- C) A más no poder.

19) **Abundosa**

- A) Abundante.
- B) Reducida.
- C) Disminuida.

20) granjear

- A) Comprar.
- B) Alcanzar.
- C) Canjear.

...Yo, que en mi buena suerte te tenía librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme, y tú, antes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos...

21) aventajarme

- A) Sacar ventaja.
- B) Avejentarme.
- C) Situarme.

... Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque, viendo que no te corres, ninguno se pondrá a correrte; y préciate más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio...

22) linaje

- A) Historia.
- B) Clase.
- C) Origen.

23) labradores

- A) Humildes.
- B) Trabajadores.
- C) Pobres

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 1 en JAWS 4° medio.

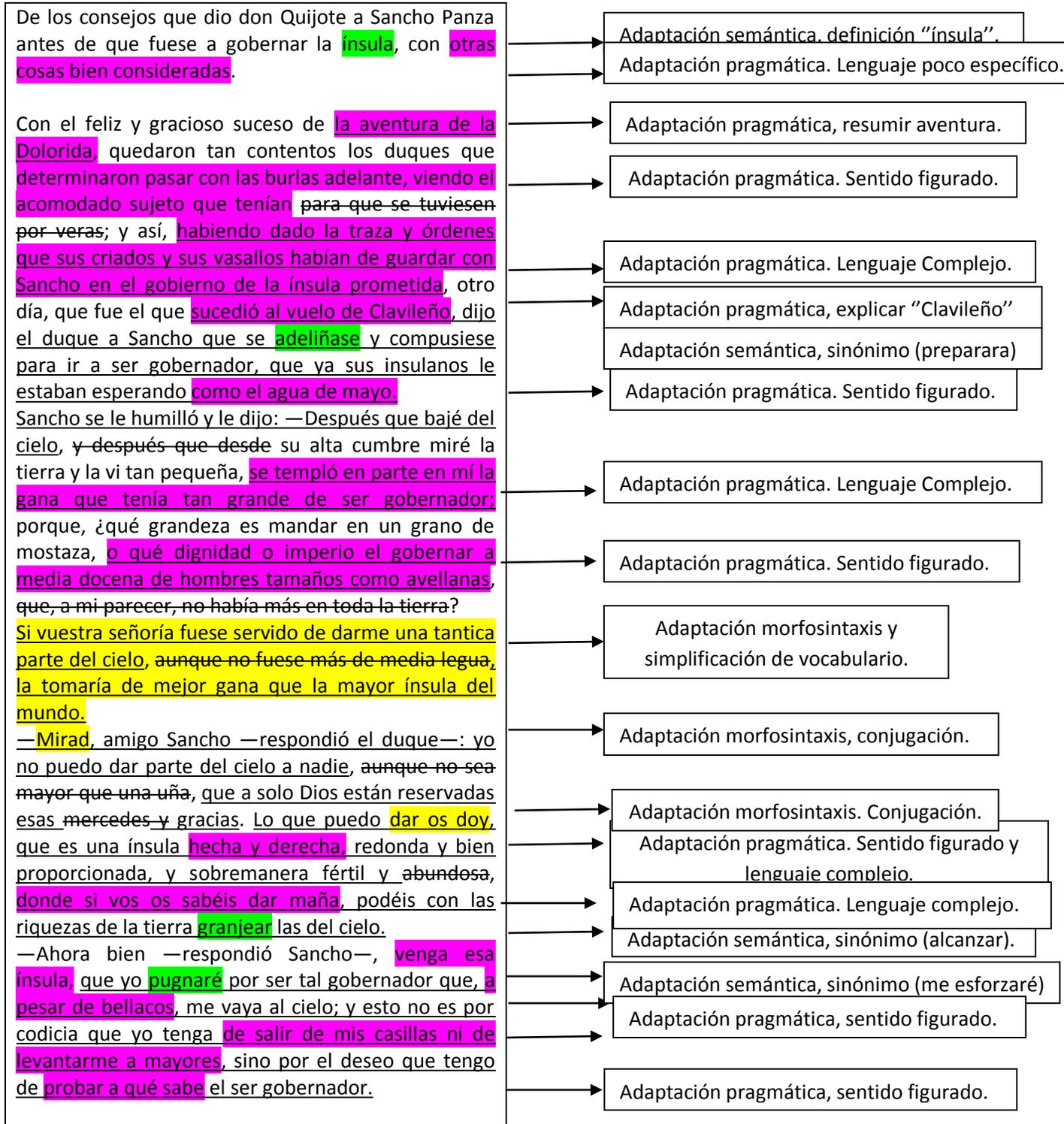
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

Descripción de las Adaptaciones Realizadas en Texto para 4º Medio.

Texto para 4º medio **Don Quijote de La Mancha Capítulo XLII**

Miguel de Cervantes



—Si una vez lo probáis, Sancho —dijo el duque—, comeréis las manos tras el gobierno, por ser dulcísima cosa el mandar y ser obedecido. A buen seguro que cuando vuestro dueño llegue a ser emperador, que lo será sin duda, según van encaminadas sus cosas, que no se lo arranquen comoquiera, y que le duela y le pese en la mitad del alma del tiempo que hubiere dejado de serlo.

—Señor —replicó Sancho—, yo imagino que es bueno mandar, aunque sea a un hato de ganado.

—Con vos me entierren, Sancho, que sabéis de todo —respondió el duque—, y yo espero que seréis tal gobernador como vuestro juicio promete, y quedese esto aquí y advertid que mañana en ese mismo día habéis de ir al gobierno de la ínsula, y esta tarde os acomodarán del traje conveniente que habéis de llevar y de todas las cosas necesarias a vuestra partida.

—Vístame —dijo Sancho— como quisieren, que de cualquier manera que vaya vestido seré Sancho Panza.

—Así es verdad —dijo el duque—, pero los trajes se han de acomodar con el oficio o dignidad que se profesa, que no sería bien que un jurisperito se vistiese como soldado, ni un soldado como un sacerdote. Vos, Sancho, iréis vestido parte de letrado y parte de capitán, porque en la ínsula que os doy tanto son menester las armas como las letras, y las letras como las armas.

—Letras —respondió Sancho—, pocas tengo, porque aún no sé el A, B, C; pero bástame tener el Christus en la memoria para ser buen gobernador. De las armas manejaré las que me dieren, hasta caer, y Dios delante.

—Con tan buena memoria —dijo el duque—, no podrá Sancho errar en nada.

En esto llegó don Quijote, y, sabiendo lo que pasaba y la celeridad con que Sancho se había de partir a su gobierno, con licencia del duque le tomó por la mano y se fue con él a su estancia, con intención de aconsejarle cómo se había de haber en su oficio. Entrados, pues, en su aposento, cerró tras sí la puerta, e hizo casi por fuerza que Sancho se sentase junto a él, y con reposada voz le dijo:

—Infinitas gracias doy al cielo, Sancho amigo, de que, antes y primero que yo haya encontrado con alguna buena dicha, te haya salido a tí a recibir y a encontrar la buena ventura. Yo, que en mi buena suerte te

- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación morfosintaxis, reestructuración de la oración y simplificación de vocabulario.
- Adaptación semántica, sinónimo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación morfosintaxis, reestructuración de la oración y simplificación de vocabulario.
- Adaptación morfosintaxis, reestructuración de la oración y simplificación de vocabulario.
- Adaptación morfosintaxis, conjugación.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación semántica, sinónimo (abogado).
- Adaptación semántica, sinónimo (intelectual).
- Adaptación morfosintaxis, conjugación.
- Adaptación semántica, sinónimo (necesarias)
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, simplificación del lenguaje.
- Adaptación semántica, sinónimo (habitación)
- Adaptación morfosintaxis, vocabulario. Simplificación de vocabulario y reestructuración de la oración.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.

tenía librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme, y tú, antes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos. Otros cohechan, importunan, solicitan, madrugan, ruegan, porfían, y no alcanzan lo que pretenden; y llega otro, y sin saber cómo ni cómo no, se halla con el cargo y oficio que otros muchos pretendieron; y aquí entra y encaja bien el decir que hay buena y mala fortuna en las pretensiones. Tú, que para mí, sin duda alguna, eres un porro, sin madrugar ni traspasar y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento que te ha tocado de la andante caballería, sin más ni más te ves gobernador de una ínsula, como quien no dice nada. Todo esto digo, ¡oh Sancho!, para que no atribuyas a tus merecimientos la merced recibida, sino que des gracias al cielo, que dispone suavemente las cosas, y después las darás a la grandeza que en sí encierra la profesión de la caballería andante.

Dispuesto, pues, el corazón a creer lo que te he dicho, está, ¡oh hijo!, atento a este tu Catón, que quiere aconsejarte y ser norte y guía que te encamine y saque a seguro puerto de este mar proceloso donde vas a engolfarte; que los oficios y grandes cargos no son otra cosa sino un golfo profundo de confusiones. Primeramente, ¡oh hijo!, has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada. Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte a ti mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no hincharte como la rana que quiso igualarse con el buey, que si esto haces, vendrá a ser feos pies de la rueda de tu locura la consideración de haber guardado puercos en tu tierra.

—Así es la verdad —respondió Sancho—, pero fue cuando muchacho; pero después, algo hombrecillo, gansos fueron los que guardé, que no puercos; pero esto parece a mí que no hace al caso, que no todos los que gobiernan vienen de casta de reyes.

—Así es verdad —replicó don Quijote—, por lo cual los no de principios nobles deben acompañar la gravedad del cargo que ejercitan con una blanda suavidad que, guiada por la prudencia, los libre de la murmuración maliciosa, de quien no hay estado que se escape.

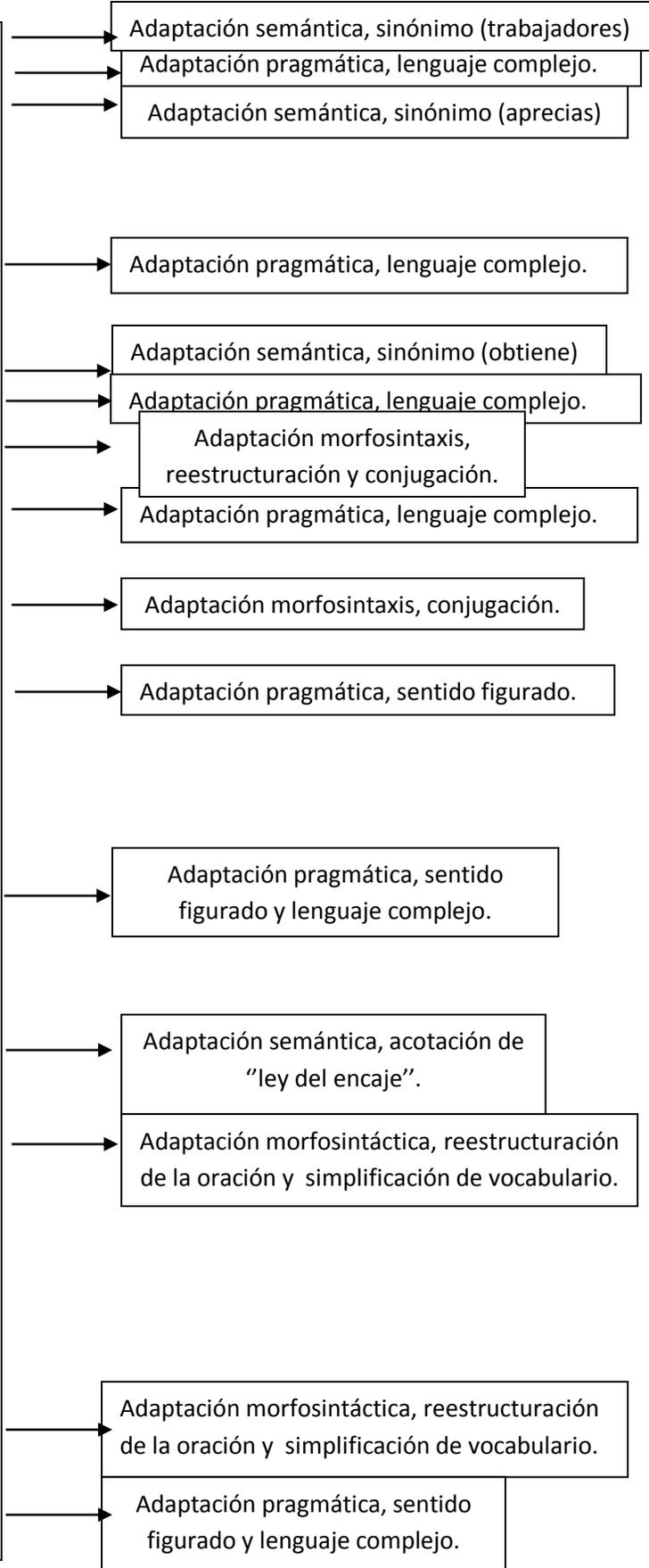
Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te

- Adaptación pragmática. Lenguaje poco específico.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración.
- Adaptación pragmática. Lenguaje Complejo.
- Adaptación pragmática. Sentido figurado y Lenguaje Complejo.
- Adaptación pragmática, Lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática. Sentido figurado.
- Adaptación Pragmática, lenguaje complejo y abstracto.
- Adaptación pragmática. Lenguaje Complejo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación morfosintaxis, y simplificación de vocabulario.
- Adaptación morfosintaxis.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación morfosintáctica, reestructuración.
- Adaptación pragmática, lenguaje complejo.
- Adaptación pragmática, sentido figurado.
- Adaptación semántica, sinónimo (origen)

desprecies de decir que vienes de **labradores**; porque, **viendo que no te corres**, ninguno se pondrá a **correrte**; y **préciate** más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio. Innumerables son aquellos que, de baja estirpe nacidos, han subido a la suma dignidad pontificia e imperatoria; y de esta verdad te pudiera traer tantos ejemplos, que te cansaran.

Mira, Sancho: **si tomas por medio a la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos**, no hay para qué tener envidia a los que los tienen de príncipes y señores, porque la sangre se hereda y la virtud se **quista**, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale. **Siendo esto así, como lo es, que si acaso viniere a verte cuando estés en tu insula alguno de tus parientes**, no le deseches ni le afrentes; antes le has de acoger, agasajar y regalar, que con esto satisfarás al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que él hizo, y corresponderás a lo que debes a la naturaleza bien concertada. Si **trajeras** a tu mujer contigo (porque no es bien que los que asisten a gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias), **enseñala, doctrínala y desbástala de su natural rudeza**, porque todo lo que suele adquirir un gobernador discreto suele perder y derramar una mujer rústica y tonta. Si acaso enviudares, **cosa que puede suceder**, y con el cargo mejorares de consorte, **no la tomes tal, que te sirva de anzuelo y de caña de pescar**, y del no quiero de tu capilla, porque en verdad te digo que de todo **aquello que la mujer del juez recibiere ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde pagará con el cuatro tanto en la muerte las partidas de que no se hubiere hecho cargo en la vida.**

Nunca te guíes por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos. **Hallen en ti más compasión las lágrimas del pobre, pero no más justicia, que las informaciones del rico.** Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico, como por entre los sollozos e importunidades del pobre. Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente, que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo. Si acaso **doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.** **Cuando te sucediere juzgar algún pleito de algún tu enemigo**, aparta las mientes de tu injuria y ponlas en la verdad del caso. **No te ciegue la pasión propia en la causa ajena, que los yerros que en ella hicieres, las más**



veces, serán sin remedio; y si le tuvieran, será a costa de tu crédito, y aun de tu hacienda.

Si alguna mujer hermosa **viniere** a pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas y tus oídos de sus gemidos, y **considera de espacio la sustancia de lo que pide**, si no quieres que se anegue tu razón en su llanto y tu bondad en sus suspiros. Al que **has de castigar** con obras no trates mal con palabras, **pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones.** Al **culpado que cayer**e debajo de tu jurisdicción considérale hombre miserable, sujeto a las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, y en todo cuanto fuere de tu parte, sin hacer agravio a la contraria, **muéstratele piadoso y clemente, porque, aunque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea a nuestro ver el de la misericordia que el de la justicia.**

Si estos **preceptos** y estas reglas sigues, Sancho, serán largos tus días, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible, casarás tus hijos como quisieres, títulos tendrán ellos y tus nietos, vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte, en vejez suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos. Esto que hasta aquí te he dicho son **documentos que han de adornar** tu alma; escucha ahora los que **han de servir** para adorno del cuerpo.

De Cervantes y Saavedra, M. (2004). *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: Ediciones conmemorativas Real Academia Española de la Lengua. (Fragmento).

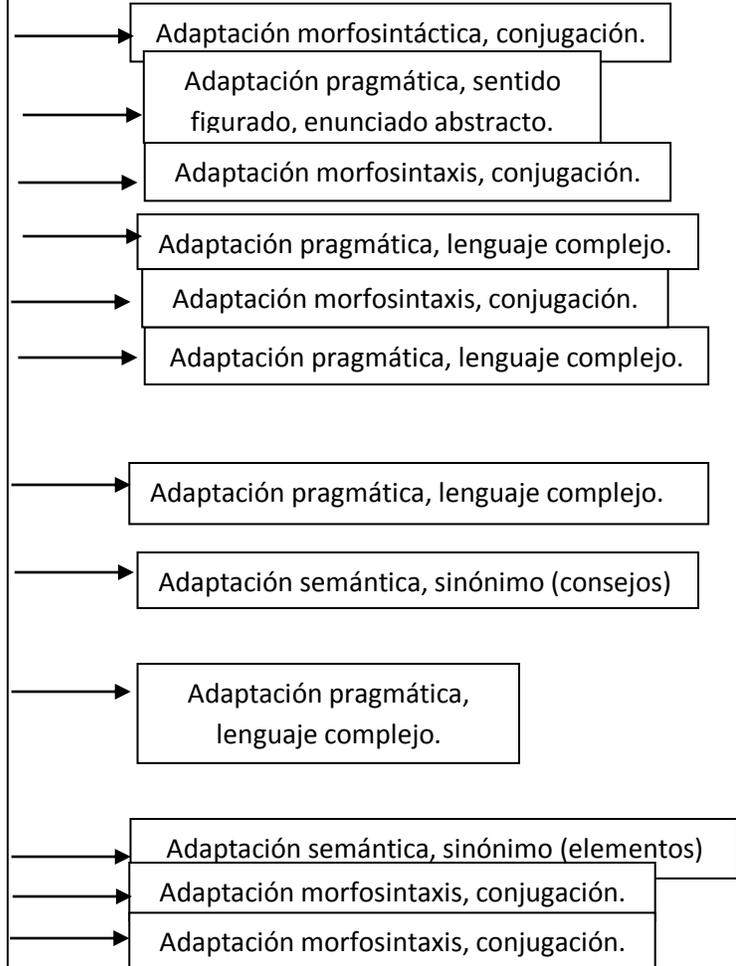
Semántico

Morfosintáctico

Pragmático

Ideas Principales

Información redundante o innecesaria.



Texto para 4º medio. (Adaptado a Fácil Lectura y Audiolibro)

Don Quijote de la Mancha capítulo XLII

Miguel de Cervantes.

De los consejos dados por Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la *ínsula*, que es un trozo de tierra rodeado por agua, más pequeño que una isla, junto a otros consejos que don Quijote consideró importantes para Sancho.

Después de la recién terminada y graciosa aventura de la Dolorida, en dónde don Quijote y Sancho debieron ir a enfrentar al gigante Malambruno, para que deshiciera el embrujo de la princesa Antonomasia y su novio Don Clavijo a quienes habría convertido en estatuas de metal, y a las doncellas del reino les hizo que le creciera la barba, pero el gigante Malambruno habría desistido de enfrentarlos al ver la valentía de don Quijote y Sancho, al aceptar su reto y montarse en Clavileño; el caballo de paja que envió para buscarlos. Tras dicha aventura, los duques estaban tan felices que omitieron las burlas y viendo al ver privilegiado hombre que tenían en frente, prefirieron conversar lo importante, y después que dieron órdenes e indicaciones a sus empleados, para que apoyaran a Sancho en su gobierno, el duque le dijo a Sancho; que se preparara para ir a gobernar su *ínsula*, ya que sus habitantes lo estaban esperando desde hace mucho. Sancho se humilló y dijo –después que bajé del cielo y desde lo alto vi la tierra tan pequeña, se me quitaron un poco las ganas de ser gobernador, porque ¿Qué grandeza hay en mandar en un grano de mostaza, y de gobernar a unos pocos pequeños hombres? Pero si usted pudiera darme un trozo del cielo, lo aceptaría más feliz que cualquier *ínsula*.

Y el duque respondió –Mira Sancho, yo no puedo dar partes del cielo a nadie, que sólo a Dios le pertenece, lo que puedo darte es lo que te doy, una *ínsula* como corresponde, de buen tamaño y abundantemente fértil, donde si tú logras gobernar bien, podrás con tus logros en tierra alcanzar las riquezas del cielo.

–Entonces denme esa ínsula –dijo Sancho- que yo me esforzaré por ser tan buen gobernador, que a pesar de todo, me vaya al cielo; y no es de arrogante ni por codicia, sólo quiero saber qué se siente ser gobernador.

–Una vez que lo sepas, verás lo dulce que es mandar y ser obedecido –dijo el duque- De seguro que tu jefe, don Quijote, cuando llegue a ser emperador, que lo será sin duda, que no querrá que nadie le quite su poder y se entristecerá al pensar en todo el tiempo en que no lo tuvo.

–Yo imagino que debe ser bueno mandar, aunque sea a un grupo de ganado –dijo Sancho.

–Increíble Sancho, que sabes de todo –respondió el duque- y espero que seas tal gobernador cómo esperamos y prepárate por que mañana mismo debes ir a gobernar, durante la tarde te prepararán el traje que deberás ponerte, y todo lo demás que necesites para el viaje.

–Vístanme como quieran, que como vaya vestido seré Sancho Panza –respondió Sancho.

–Es cierto –dijo el duque-, pero los trajes deben ser acorde al oficio o dignidad de quien los viste, que no estaría bien que un abogado se vistiera de soldado o un soldado de sacerdote. Tú Sancho irás cómo intelectual y cómo capitán, ya que en la ínsula que te doy son necesarias las letras, como las armas.

–Letras no conozco muchas, ya que no me sé el Abecedario, pero me bastará con la palabra de Cristo en la memoria para gobernar –respondió Sancho- y de armas, usaré las que me den hasta caer, y Dios siempre adelante.

–Con tan buena memoria, Sancho, no podrás errar en nada. –dijo el duque.

En ese momento llegó don Quijote que sabiendo que Sancho debía irse pronto y con permiso del duque, se lo llevó a su habitación para conversar y aconsejarle lo que debía hacer y lo que no, durante su gobierno.

–Doy gracias al cielo, Sancho amigo, que antes que yo hayas encontrado un buen futuro –dijo don Quijote, ya en la habitación con Sancho- yo que ya pensaba pagarte por tus servicios, me veo en la necesidad de sacar ventaja, mientras que tú te ves premiado de tus deseos. Otros trabajan duro, se esfuerzan, piensan, ruegan y no logran lo que quieren; y llega otro, que sin

saber nada se encuentran con el cargo que muchos esperaron; yo que te veo como un hombre normal, sin madrugar, ni trasnochar y sin hacer trámite alguno, con solo el conocimiento que te ha dado la caballería andante, te estás por convertir en gobernador de una ínsula. Te lo digo Sancho, para que no creas que mereces todo esto, sino que agradezcas al cielo el cómo dispuso las cosas para ti y que tras tu gobierno le darás las gracias a la grandeza de la caballería andante. Atento, que quiero aconsejarte y ser tu guía en este difícil camino hacia dónde vas. Primero, debes temer a Dios, ya que en temerle está la inteligencia y siendo inteligente, no podrás equivocarte. Lo segundo debes observarte y conocerte, que no es fácil. Ya que así no te volverás engreído y no podrán burlarse de tu pasado, como cuando tenías puercos en tus tierras.

–Es cierto –respondió Sancho–, pero fue cuando joven; después gansos fueron los que tuve, pero esto me parece que no viene al caso. No todos los gobernantes vienen de los reyes.

–Lo sé –replicó don Quijote–, por eso quienes vienen de un origen humilde deben desempeñar su cargo en forma prudente, para no caer en las despectivas conversaciones de la gente. Por eso Sancho, siéntete orgulloso de tu origen humilde y no te desprecies por venir de trabajadores, ya que si los demás ven que no te avergüenzas, nadie tratará de avergonzarte. Si actúas con virtud y te aprecias por actuar así, no hay porqué envidiar a los príncipes y señores, porque la sangre se hereda, pero la virtud se gana y vale por sí misma lo que la sangre no vale. Por esto si alguna vez viene a visitarte un pariente, no le deseches, sino que acógelo y festéjalo, que así satisfacerás a Dios. Si traes a tu mujer, enséñala y sepárala de su rudeza natural, ya que todo lo que suele adquirir un gobernador discreto lo puede perder una mujer básica y tonta. Si acaso ella muriera antes que tú, y con el tiempo tuvieras otra mujer, no la uses cómo anzuelo para obtener más riquezas, porque todo lo que recibieras por ella lo pagarás tanto en la muerte, de lo que no te hiciste cargo en tu vida.

Nunca sentencias sin antes analizar y equilibrar los argumentos, siente compasión con el pobre, pero no más justicia, que la información del rico. Trata siempre de encontrar la verdad, y cuando pueda haber igualdad en los argumentos, no cargues la balanza de la justicia y si lo hicieras que fuese inclinándote a la misericordia. Cuando tengas que juzgar un asunto de algún enemigo tuyo, no te ciegues por tu enojo en la causa de alguien más, que lo que decidas no tendrá vuelta atrás, y si la hay saldrás perjudicado; y deberás pagar por tu error.

Si una mujer viene a pedirte justicia, medita lo que te pide, para que no confunda tu decisión por compasión de su llanto. Al que castigues con actos no trates mal con palabras, que ya le es suficiente la pena. Al culpable, considéralo hombre miserable, atado a las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, demuestra que puedes ser piadoso, aunque para Dios todos somos iguales, siempre resplandece más la misericordia que la justicia. Sancho, si sigues estas reglas y consejos, serán largos tus días, y tu legado eterno, tu felicidad inmensa, podrás casar a tus hijos con buenas parejas, ellos tendrán títulos y también tus nitos, vivirás en paz hasta el día de tu muerte, en tu vejez feliz y sabia. Todo lo que te he dicho hasta ahora, son elementos para adornar tu alma, ahora escucha cómo adornar el cuerpo.

Adaptación a Fácil Lectura

De Cervantes y Saavedra, M. (2004). Don Quijote de La Mancha, Madrid: Ediciones conmemorativas Real Academia Española de la Lengua. (Fragmento)

Guía de comprensión de textos.

Don Quijote de La Mancha Capítulo XLII

Instrucciones:

I. Indica la alternativa que tú consideres que es correcta.

1) ¿Qué le dio el Duque a Sancho Panza? **(Pregunta de tipo textual)**

A) Un trozo de cielo.

B) Una Ínsula.

C) Un trozo de mar congelado.

2) ¿Cómo dijeron que vestirían a Sancho Panza para ir a gobernar? **(Pregunta de tipo textual)**

A) Como un Soldado.

B) Parte de letrado y parte de capitán.

C) Como un Sacerdote.

3) ¿Debido a qué, el duque, consideró que Sancho Panza no se equivocaría en nada? **(Pregunta de tipo textual)**

A) Su buen comportamiento.

B) Su buena memoria.

C) Su cantidad de dinero.

4) ¿Para Sancho no es grandeza gobernar sobre...? **(Pregunta de tipo textual)**

A) Un grano de mostaza.

B) Una tierra desconocida.

C) Una tierra demasiado pequeña.

5) Quijote le dice a Sancho que aprecie **(Pregunta de tipo textual)**

- A) La humildad de su linaje.
- B) La sangre noble de sus servidores.
- C) A los príncipes.

6) Según el texto escuchado ¿qué es lo que Sancho Panza no conoce? (**Pregunta de tipo textual)**

- A) Las armas.
- B) Las letras.
- C) Las leyes.

7) ¿A qué se refiere Sancho con la siguiente oración? (**pregunta de inferencia)**

—Ahora bien —respondió Sancho—, venga esa ínsula, que yo pugnaré por ser tal gobernador que, a pesar de bellacos, me vaya al cielo.

- A) Que Dios enviaba al cielo a los gobernadores
- B) Que Dios enviaba al cielo a los dueños de las ínsulas.
- C) Que será tan buen gobernador, que a pesar de los problemas Dios lo enviará al cielo.

8) ¿Qué iba a hacer Sancho Panza cuando le dieran su ínsula? (**pregunta de inferencia)**

- A) Poder llevarse a Dulcinea allí.
- B) Poder gobernarla.
- C) Poder vivir allí.

9) ¿Por qué es más importante la virtud que la sangre? (pregunta de inferencia)

A) Porque la sangre no da buenos acontecimientos.

B) Porque la sangre sólo se hereda, mientras que la virtud se obtiene por ser buena persona.

C) Porque la virtud puede cambiar, mientras que la sangre no puede.

10) ¿A qué se dedicaba Sancho Panza antes de ser escudero de Don Quijote? (pregunta de inferencia)

A) Gobernador.

B) Soldado.

C) Granjero.

11) ¿Cómo puede interpretarse la siguiente oración ‘...aunque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea a nuestro ver el de la misericordia que el de la justicia...’?

(pregunta de inferencia)

A) Vale más una persona misericordiosa que una justa.

B) Que la justicia es más importante que la misericordia.

C) Que la justicia y la misericordia son igual de importantes ante los ojos de Dios.

12) ¿Por qué la vestimenta es tan importante para el duque? (pregunta de inferencia)

A) Porque la vestimenta debe usarse según el oficio y dignidad que se profesa.

B) Porque el duque quería que Sancho se vistiera bien.

C) Porque el duque siempre estaba bien vestido.

II. Vocabulario

Instrucciones: Señale cuál de las opciones contiene una palabra que podría reemplazar la respectiva palabra del texto sin que cambie el sentido.

...Entrados, pues, en su apuesto, cerró tras sí la puerta, e hizo casi por fuerza que Sancho se sentase junto a él, y con reposada voz le dijo...

13) Aposento

A) Habitación.

B) Lugar.

C) Espacio.

14) Reposada

A) Graciosa.

B) Tranquila.

C) Divertida.

...Esto que hasta aquí te he dicho son documentos que han de adornar tu alma;...

15) Adornar

A) Alocar

B) Embellecer.

C) Cuidar

...dijo el duque a Sancho que se adeliñase y compusiese para ir a ser gobernador, que ya sus insulanos le estaban esperando como el agua de mayo...

16) Adeliñase

- A) Aprontara.
- B) Encargara.
- C) Preparara.

...Si vuestra señoría fuese servido de darme una tantica parte del cielo, aunque no fuese más de media legua, la tomaría de mejor gana que la mayor ínsula del mundo...

17) Tantica

- A) Pequeña.
- B) Grande.
- C) Mucho.

...Lo que puedo dar os doy, que es una ínsula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada, y de sobremanera fértil y abundosa, donde si vos os sabéis dar maña, podéis con las riquezas de la tierra granjear las del cielo...

18) Sobremanera

- A) Lleno.
- B) Completo.
- C) A más no poder.

19) Abundosa

- A) Abundante.
- B) Reducida.
- C) Disminuida.

20) granjear

- A) Comprar.
- B) Alcanzar.
- C) Canjear.

...Yo, que en mi buena suerte te tenía librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme, y tú, antes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos...

21) aventajarme

- A) Sacar ventaja.
- B) Avejentarme.
- C) Situarme.

... Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque, viendo que no te corres, ninguno se pondrá a correrte; y préciate más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio...

22) linaje

- A) Historia.
- B) Clase.
- C) Origen.

23) labradores

- A) Humildes.
- B) Trabajadores.
- C) Pobres.

Respuestas dadas por el estudiante: Aplicación 2 en Fácil Lectura y Audiolibros 4° medio.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____

Observaciones:

3.5.2 Instrumento para la recolección de datos.

Variable 1: Habilidades Comprensivas del Lenguaje Escuchado Texto Oral.

Indicadores:

- Comprensión textual.
- Comprensión inferencial.
- Comprensión vocabulario.

Nombre	Habilidades Comprensivas del Lenguaje Escuchado Texto Oral.					
Estudiante	A través del lector de pantalla JAWS			A través de Audiolibro y Fácil Lectura		
	Comprensión Textual	Comprensión Inferencial	Comprensión Vocabulario	Comprensión Textual	Comprensión Inferencial	Comprensión Vocabulario

Observaciones:

Variable 2: Modelo de presentación de la metodología de fácil lectura en el de texto escuchado

Indicadores:

- Modalidad de reproducción en JAWS
- Modalidad en audiolibros adaptado.

Nombre	Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del lector de pantalla JAWS	Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del Audiolibro y la Fácil Lectura

Observaciones:

Variable 3: Habilidades comprensivas según rango etario.

Indicadores:

- 14 a 15 años
- 15 a 16 años
- 16 a 17 años
- 17 a 18 años
- 18 a más.

Nombre Estudiante	Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del lector de pantalla JAWS					Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del Audiolibro y la Fácil Lectura				
	14-15	15-16	16-17	17-18	18 +	14-15	15-16	16-17	17-18	18 +

Observaciones:

Variable 4: Tiempo utilizado por el sujeto de estudio.

Indicadores:

- 30 a 39 minutos
- 40 a 49 minutos
- 50 minutos o más...

Nombre Estudiante	Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del lector de pantalla JAWS			Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del Audiolibro y la Fácil Lectura		
	30 -39 Minutos	40 -49 Minutos	50 + minutos	30 -39 minutos	40 -49 Minutos	50 + Minutos

Observaciones:

Variable 5:

Destrezas relacionadas al manejo de la comprensión lectora según su situación de discapacidad visual.

Indicadores:

- Capacidad comprensiva de estudiantes con ceguera
- Capacidad comprensiva de estudiantes con baja visión.

Nombre Estudiante	Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del lector de pantalla JAWS		Puntaje Obtenido en la presentación de la metodología a través del Audiolibro y la Fácil Lectura	
	Puntajes obtenidos. Estudiantes con ceguera.	Puntajes obtenidos. Estudiantes con Baja Visión.	Puntajes obtenidos. Estudiantes con ceguera.	Puntajes obtenidos. Estudiantes con Baja Visión.
Total				

Observaciones:

Identificación del establecimiento

Nombre del Establecimiento:

Nivel Educativo:

Tiempo de funcionamiento del PIE:

Tiempo de funcionamiento del PIE en el área de Discapacidad Visual:

Usos de Tiflotecnologías (especificar cuáles):

Identificación del Estudiante:

Nombre:

Curso:

Edad:

Período de Escolarización en PIE:

Período de Escolarización en Escuela Especial:

Repitiente:

Tipo de Discapacidad Visual:

Diagnóstico:

Congénito o adquirido:

Manejo de Tiflotecnologías (¿Cuáles?):

Fecha de Evaluación en JAWS:

Tiempo ocupado en evaluación:

Fecha de Evaluación en Audiolibro y Fácil Lectura:

Tiempo ocupado en evaluación:

3.6 Metodología de interpretación de los datos:

En esta investigación se realizó un análisis cuantitativo a partir de las variables de estudio y relacionándolo con el porcentaje de logro obtenido por los sujetos de estudios en situación de discapacidad visual, relacionando el porcentaje de logro con los indicadores de cada variable.

Tras la aplicación de cada prueba, se revisó sin los estudiantes presentes, categorizando las preguntas, identificando las respuestas correctas e incorrectas y sacando el porcentaje de logro obtenido en la evaluación, a su vez que se dejan registradas las observaciones durante la aplicación.

Los puntajes obtenidos por cada estudiante, en ambas evaluaciones se verán en la razón:

$$\frac{PT}{PO} = \frac{100\%}{X}$$

Siendo:

PT= Puntaje Total

PO= Puntaje Obtenido

X= Porcentaje de logro obtenido por el estudiante.

Se utilizará la misma fórmula para la obtención del porcentaje de logro según los diferentes tipos de pregunta. Considerando como puntaje total la cantidad de preguntas correspondiente a cada tipo de comprensión.

Cabe destacar; en el caso de las preguntas textuales y de inferencia, la fórmula quedaría como el siguiente ejemplo:

$$\frac{PT}{PO} = \frac{100\%}{X} \frac{6}{4} = \frac{100\%}{X} \quad X=66,6\%$$

Y en el caso de las preguntas de vocabulario, la fórmula para obtener el porcentaje de logro quedaría como el siguiente ejemplo:

$$\frac{PT}{PO} = \frac{100\% \frac{11}{8}}{X} = \frac{100\%}{X} \quad X=72,72\%$$

Procedimiento:

- 1.- Identificar y categorizar las variables y los indicadores según las características que presentó el grupo de estudio, se observó la frecuencia con la que se repetían ciertas características del grupo de estudio, como por ejemplo: rango de tiempo empleado en la evaluación, edad de los estudiantes, entre otras características.
- 2.- Se agruparon dichas características, teniendo en consideración el porcentaje de logro obtenido en cada evaluación.
- 3.- Se completaron los datos según los resultados arrojados por las evaluaciones.
- 4.- Como último paso, se unificaron todos los datos obtenidos por medio de la evaluación, presentándose a través de gráficos, exponiendo los porcentajes de logros obtenidos por los estudiantes en ambos formatos de evaluación.

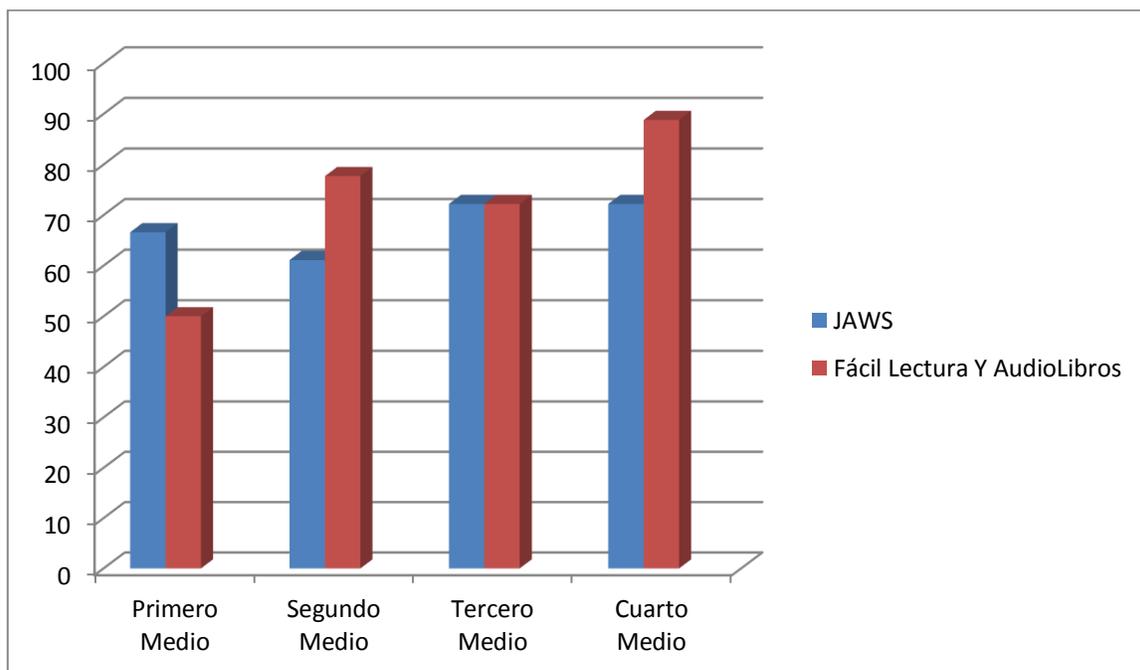
CAPÍTULO 4:

Resultados:

4.1 Resultados:

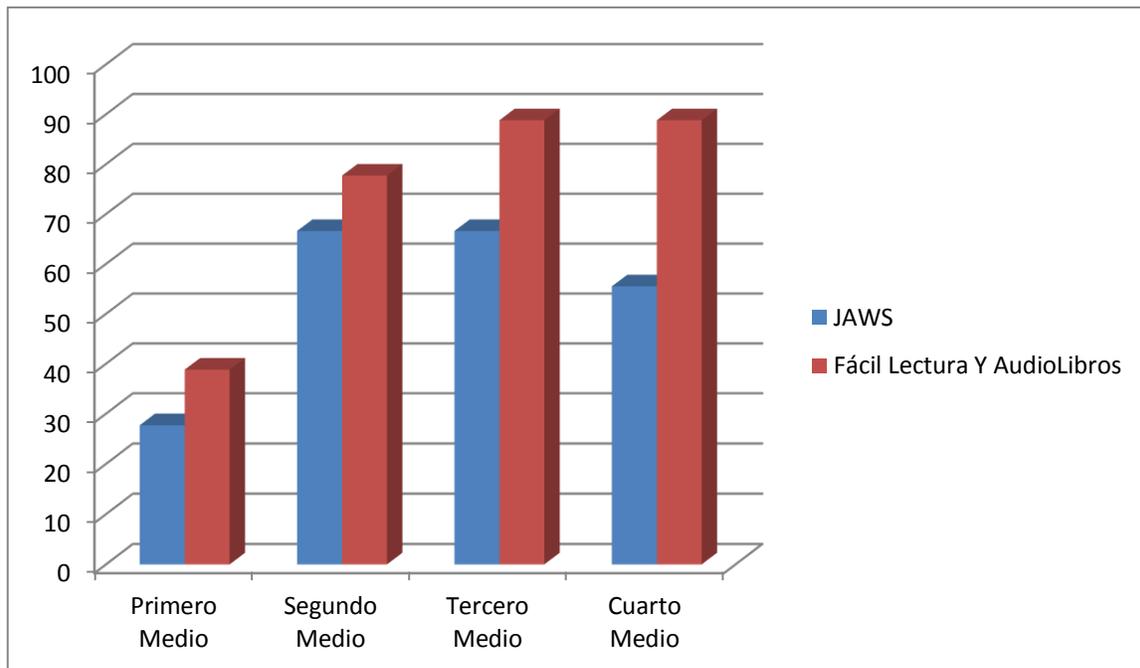
Variable 1:

Habilidades Comprensivas Del Lenguaje Escuchado: "Comprensión Textual"



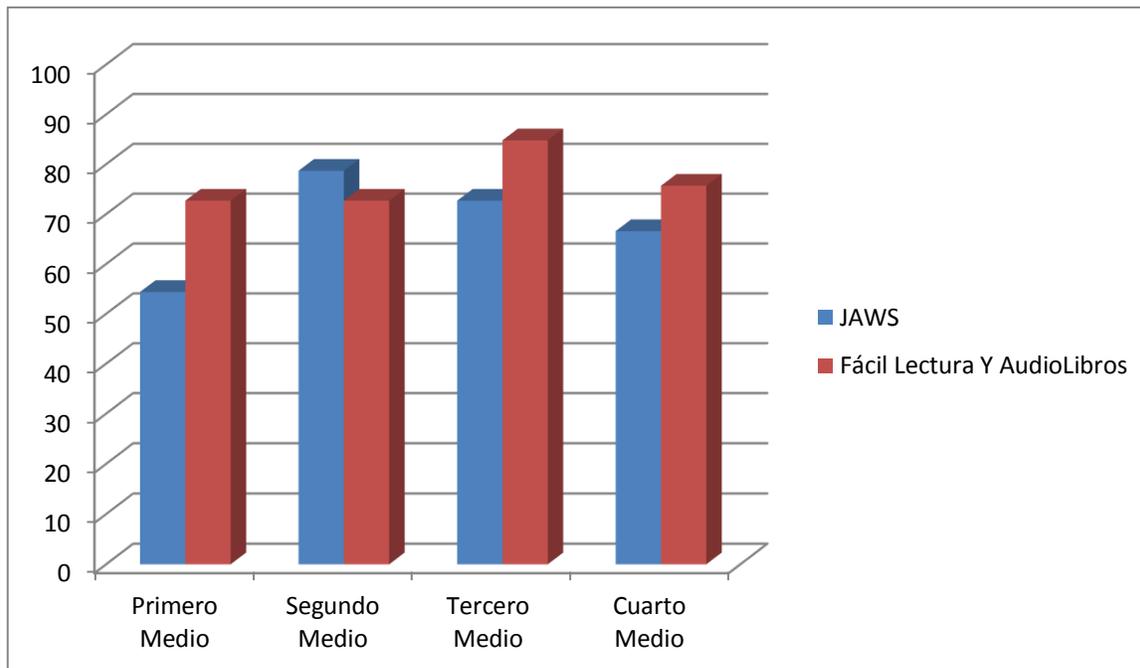
El grupo que obtuvo los mejores resultados fue cuarto medio en la modalidad de fácil lectura y audiolibros con un porcentaje de 88,8 % siguiéndolo por segundo medio también en la metodología de fácil lectura y audiolibros con un 77,7 %, posteriormente en tercero medio en ambas modalidades se obtuvo un 72,2%, igualando el porcentaje de logro obtenido por cuarto medio en la metodología de JAWS, a diferencia de todos los otros cursos, en primero medio se obtuvo un porcentaje de 66,6% en JAWS y 50% en fácil lectura y audiolibros y por último en segundo medio se obtuvo un 61,1 % en JAWS.

Habilidades Comprensivas Del Lenguaje Escuchado: "Comprensión Inferencial"



Los grupos que obtuvieron los mejores porcentajes fueron tercero y cuarto medio en la metodología de fácil lectura y audiolibros con un porcentaje de un 88,8 % de logro, seguido por segundo medio en la metodología de fácil lectura y audiolibros obteniendo un 77,7 %, posteriormente segundo y tercero medio en la metodología de JAWS obtuvieron un 66,6% , luego cuarto medio con la metodología de JAWS obtuvo un porcentaje de 55,5 %, finalmente primero medio presentó el menor porcentaje de logro en ambas metodologías, siendo la metodología de fácil lectura la mayor de ellas con un 38,8 % y la metodología de JAWS con un 27,7%.

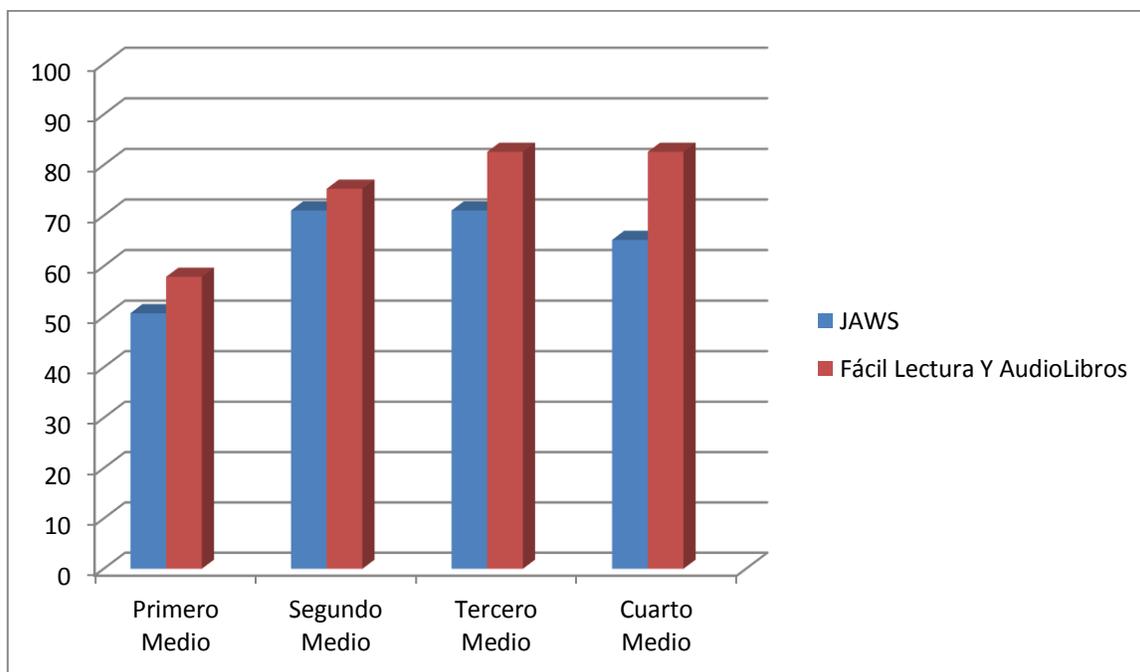
Habilidades Comprensivas Del Lenguaje Escuchado: "Comprensión de Vocabulario"



El grupo que obtuvo el mejor porcentaje de logro fue tercero medio con la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros obteniendo un 84,8 %, seguido por segundo medio en la metodología de JAWS obteniendo un 78,7%, posteriormente cuarto medio en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros obteniendo un 75,7 %, a su vez primero y segundo medio en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros y tercero medio en la metodología de JAWS obtuvieron un 72,7%, continuando con cuarto medio en la metodología de JAWS que obtuvo un 66,6 % y para finalizar primero medio en la metodología de JAWS obtuvo un 54,5%.

Variable 2:

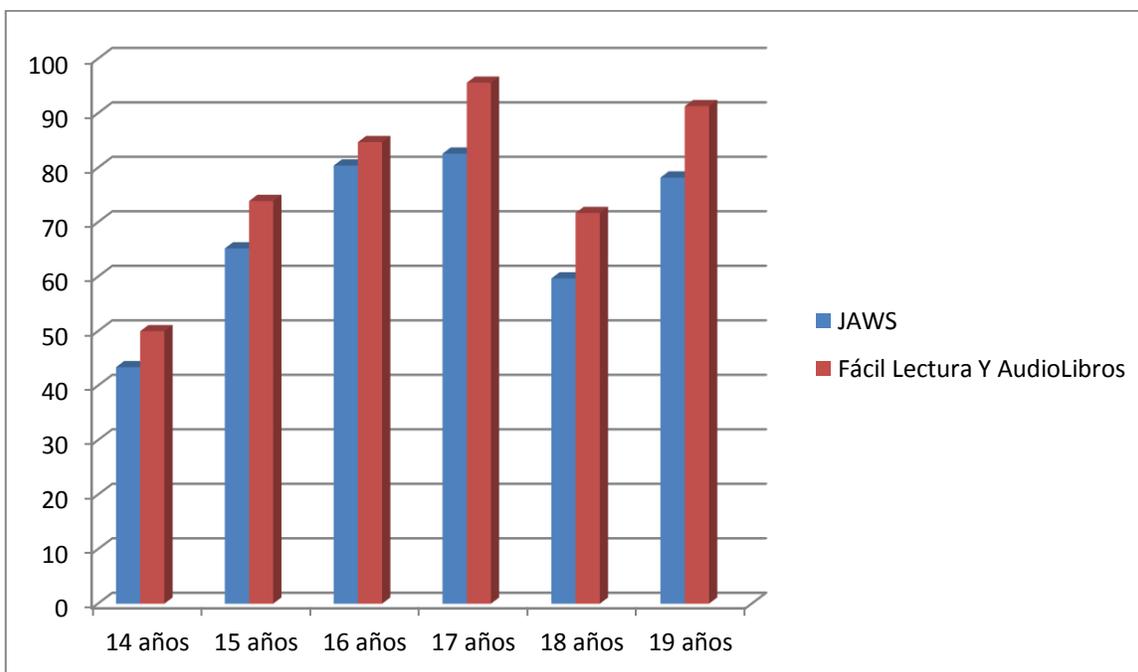
Modalidad de Presentación del Texto



En primer lugar encontramos a tercero y cuarto medio en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros con un 82,6% de logro, seguido por 75,3% obtenido por segundo medio en la metodología de Fácil lectura y Audiolibros, mientras que en segundo y tercero medio en la metodología de JAWS se obtuvo un 71% de logro. Posteriormente cuarto medio con la metodología de JAWS obtuvo un 65,2 %, finalmente en primero medio encontramos los porcentajes más bajos, obteniendo en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros un 57,9 % y en la metodología de JAWS un 50,7%.

Variable 3:

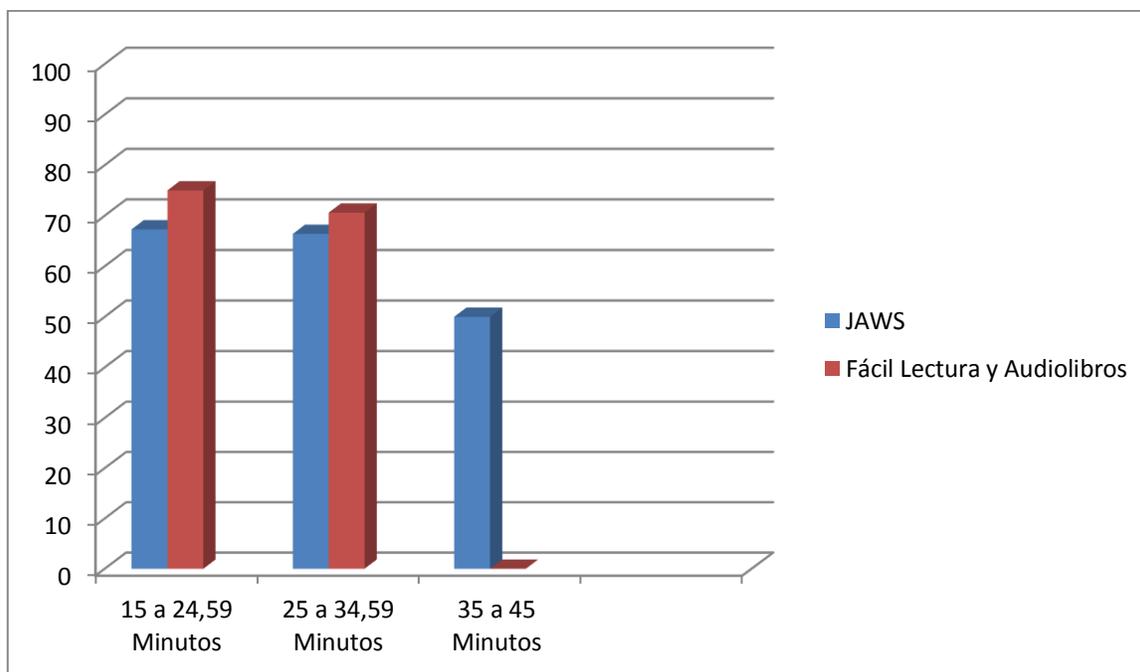
Habilidades Comprensivas Según Rango Etario



El rango Etario con mejor porcentaje de logro fue obtenido por el grupo de 17 años, obteniendo 95,6 % en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, seguido por el grupo de 19 años obteniendo un 91,3% en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, posteriormente el grupo de 16 años en la metodología de Fácil Lectura obtuvo un 84,7%, seguido por el grupo de 17 años en la metodología de JAWS con un 82,6, el grupo de 16 años obtuvo un 80,4 % en la metodología de JAWS, seguido por el grupo de 19 años con un 78,2 % al igual que el grupo de 20 años en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, a continuación el grupo de 15 años con un porcentaje de 73.9 % en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, posteriormente el rango de 18 años obtuvo un 71,7% en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, seguido por el grupo de 15 años en la metodología de JAWS con un 65,2% , luego el grupo de 20 años en la metodología de JAWS con un 60,8%, a continuación el grupo de 18 años en la metodología de JAWS con un 59,7% y finalmente los porcentajes de logros más bajos fueron obtenidos por el rango de 14 años donde la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros obtuvo un 50% y luego con la metodología de JAWS con 43,4% .

Variable 4:

Tiempo Utilizado Por El Sujeto De Estudio

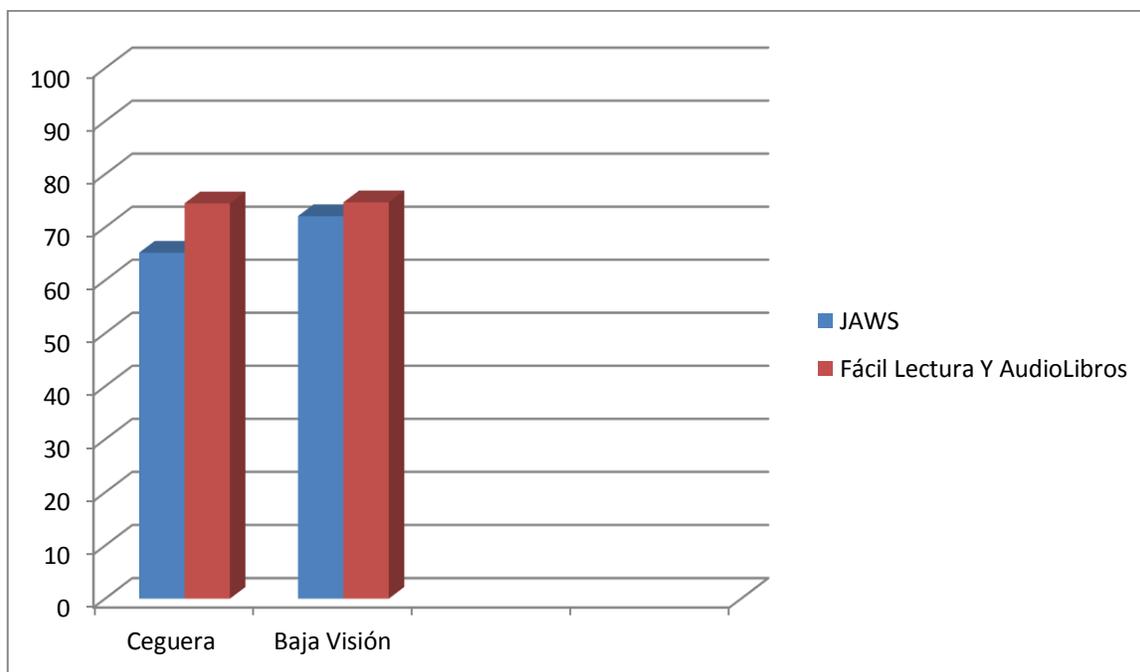


El grupo de estudiante que obtuvo los mejores resultados fue el grupo de estudiantes que se demoró entre 15 a 24 minutos con 59 segundos en la metodología de Fácil Lectura con un porcentaje de logro del 75%, siguiendo con el grupo de estudio que se demoró entre 25 y 34 minutos con 59 segundos en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros con un 70,6%, continuando con el grupo de estudio que se demoró entre 15 a 24 minutos con 59 segundos en la metodología de JAWS con un 67,3%, prosiguiendo con el grupo de estudiantes que se demoró entre 25 a 34 minutos con 59 segundos en la metodología de JAWS con un 66,4% de logro, para finalizar con el grupo de estudiantes que se demoró entre 35 a 44 minutos con 59 segundos en la metodología de JAWS con un 50% de logro.

Cabe destacar que el 0 % de los estudiantes demoró entre 35 minutos y 45 minutos al acceder al texto por medio de Audiolibros y Fácil Lectura.

Variable 5:

Destrezas Comprensivas Según Situación De Discapacidad Visual



El grupo que obtuvo mejores resultados, fue el grupo de estudiantes con baja visión en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros obteniendo un 74,7 % de logro, siguiendo con el grupo de estudiantes con ceguera en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros con un 74,5%, continuando con el grupo de estudiantes con baja visión obteniendo un 72,1 % de logro en la metodología de JAWS para finalizar con los estudiantes que presentan ceguera obteniendo un 65,2 % de logro en la metodología de JAWS.

4.2 Conclusiones por variables:

Variable 1: Habilidades Comprensivas del Lenguaje escuchado

Según los resultados observados en este indicador de variable, en la evaluación por medio de los Audiolibros y la Fácil Lectura no genera un resultado que nos permita concluir de forma unánime, ya que en el nivel de 1° de enseñanza media, los resultados obtenidos mostraron un mejor desempeño en los sujetos de estudio en la aplicación de la prueba por medio de JAWS, mientras que en 2° y 4° año de enseñanza media, si se obtuvo un mejor desempeño con las metodologías de Fácil Lectura y Audiolibros, y en el 3° nivel de enseñanza media se obtuvo el mismo porcentaje de logro en ambas metodologías de aplicación. Por lo que se logran apreciar incrementos en dos de los niveles y por contraparte, sólo uno de los cuatro niveles muestra un desempeño descendido en comparación a la evaluación por medio de JAWS.

Se puede concluir que a nivel de la comprensión inferencial, la Fácil Lectura y los Audiolibros generan un incremento a nivel de porcentaje de logro y por lo tanto una mejor comprensión inferencial en todos los niveles evaluados. Siendo la más significativa la diferencia obtenida en el cuarto nivel de enseñanza media donde se observa un incremento en el desempeño de un 33,3%.

Con lo que se puede observar en los resultados expuestos en este indicador de variable el 75% de la muestra obtuvo mejores resultados en la evaluación de Fácil Lectura y Audiolibros, exceptuando sólo los resultados obtenidos por el grupo de segundo medio en donde se ve contrapuesta la generalidad de los demás casos, sin embargo aún en dicho nivel, la diferencia entre una metodología y la otra no supera el 6% de porcentaje de logro, lo cual no se traduce en una diferencia significativa.

Variable 2: Modelo de presentación de la metodología de fácil lectura en el texto escuchado

Se puede observar según los resultados arrojados en este indicador de variable en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros, todos los niveles educativos se encuentran por sobre la media, destacando el tercero y cuarto medio con un 82,6 % de logro, además podemos observar que los mejores resultados de primero a cuarto medio se obtuvieron a través de la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros. Por otra parte, aunque en la metodología de JAWS también todos los niveles educativos se encuentran sobre la media, no tuvo el mismo nivel de impacto que la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros.

Variable 3: Habilidades comprensivas según rango etario.

Según lo que se puede observar en los porcentajes de logro en la variable de rango etario, la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros mantuvo un alto nivel de porcentaje de logro, podemos decir también que si bien la metodología de JAWS no obtuvo bajos resultados en sus porcentajes de logro, se nota una clara mejoría en Audiolibros y Fácil Lectura.

Los estudiantes que se encuentran en un rango etario de 14 años presentan un nivel por debajo de la media en la metodología de JAWS y en la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros se encuentran justo en la media.

Variable 4: Tiempo utilizado.

Según lo observado, podemos decir que la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros no supera más de los 34 minutos con 59 segundos en realizarse, mientras que la metodología de JAWS podría llegar a los 45 minutos. Además podemos observar que la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros logra reducir el tiempo de desarrollo de la evaluación lo que en otra instancia podría permitir una mejora en los resultados de la prueba, ya que, al tardar menos tiempo en realizar la prueba tendrían mayores posibilidades de revisar y corregir sus respuestas.

Variable 5: Destrezas relacionadas al manejo de la comprensión lectora según su situación de discapacidad visual.

Al observar los resultados de la variable de tipo de discapacidad visual, se puede concluir que, el tipo de discapacidad visual no influye de manera significativa en el porcentaje de logro, ya que no existe un margen amplio entre uno y otro; habiendo en la metodología de JAWS una diferencia de porcentaje de logro de un 6,9%, obteniendo los sujetos de estudio con baja visión un 72,1% de logro en dicha metodología y los sujetos que presentaban ceguera obtuvieron un 65,2% de logro. Y en Fácil Lectura y Audiolibros la diferencia alcanza el 0,2%, en donde los sujetos con baja visión obtuvieron un 74,7% y los sujetos con ceguera 74,5%. Aunque el resultado de ambas metodologías no haya sido tan amplio, en ambas metodologías se obtuvo un mejor desempeño por parte de los sujetos de estudio que sólo presentaban baja visión.

4.3 Conclusiones Generales:

Por medio del análisis realizado, se puede concluir que a modo general el curso de primero medio en todas las variables de estudio, y en ambas metodologías de aplicación, siempre resultó el más descendido en cuanto al porcentaje de logro obtenido y por tanto una baja comprensión de textos. Lo cual podemos atribuir a los diversos contextos de los cuales provenía cada uno de los sujetos de la muestra, desde una perspectiva educativa, con lo que podemos destacar que dos de ellos provenía de la escuela Hellen Keller, mientras que el otro sujeto estuvo en Escuelas Especiales y en PIE, pero sin profesor especialista en el área de visión de manera constante en su trayectoria educativa. En ambos casos el presentar esta situación de escolarización previa, según lo que logramos observar, no les permitió a ninguno de los estudiantes evaluados, el alcanzar todas las habilidades de comprensión de textos que debieran manejar según su nivel educativo.

Se logró evidenciar que el amplio rango etario, supera el promedio de edades regular de estudiantes de enseñanza media, quienes en general concluyen su formación entre los 17 y 18 años; mientras que en los sujetos de estudio evaluados, los rangos de edad superaban los 20 años, lo cual hace referencia a las distintas trayectorias de escolarización de cada uno de ellos, siendo diferentes entre un caso y otro. Entre dichas diferencias cabe destacar el tipo de escolarización que tuvo cada uno, ya que algunos provenían de escuelas especiales de ciegos (Santa Lucía y Hellen Keller), otros de escuelas especiales sin profesor especialista en el área de visión, la educación de otro grupo fluctuó entre escuelas especiales y PIE, y sólo uno de los sujetos estuvo escolarizado en PIE durante toda su educación hasta ahora, sin embargo una de las características que se logra observar en la muestra, es la repitencia, la cual se logra evidenciar de manera transversal en siete de los doce sujetos de estudio.

En cuanto a los objetivos de la investigación, podemos concluir que se logró cumplir con todos ellos en diferentes etapas de esta. En un inicio, para desarrollar los instrumentos de evaluación se concretaron los siguientes objetivos:

- Adaptar cuatro textos seleccionados, uno para cada nivel de enseñanza de educación media; desde 1º a 4º medio, a la metodología de Fácil Lectura.
- Aplicar la metodología de audiolibros a los cuatro textos seleccionados.

Luego, conformamos el grupo de estudio a quién se le aplicaría dichos instrumentos de evaluación de comprensión de textos, con lo que se cumplió el tercer objetivo específico:

- Seleccionar el grupo de estudio conformado por estudiantes de 1° a 4° medio que se encuentran en situación de discapacidad visual en la Región Metropolitana.

Tras la aplicación, revisión y cálculo de los porcentajes de logro obtenido por los sujetos de estudio, realizamos una comparación utilizando diferentes variables e indicadores, con la finalidad de observar qué metodología de aplicación obtuvo mejores resultados, con lo cual se logró el cuarto objetivo específico en su totalidad:

- Comparar niveles de desempeño en comprensión del lenguaje en presentación JAWS y Fácil Lectura y Audiolibros.

Finalmente en cuanto al impacto que produjo en los sujetos evaluados el conjunto de metodologías, según los testimonios entregados por los mismos, la gran mayoría indicó que el texto adaptado fue mucho más atractivo y menos tedioso que la evaluación por medio de JAWS, lo que a su vez pudo tener implicancia en una mejor comprensión a nivel global en la mayoría de los sujetos de la muestra, con lo cual se llevó a cabo el último objetivo específico:

- Analizar el impacto en la comprensión de lenguaje en el grupo de estudio seleccionado con la metodología Fácil Lectura y Audiolibros.

Según los indicadores ya establecidos y pese a que no es un resultado unánime entre todas las variables de estudio y respondiendo a una de las preguntas de investigación planteadas al inicio de esta investigación “ La utilización de ambas metodologías en conjunto, Fácil Lectura y Audiolibros, ¿Permiten una mejor comprensión del texto?” Según lo observado en las evaluaciones, la metodología de Fácil Lectura en conjunto con los Audiolibros evidenció una mejora en los niveles de comprensión de textos de los sujetos evaluados, en comparación a los resultados obtenidos con la evaluación por medio de JAWS.

A continuación, respondiendo a otra de las preguntas de investigación, que dice; “¿Son las metodologías de Fácil Lectura y Audiolibros un factor de importancia en la reducción del tiempo de escucha del texto?” Según los resultados observados en la evaluación, la

metodología de Fácil Lectura juega un papel fundamental en la reducción de tiempo a la hora de desarrollar la evaluación, tanto en la escucha del texto, como en el desarrollo de la prueba.

Además, respondiendo a la última pregunta de investigación, que se refiere a; “¿Las metodologías de Audiolibros y Fácil Lectura significan un aporte a la comprensión, disminuyendo errores comprensivos y de vocabulario?” Se puede concluir que, el conjunto de las metodologías de Fácil Lectura y Audiolibros no muestra un resultado totalmente favorable, sin embargo, sí se logra evidenciar que en gran medida y en la mayoría de los cursos y según los diferentes tipos de comprensión evaluados, sí favorece a una mejor comprensión de textos, pese a que no sea un resultado unánime entre todos los indicadores y variables del estudio.

A modo de conclusión final se puede decir que, las metodologías de Audiolibros y Fácil Lectura demostraron un impacto positivo en los sujetos evaluados, a nivel general, y que proporcionan una mejora en el nivel comprensivo de los sujetos de estudio, destacando principalmente la comprensión a nivel inferencial, que en su totalidad fue en la que se observó una mejora transversal en los cuatro niveles educativos, sin embargo se considera que; para que estos resultados sigan mejorando, es necesario la implementación regular de dichas metodologías sostenidas en el tiempo, de esta manera se podrían evidenciar resultados más concretos y cuantiosos en cuanto a la utilización de las anteriormente nombradas metodologías.

4.4 Discusión

Durante el desarrollo de esta investigación descubrimos que la educación básica juega un papel fundamental al momento de medir los niveles de comprensión, ya que los estudiantes provenientes de escuelas para ciegos como lo es Hellen Keller presentaron los desempeños más bajos de la presente investigación, lo cual se podría aludir al tipo de trabajo y metodologías que se realiza y utilizan en el establecimiento educacional, la cual no tiene una correlación con la actual escolarización en PIE en escuela regular, ya sea por nivel de exigencia o las formas de evaluación.

Por otra parte se pudo observar también que el sujeto que obtuvo mejor desempeño en ambas evaluaciones, fue un estudiante que se encuentra en Programa de Integración Escolar desde el inicio de su escolarización, dicho estudiante proviene del Liceo José Victorino Lastarria.

“No es la discapacidad lo que hace difícil la vida, sino los pensamientos y acciones de los demás”¹⁵

Además se evidenció que existen muy pocos estudiantes en situación de discapacidad visual, que se encuentren integrados en los cuatro niveles de enseñanza media investigados, con lo que se presume un poco o nulo seguimiento de los casos que pasaron por las escuelas especiales de ciegos en enseñanza básica.

Se comprobó además, que los sujetos de estudio que presentaron mejores resultados, fueron los sujetos pertenecientes al grupo de cuarto año de enseñanza media, quienes tenían en promedio 20 años de edad, lo cual se puede atribuir a la repitencia, los repasos de contenidos y la mayor cantidad de evaluaciones y ejercicios en esta área.

¹⁵ María del Carmen Azuara de Curi (Titular del Voluntariado de la Secretaría de Educación, México)

4.5 Limitaciones

Una de las limitaciones de esta investigación tiene relación con la acotada muestra de estudio que logramos reunir, puesto que si hubiese sido una muestra más amplia, se podrían haber obtenido resultados más irrefutables y decisivos.

Otra limitación fue que no se realizó una evaluación previa con respecto a la comprensión de textos en los sujetos de estudio, por lo que no se tenía ningún conocimiento de qué se podría evidenciar tras las evaluaciones, lo cual limitó la investigación a las áreas comunes que podemos evaluar en general de la comprensión de textos, que fueron las preguntas textuales, inferenciales y de vocabulario.

También se puede recomendar para futuras investigaciones, realizar un catastro sobre cuántos estudiantes en situación de discapacidad visual, se encuentran insertados en la educación regular por medio de un PIE. Junto con esto también se debería realizar una próxima investigación sobre los niveles de incidencia que tienen las escuelas para ciegos en la comprensión de textos y cómo se realiza el trabajo para desarrollar esta habilidad lingüística.

Bibliografía

Agencia de Calidad, Informe de resultados SIMCE, 2015, Chile.

Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA). (1997 y revisadas en 2010). Directrices para Materiales de la Fácil Lectura. Madrid, España. Versión Castellano Creaaccesible.

Declaración Mundial de los derechos humanos. (1984). Artículo 27. Chile. Biblioteca del Congreso Nacional de Chile.

Felipe Alliende, Mabel Condemarin, Neva Milicic. (1991). Prueba CLP formas paralelas. España. CEPE.

Mercedes Leonhardt (1992). Escala de Leonhardt: Desarrollo de niños ciegos de 0 a 2 años. España. Editada y publicada por la ONCE.

M. R. Mayo Tagarro. (2010). El Juego Relacional y La Discapacidad Visual. España. Integración: Revista de la Discapacidad. Edición Digital N°58.

Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España: Real Patronato Sobre Discapacidad.

Oscar García Muñoz. (2012). Lectura Fácil: Métodos de Redacción y Evaluación. Madrid, España. Real Patronato Sobre Discapacidad.

Sampieri. (1997). Metodología de la investigación. Colombia. Panamericana Formas e Impresos S.A.

Webgrafía

Biblioteca Central para Ciegos. (2016). Audiolibros. Recuperado de <http://www.bibliociegos.cl/inicio/audio-libros/>

Educación Inclusiva: Discapacidad Visual. Módulo 3: Desarrollo Evolutivo. Recuperado de http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/129/cd/unidad_3/m3_comunicacion_len_y_soc.htm

ENDISC Chile. (2004). Presentación de Resultados Estudio Nacional de la Discapacidad. Recuperado de http://www.ine.cl/canales/chile_estadistico/encuestas_discapacidad/pdf/presentaciónresultados_estudionacionaldeladiscapacidad/pdf

María del Carmen Azuara de Curi. Titular del Voluntariado de la Secretaría de Educación. Página de Internet de la Universidad Internacional de Valencia. Recuperado de <http://www.viu.es/frases-y-citas-celebres-en-relacion-a-la-educacion-inclusiva/>

María del Pilar Soler Parra. (2014). Evaluación de la comprensión de lectura en personas con limitación visual. Recuperado de <http://www.bdigital.unal.edu.co/39423/1/458626.2014.pdf>

Organización Mundial de la Salud. (2014). Ceguera y Discapacidad Visual. Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE-10 2006). Recuperado de <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/>

Organización Mundial de la Salud. (2014). Datos y estadísticas OMS investigación. Recuperado de <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/>

Organización Nacional de Ciegos Españoles. (2016). Sala de Prensa. Publicaciones y Documentos. Recuperado de <http://www.once.es>

TA Tecno Accesible. (2016). JAWS. Identificación del Producto. Recuperado de <http://www.tecnoaccesible.net/content/jaws>

ANEXOS

Carta de Presentación de Tesis para Establecimientos

Día/Mes /2016

Estimados Directivos del Liceo _____:

Mi nombre es Llery González Balcázar, estudiante de último año de la carrera Licenciatura y Pedagogía Diferencial con Mención en Problemas de Visión de la UMCE, y represento a un grupo de estudiantes de mi misma carrera y año (Camila Muñoz, Belén Ordenes y Llery González), con quienes estamos realizando nuestra memoria de título la cual lleva por nombre: **“Descripción del impacto de la metodología de Fácil Lectura y Audiolibros para la comprensión del lenguaje en estudiantes en situación de discapacidad visual, que cursen de 1° a 4° año de Educación Media en la Región Metropolitana”**. Por lo que le escribimos la presente carta con la finalidad de que nos puedan brindar su apoyo, dejándonos realizar la aplicación de 2 evaluaciones a sus estudiantes en situación de discapacidad visual que cursen entre 1° a 4° año de educación media, en su establecimiento educacional.

Nuestros objetivos para la presente memoria son los siguientes:

Objetivo General:

“Describir el impacto de la metodología de Fácil Lectura a través de Audiolibros para la comprensión de lenguaje en estudiantes en situación de discapacidad visual que cursen enseñanza media en la Región Metropolitana.”

Objetivo Específicos.

- Adaptar cuatro textos seleccionados, uno para cada nivel de enseñanza de educación media; desde primero a cuarto medio, a la metodología de fácil lectura.
- Aplicar la metodología de audiolibros a los cuatro textos seleccionados.
- Seleccionar el grupo de estudio conformado por estudiantes insertos en Programas de Integración Escolar; por su situación de discapacidad visual y que se encuentren cursando de 1° a 4° año de educación media, en establecimientos de la Región Metropolitana.

- Comparar niveles de desempeño en comprensión del lenguaje en presentación JAWS y Fácil Lectura y Audiolibros.
- Describir el impacto en la comprensión de lenguaje en el grupo de estudio seleccionado, con la metodología fácil lectura y audiolibros.

La presente investigación utiliza dos metodologías en conjunto para su aplicación que son La Fácil Lectura y los Audiolibros; La Fácil Lectura es una metodología que nace en Europa, que tiene por lineamiento el facilitar y favorecer el acceso a la información para las personas que presentan NEE, originalmente centrándose sólo en personas con Déficit Intelectual, y luego ampliándose por ejemplo para personas analfabetas funcionales. La Fácil Lectura busca dar una mejor y mayor interpretación del texto que se lee, eliminando ideas accesorias dentro del mismo, transformando el lenguaje con la finalidad que este sea más cercano para el lector, eliminando ideas redundantes o poco específica y manteniendo el sello del autor; con el fin de no deteriorar el significado o los sucesos de la historia, o sus moralejas y enseñanzas.

Por otro lado, los Audiolibros, son una metodología y a la vez un medio, para acceder a la lectura, se han popularizado a nivel mundial; en un inicio con los discos, luego los cassette, posteriormente en formato de CD, y actualmente se pueden encontrar en formato digital en algunas bibliotecas o páginas de la Web, y así se han mantenido acorde según las tecnologías que se utilicen en cada momento. Sin embargo su uso y difusión no ha sido tan masivo. Actualmente en Chile se utiliza como una estrategia para el acceso a la lectura, principalmente para estudiantes en situación de discapacidad visual, debido a lo complejo que es el acceso a la lectura por medio del sistema Braille, debido a su extensión, uso y desgaste del material y que además debido al intento de optimización de recursos el material impreso en Braille suele ser en doble cara, lo cual dificulta aún más su interpretación y la durabilidad del mismo.

Para la presente investigación, se utilizará la metodología exploratoria, puesto que el tema de la investigación es un tema poco estudiado y nuevo, por lo que los resultados a obtenerse generarán un nuevo conocimiento, además la fundaremos en un enfoque cuantitativo, con la finalidad de poder obtener datos concretos sobre el éxito o fracaso de nuestra investigación para generar una mejor comprensión del lenguaje en estudiantes en situación de discapacidad visual.

En la primera aplicación por medio del sintetizador de voz JAWS, el texto no tendrá ningún tipo de adaptación, el estudiante podrá acceder al texto una vez, y se comienza la evaluación de forma oral, la profesora realizará las preguntas del texto escuchado y grabará las respuestas del estudiante, a su vez que las escribe textualmente.

Luego se dejarán pasar dos semanas tras la primera aplicación y se realizará la segunda aplicación, del mismo texto, pero esta vez adaptado a fácil lectura y se podrá acceder a él por medio de un audiolibro. Durante la aplicación al igual que en la oportunidad anterior, se

permitirá al estudiante escuchar el texto una vez, y se comenzará la evaluación, la profesora le realizará las preguntas del texto escuchado en forma oral, a su vez que son grabadas por voz y registradas por la profesora.

Realizadas ambas evaluaciones y tras analizar los resultados de todos los estudiantes se podrá concluir con respecto a con cuál metodología se obtuvieron mejores resultados en cuanto al nivel de comprensión alcanzado por la mayoría de los estudiantes y los desempeños individuales en ambas evaluaciones, los cuales serán facilitados al equipo del PIE del establecimiento y se solicitará también una copia para la familia del estudiante si la solicita. Además dejaremos una copia del material audible que produciremos de los cuatro textos seleccionados como audiolibros, para futuros usos de la propia institución y el PIE.

Sin otro particular, esperando una buena recepción de su parte y poder contar con su apoyo en esta investigación.

Me despido atentamente.

Llery Gonzalez Balcázar

Licenciada en Educación Diferencial con Mención en Problemas de Visión

UMCE

Consentimiento Informado para Padres o Tutores de los Estudiantes

Invitación a Participar de la Investigación de Comprensión de Textos Adaptados.

Estimados/as Apoderados/as:

Junto con saludar, deseamos presentarnos; somos Camila Muñoz, Belén Ordenes y Llery González, 3 estudiantes de último año de la carrera de Educación Diferencial con Mención en Problemas de Visión de la UMCE, y nos encontramos en una de las etapas finales de realización de nuestra Memoria de Título, para lo cual requerimos del apoyo de su hijo/a. Nuestra investigación consiste en probar una conjunción de metodologías (Fácil Lectura y Audiolibros), y describir si con ellas los estudiantes como su hijo logran una mejor y mayor comprensión global de un texto en formato audible. La intervención que deseamos realizar, se hará en 2 ocasiones, ocupando un breve período de clases, disponiendo un máximo de 1 hora para cada sesión de evaluación. Al finalizar dicha intervención y tras el análisis de los datos, usted tendrá acceso a una copia de los resultados de su hijo, describiendo su desempeño en ambas evaluaciones, junto con algunas observaciones, que además servirán para el equipo del Programa de Integración Escolar del establecimiento en donde su hijo/a se encuentra y con ello favorecer su aprendizaje. Además decir, que toda información obtenida será confidencial de uso exclusivo de las tesis involucradas y del PIE del establecimiento.

Si tiene alguna duda o consulta, puede escribirnos al correo llery.gonzalez@umce.cl o llamarnos al número 963030820, esperamos contar con su participación y apoyo.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Fecha: _____

Yo _____ Padre/madre/apoderado/a
de _____ autorizo mi hijo/a para participar de la investigación a realizarse en el establecimiento. Accedo a que sea evaluado, se deje registro fotográfico y de audio de su evaluación y respuestas.

Firma apoderado/a: _____

Según lo anteriormente expuesto, los esperamos a participar.

Pautas de Corrección guías de Evaluación.

Preguntas Textuales

Preguntas Inferenciales

Preguntas de Vocabulario

Pauta de Corrección 1º Medio

Nº pregunta	Alternativas correctas.	Respuestas en JAWS	Corrección	Respuestas en Audiolibros y Fácil Lectura.	Corrección
1	A			C	
2	C			B	
3	C			B	
4	C			B	
5	C			A	
6	B			B	
7	C			C	
8	C			B	
9	B			C	
10	C			C	
11	B			A	
12	B			C	
13	B			B	
14	B			A	
15	B			B	
16	A			A	
17	C			C	
18	A			A	
19	B			B	
20	C			B	
21	B			C	
22	B			B	
23	C			C	

PT: 23

PO: X

Pauta de Corrección 2° Medio

N° pregunta	Alternativas correctas.	Respuestas en JAWS	Corrección	Respuestas en Audiolibros y Fácil Lectura.	Corrección
1	C			C	
2	B			C	
3	C			C	
4	B			A	
5	B			C	
6	B			B	
7	B			A	
8	C			C	
9	B			B	
10	C			C	
11	C			C	
12	B			C	
13	A			A	
14	A			C	
15	A			C	
16	B			A	
17	C			C	
18	C			C	
19	B			B	
20	A			A	
21	A			C	
22	A			C	
23	A			A	

PT: 23

PO: X

Pauta de Corrección 3° Medio

N° pregunta	Alternativas correctas.	Respuestas en JAWS	Corrección	Respuestas en Audiolibros y Fácil Lectura.	Corrección
1	B			B	
2	A			C	
3	B			B	
4	C			C	
5	B			B	
6	C			C	
7	A			A	
8	A			A	
9	C			C	
10	B			B	
11	B			C	
12	A			A	
13	A			A	
14	C			C	
15	A			A	
16	C			C	
17	B			B	
18	B			A	
19	C			C	
20	A			A	
21	B			B	
22	A			A	
23	C			C	

PT: 23

PO: X

Pauta de Corrección 4º Medio

Nº pregunta	Alternativas correctas.	Respuestas en JAWS	Corrección	Respuestas en Audiolibros y Fácil Lectura.	Corrección
1	B			B	
2	B			B	
3	B			B	
4	A			A	
5	A			A	
6	B			B	
7	C			B	
8	B			B	
9	B			B	
10	C			C	
11	A			C	
12	A			A	
13	A			A	
14	B			B	
15	B			B	
16	C			B	
17	A			C	
18	C			C	
19	A			A	
20	B			B	
21	A			B	
22	C			C	
23	B			B	

PT: 23

PO: X